Badische Landesbibliothek Karlsruhe

Digitale Sammlung der Badischen Landesbibliothek Karlsruhe

Ricciardo e Zoraide

Rossini, Gioachino

Magonza, 1821

urn:nbn:de:bsz:31-161901

Visual Library

BLB BADISCHE LANDESBIBLIOTHEK
Baden-Württemberg

BLB BADISCHE LANDESBIBLIOTHEK
Baden-Württemberg

BLB BADISCHE LANDESBIBLIOTHEK
Baden-Württemberg

BLB BADISCHE LANDESBIBLIOTHEK
Baden-Württemberg

RICCIARDO E ZORAIDE

DRAMMA IN DUE ATTI

del Sig.r M.o Gioachino Rossini

Magonza presso B. Schott figlj editore di musica di S.A.S. il Gran duca d'Assia

Pr. fl. 12 x 30

N.o 4531

Proprietà degli Editori

München bey Falter und Sohn

BADISCHE LANDESBIBLIOTHEK
Baden-Württemberg

PERSONAGGI.

MEZZO SOPRANO.	SOPRANO.	TENORE.	BASSO.
ZOMIRA.	ZORAIDE.	AGORANTE.	IRCANO.
		RICCIARDO.	
		ERNESTO.	

CORO.

ATTO I^mo

N°			Pag:
....	Ouverture.		2.
1.	Introduzione	Cinto di nuovi allori Glänzend durch neue Thaten	7.
2.	Recitativo Aria e Coro.	Popoli della nubia, Ihr Nubiens tapfre Völker,	10.
3.	Coro.	Quai grida! Welch Schreyen!	24.
4.	Recitative e Duetto.	Deh frema il lungo duol, Bezähme deinen Schmerz,	33.
5.	Recitativo e Terzetto.	A voi ritorno al fine Wohl mir, ich seh euch wieder!	50.
6.	Coro.	Tito in calma? Bringt ihr Kunde?	76.
7.	Recitativo e Duetto.	Eccoti giunto al desiato loco, Hier steh ich endlich an dem erschnten	83.
8.	Recitativo e Coro.	Elmira, e non degg'io fremer di sdegno Elmira, soll nicht Wuth mein Herz erfüllen!	98.
9.	Finale.	Scaccia ogni tema dal tuo cor; Lass dieses Zagen, fasse Muth	114.

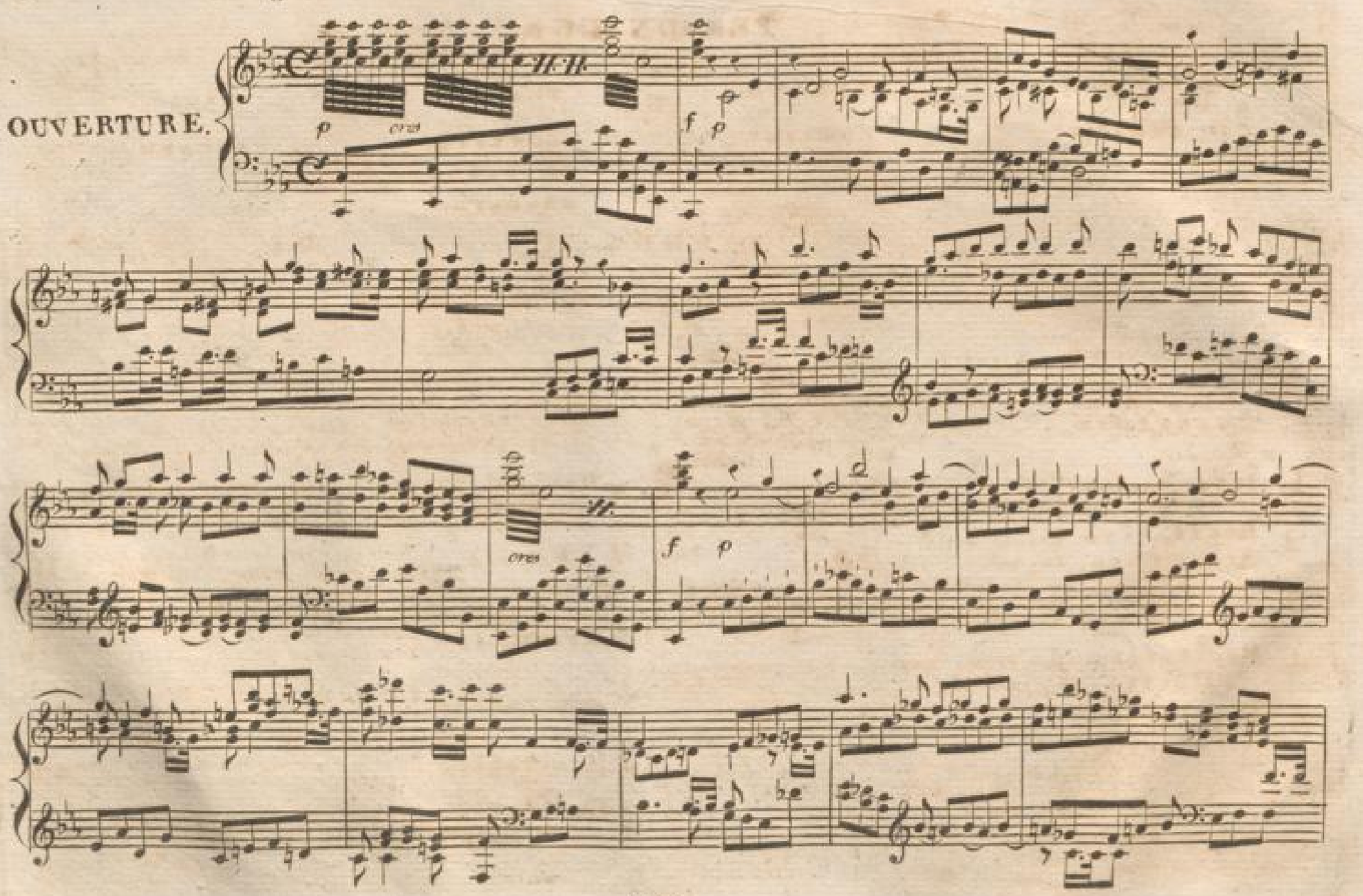
ATTO 2do

N°			Pag:
10.	Recitativo.	Zamorre, ed è pur quegli! Zamorre, darf ich es glauben?	147.
11.	Recitativo.	Parti... che mai farò? Er geht; was soll ich thun?	163.
12.	Recitativo.	Ahi dimmi, spiegami qual fu l'inganno Nun rede; sage nur wie ist es moglich	179.
13.	Recitativo e Finale.	Zomira, oh ciel! forse tu qui vieni Zomira, o Gott! kommst du mich zu höhnen?	206.

BLB BADISCHE LANDESBIBLIOTHEK
Baden-Württemberg

Largo.

OUVERTURE.



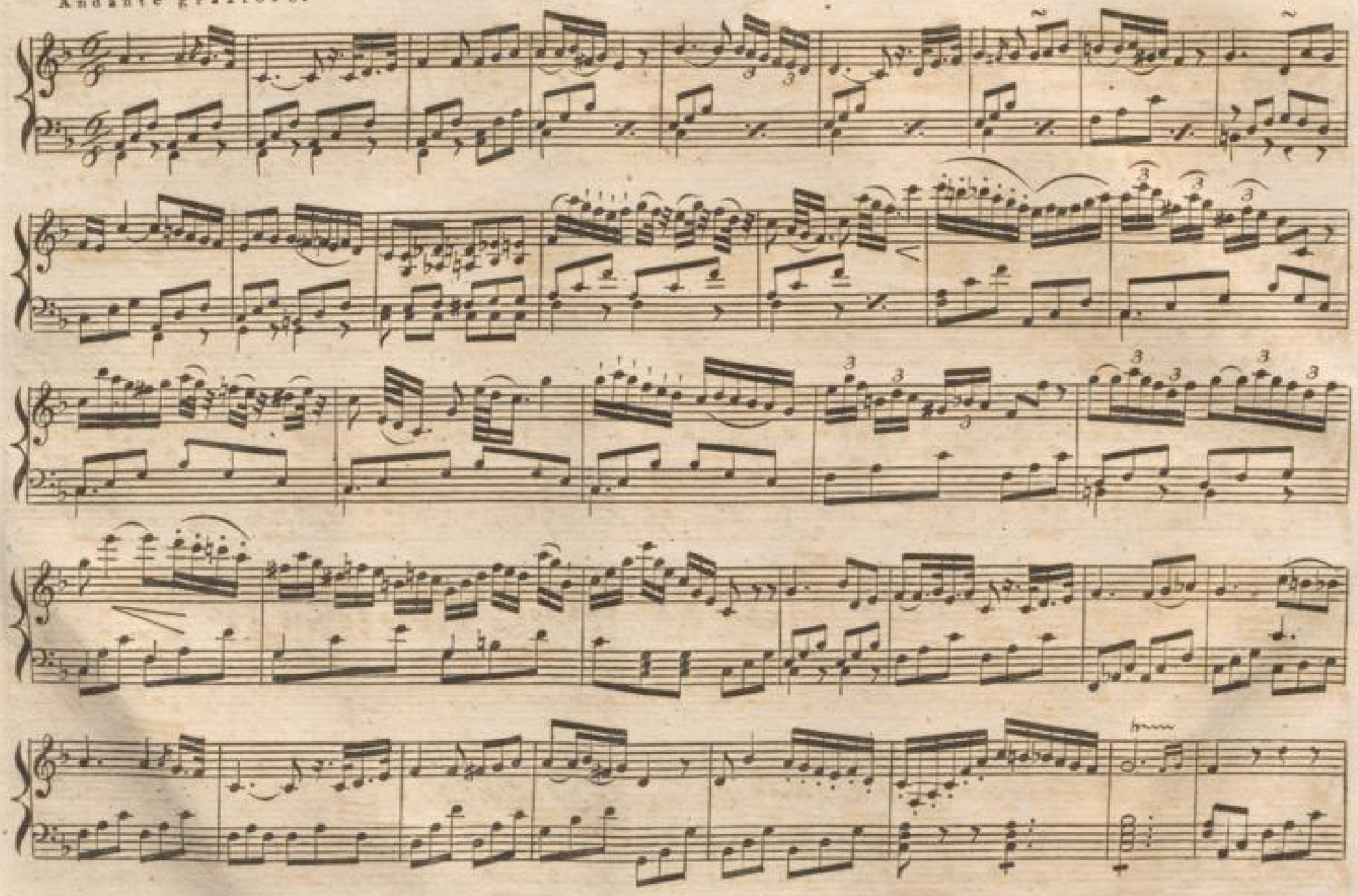
rallent:

Marziale.

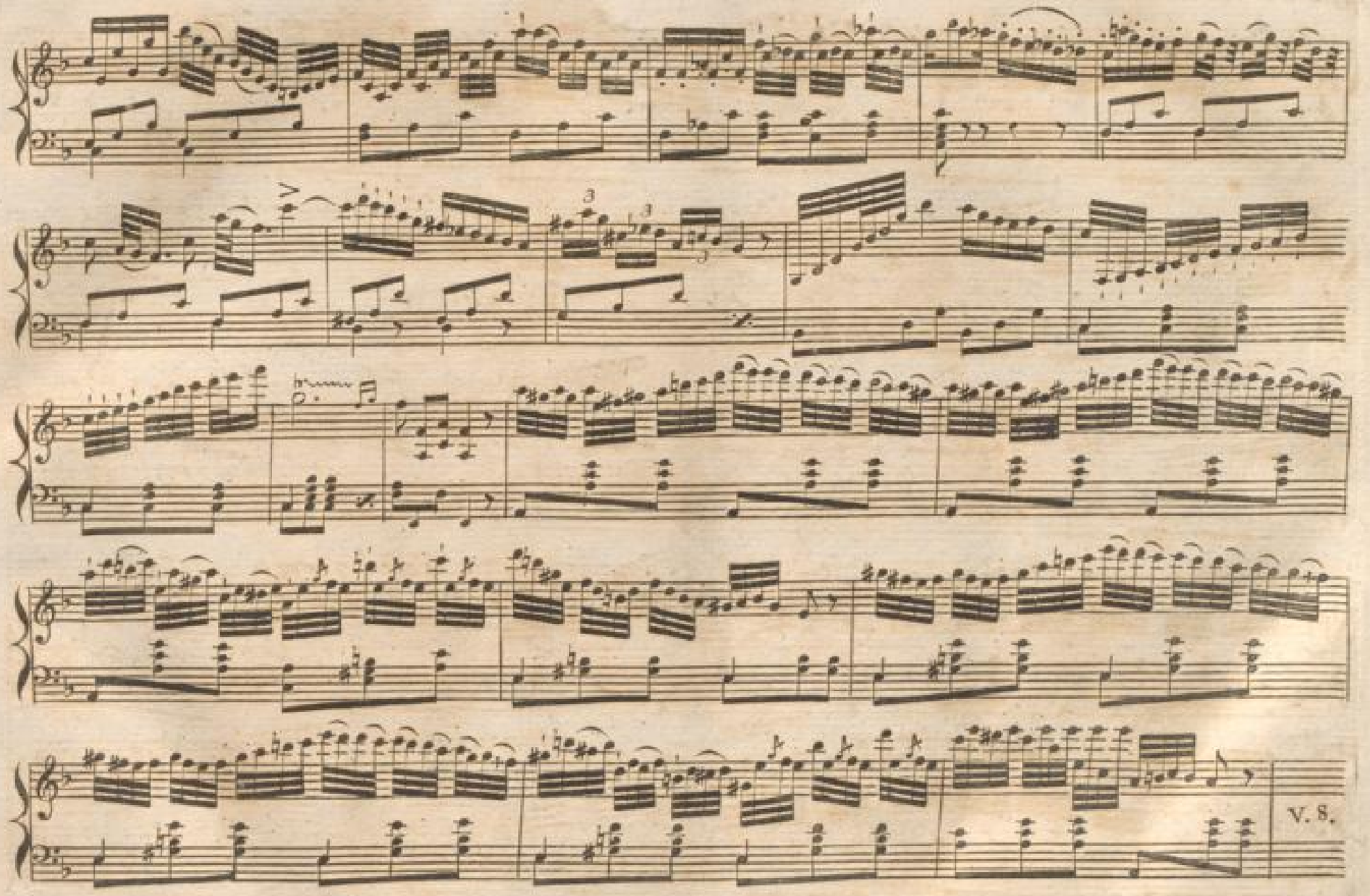
V. S.

BLB BADISCHE LANDESBIBLIOTHEK
Baden-Württemberg

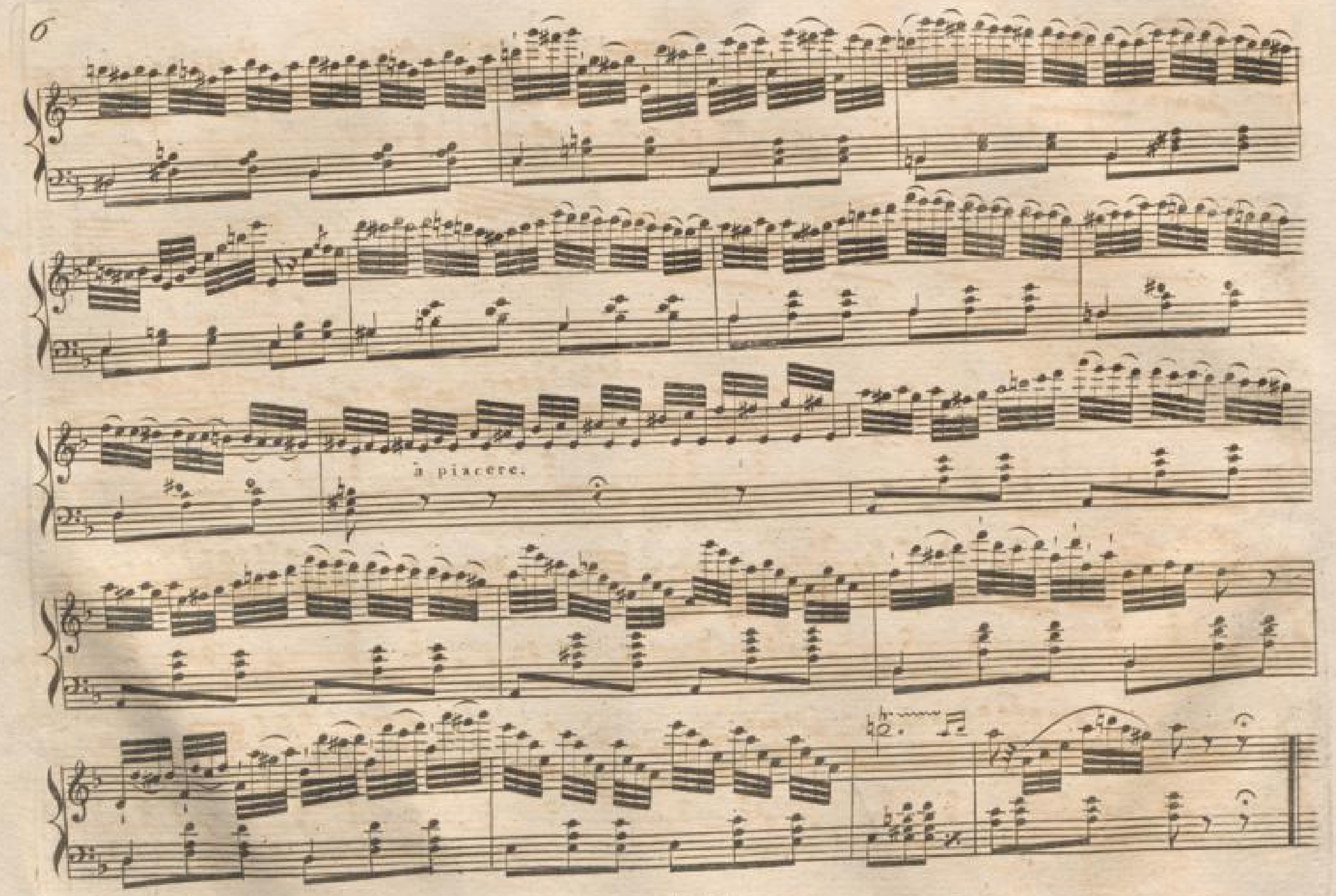
Andante grazioso.



BLB BADISCHE LANDESBIBLIOTHEK
Baden-Württemberg



BLB BADISCHE LANDESBIBLIOTHEK
Baden-Württemberg

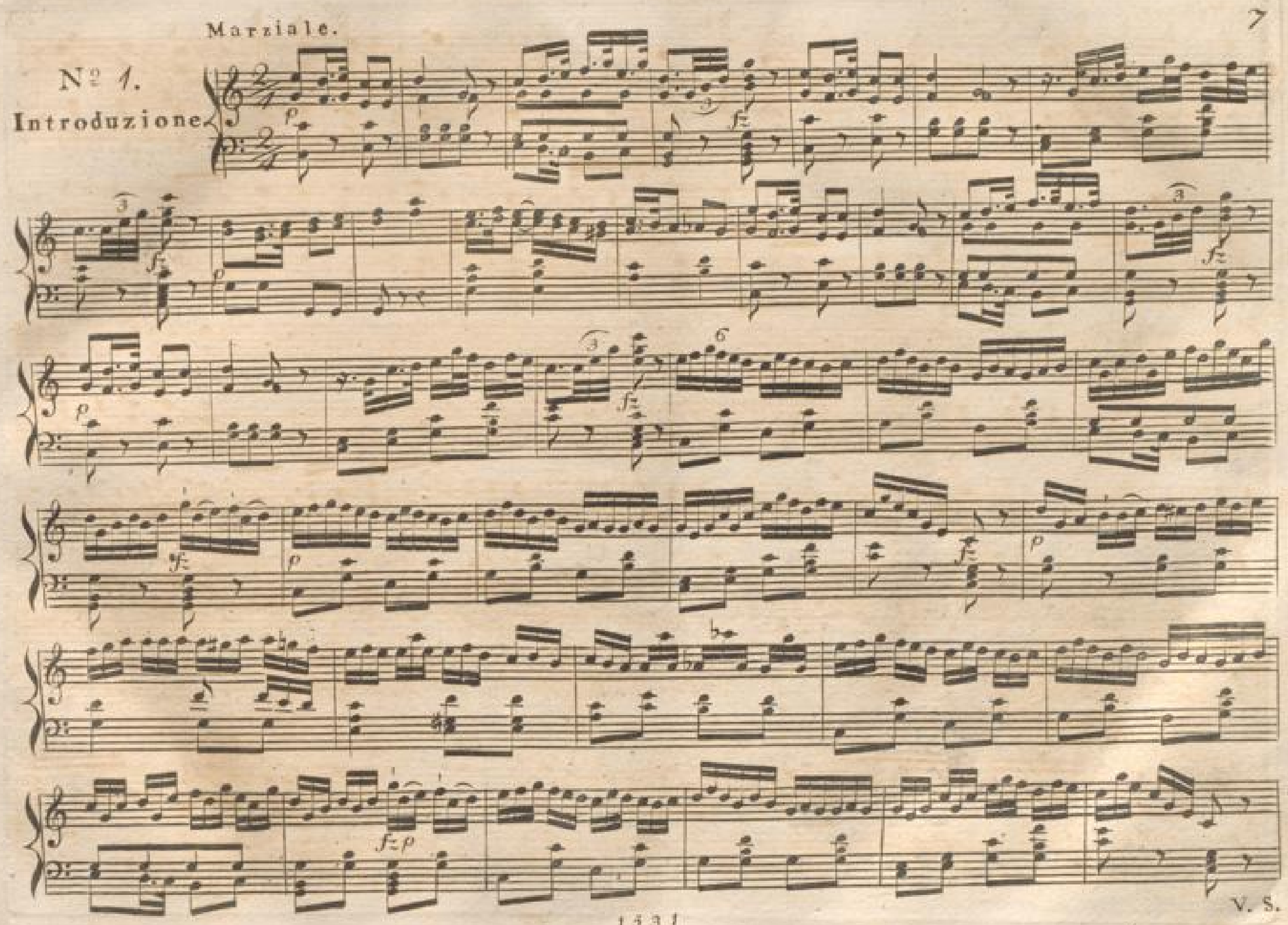


BLB BADISCHE LANDESBIBLIOTHEK
Baden-Württemberg

Marziale.

Nº 1.

Introduzione.



V. S.

8 Tenore.

Cin_to di nuovi al_lo_ri ric_de A_go_ran_te a no_ _i, degli affri_ca_ni e_ro_i

Chor.

Glänzend durch neue Thaten, naht Ag_o_rant der Sie_ger, Af_rikas erster Krieger

il pri_mo nell va_lor.

Tra bel_li_ci su_-

nennt ihn das Va_ter_land.

Hochmuth und freches

_do_ri fi_ac_co l'or_goglio in_sa_no del te_me_rario Ir_ca_no,

Drob_en, hat blu_tigen Lohn em_pfun_den. Hyrkan fühlt ü_ber_wun_den

col brando pu_ni_tor, del teme_ra_rio Ir_ca_no col bran_do col bran_ _ do pu_ni_ _

des Helden starke Hand. Hyrkan fühlt ü_ber_wunden des Hel_den, des Hel_ _ den star_ke

_tor, del temerario Ir_ca_no, col bran_do col bran_ _ do pu_ni_ _tor pu_ni_ _

Hand. Hyrkan fühlt überwun_den des Hel_den, des Hel_ _ den star_ke Hand, starke

tor, pu_ni_tor, pu_ni_ _tor.

Hand, starke Hand, starke Hand.

ff

Recit:

Agorante.

Po_po_li della nubia, ec_co_tra vo_i il vostro du_ce, il Re;
Ihr Nubiens tapfre Völker, in eurer Mit_te seht euern König und Herrn.

Allegro.

Nº 2.

f

vin_si, dispersi i_ri_bel_li ses_guaci del fu_gitivo Ir_
Rache! Vernichtung! tref Hyrkans feige Schaaren. Er selbst entflöhdem

p

_ca_no, ei che nu_to nell' Asia, in questi lidi fon_do nascente im_
Todte, der Kühne, der aus A_sien entsprossen, an diesen Ufern ein keimend Reich ge_

_pero, e ardine_garmi di sua figlia Zo_raide un di la mano, che pur ritolsi al ra_pitor Ricciardo,
_gründet, erkühnt es wagen mir die Hand seiner Tochter stolz zu verweigern Richard, dem Räuber hat sie mein Arm entrissen,

f

per cui sde_gnoso contro_me gia mo_ve tut_te d'Eu_ro_pe le_ne_mi che
Mit Zorn ent_flammet naht der kühne Franke sich meinem Reiche mit Eu_ro_pas

schie_ _ _re; pro_van_no an_cor queste il mio po_te_re.
Hee_ _re, dieser Kampf lohnt aufs neue mit Ruhm und Ehre.

Aria und Chor.

Marziale.

Minacci pur: di - sprez - - - zo quel tuo fu-
Schon flammt das Schwerdt der Ra - - - che den kühnen

- ror in - sa - - - - no, conquesta vit - - ta ma-no di lui tri - on-fe - - ro,
Stolz zu dämm - - - pfen, bald kehrt aus blut' - gen Kämpfen der Sieger froh zu - rück,

Con que - sta con questa in_vit_ta mano di lu - i di lui tri - on_fe_-
Bald keh - ret, bald kehrt aus blut'gen Kämpfen der Sie_ger, der Sie_ger froh zu_-

-rò mi_nac_ci pur dis - prez - - - zo quel suo fu - ror in - sa - - - -
-rück. Schon flamt das Schwerdt der Ra - - - che den kühnen Stolz zu däm - - - -

-no, con questa in_vit - - ta ma_no di lui tri - on_fe - - rò, di lu_i tri_on_fe_-
-pfen, bald kehrt aus blut' - - gen Kämpfen der Sieger froh zu - - rück, der Sieger, ja froh zu_-

p fp f fp fp fp

-ro, di lui tri_on - fe - ro.
-rück, der Sieger froh zu - rück.

f pp ff

Andante.

Sul tro - - no, sul
Dann lä - chelt, dann

tro - no a suo dis - pet - - to, tut - - ti tut - ti i trion - fi mie - - - i
lächelt mir zur Sei - - te Lie - - be, Lieb und süsser Frie - - de,

co - ro - ne - rà co - le - i, co - ro - ne - rà co - le - - i che il
des Helden schönste Freude, des Helden schönste Freu - de, ist

co - re che il cuo - re m'in - vo - lo ch' il cuo - re m'in - vo - lo,
hol - der, ist holder Liebe Glück - ja holder Liebe Glück;

co - ro - ne - rà co - le - i, co - ro - ne - rà co - lei che il cor — — —
des Helden schönste Freude, des Helden schönste Freu - de ist hol - - -

— — — — — — re che il cuo - re m'in - vo - lo che il cuore — m'invo - lo.
— — — — — der, ist holder Liebe Glück, ja ist holder — Liebe Glück.

Coro.

Tenor. Si, conquel ser - - - to stes - - so che of - - fir - ti a

Bald wird die Hand der Schö - nen all deine

Allegro.

noi e con - - - ces - - so, che amor per te for - mò, und sich dir ewig weihn, che amor per te for - und sich dir ewig

Wün - - sche krö - - nen che amor per te und sich dir e - - wig for - mò weihn, che amor per te und sich dir e - - wig for -

f

mò, weihn, che amor per te for - - - mò, che amor per te for - - - mò.

- mò, weihn, und sich dir e - - wig weihn, und sich dir e - - wig weihn.

fp

decresc:

Or di regnar per vo_i
Ich soll in eu_rer Mitte

tut_ta la gioja io sen_ _to e tan_to e il mio con_ten_to, che es_pri_ _mer_lo non so, no,no, che es_ _
liebend ans Herz sie drü_ _ken, nichts gleichet dem Ent_zücken, kein Loos — kann so erfreun, nein, nein, nein, kein

_ primer_lo che es_pri_mer_lo non so, e tan_to e il mio con_ten_ _to, che es_
Loos, kein — Loos kann so er_ _freun, nichts gleichet — dem Ent_zü_ _ken, kein

_ pri_mer_lo no no non so, e tan_to e il mio con_ten_to, che es_pri_mer_ _lo non
Loos, kein Loos kann so erfreun, nichts gleicht dem Ent_ _zü_ken, kein Loos kann so er_ _

so. Mi_nac_ci pur: io lo dis_
_freun. Schon flam̄t das Schwerdt, das Schwerdt der

Chor. Si, con quel ser_to i_stes_so che of_fir_ti è a noi con_
Bald wird die Hand der Schönen all deine Wünsche

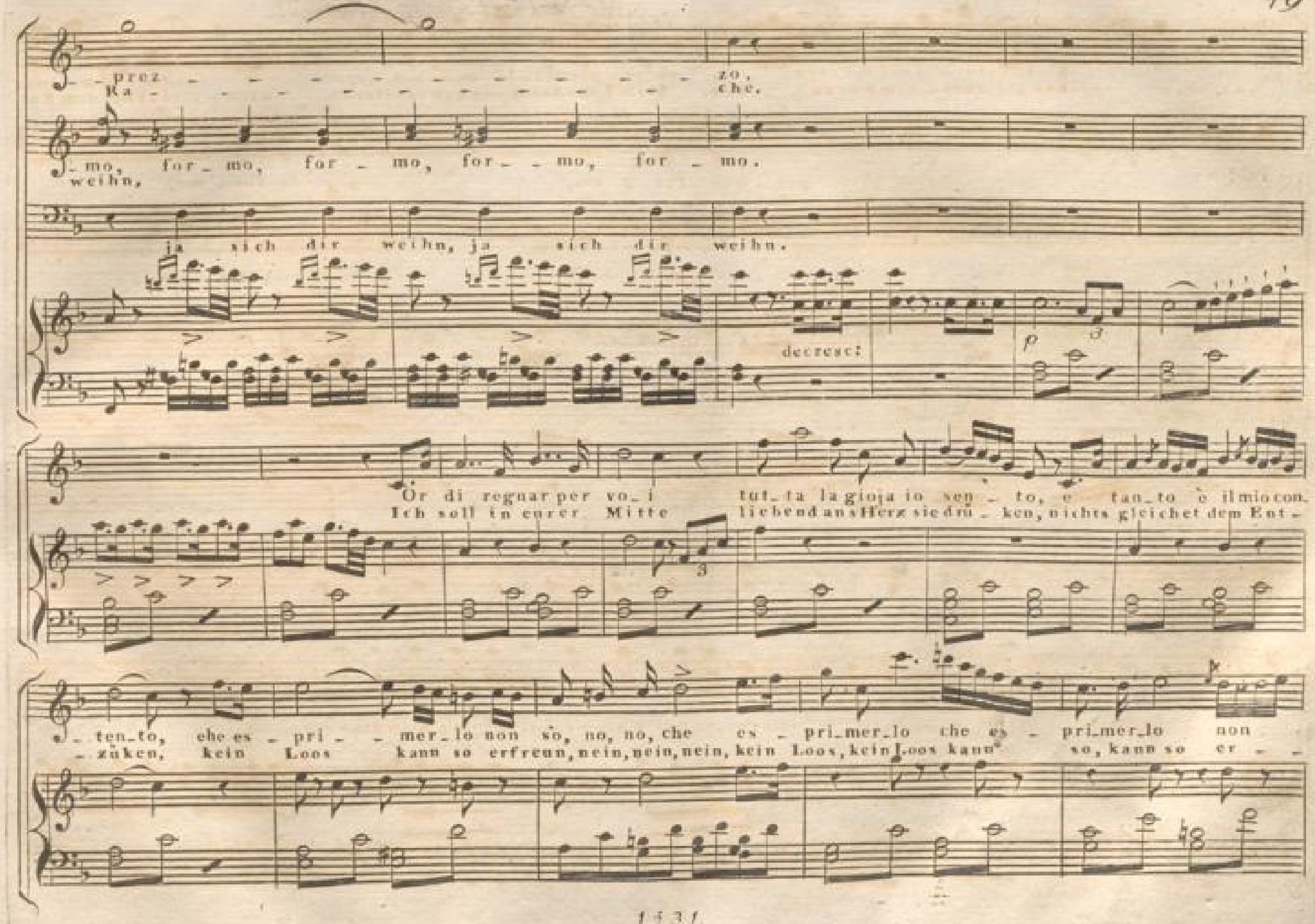
Si, con quel ser_to i_stes_so che of_fir_ti è a noi con_ces_so,
Bald wird die Hand der Schö_nen all deine Wün_sche krö_nen,

f

_prez_zo, mi_nac_ci pur: io lo dis_
Ra_che, schon flam̄t das Schwerdt, das Schwerdt der

_ces_so, che of_fir_ti è a noi con_ces_so, che a_mor per te for_
krö_nen, all deine Wünsche krö_nen und sich dir e_wig

che of_fir_ti è a noi con_ces_so, che a_mor per te for_mò,
all deine Wün_sche krö_nen und sich dir e_wig weihn,


prez - - - - - - - - - - - - - - zo.
Ra - - - - - - - - - - - - - - che.
mo, for_mo, for - mo, for_ - mo, for - mo.
weihn,
ja sich dir weihn, ja sich dir weihn.
decresc:
p
Or di regnar per vo_i tut_ta la gioja io sen - to, e tan_to è il mio con_
Ich soll in eurer Mitte liebend ans Herz sie drü - ken, nichts gleichet dem Ent -
_ten_to, che es - pri - - mer_lo non sò, no, no, che es - pri_mer_lo che es - pri_mer_lo non
_zuken, kein Loos kann so erfreun, nein, nein, nein, kein Loos, kein Loos kann so, kann so er - -

so, e tan_to è il mio con_ten_to, che es_primer_lo no non so, e tan_to è il mio con_
_freun, nichts gleichet _dem Entzü_ken, kein Loos, kein Loos kan so erfreun, nichts glei_chet dem Ent_

Chor. per te for_mo, per te for_mo, per te for_mo,

und sich dir weihn, und sich dir weihn, und sich dir weihn,

_ten_to, che es_pri_mer_lo non so, no, no, che es_pri_mer_
_zü_ken, kein Loos kann so er_freun, nein, nein, kein Loos kann

per te for_mo, per te for_mo, per te for_mo, for_
und sich dir weihn, und sich dir weihn, dir

und sich dir mo, per te for_mo, per te formo, per te for_
weihn, und sich dir weihn, und sich dir weihn, und sich dir

- lo non so, che es - - pri - mer - lo non so, no, no, che es-
so er - - freun, kein Loos kann so er - - freun, nein, nein, kein

- mo, per te per te for - - - mo, per te for - mo, per te for-
weihn, und sich, und sich dir weihn, und sich dir weihn, und sich dir

- - mo, per te per te for - - - mo, per te for - mo, — per te for - mo,
weihn, und sich, und sich dir weihn, und dir sich weihn, und dir sich weihn

p

- pri - - mer - - - lo non so, che es - - pri - mer - lo, non so, che es - -
Loos kann so er - - freun, kein Loos kann so er - - freun, kein

- mo, for - - - mo, per te per te for - - - mo, per
weihn, dir weihn, per te per te for - - - mo, per

per te for - mo, und sich, und sich dir weihn, und
und dir sich weihn, und sich, und sich dir weihn, und

p f

- pri_mer_lo non so, che es - pri_mer_lo non so, no, no, non so, no, no, non
Loos kann so er - freun, kein Loos kann so er - freun, nein, nein, kein Loos kann so er - -

te for - - mo, per te for - - - mo, per te for - mo, per te for - -

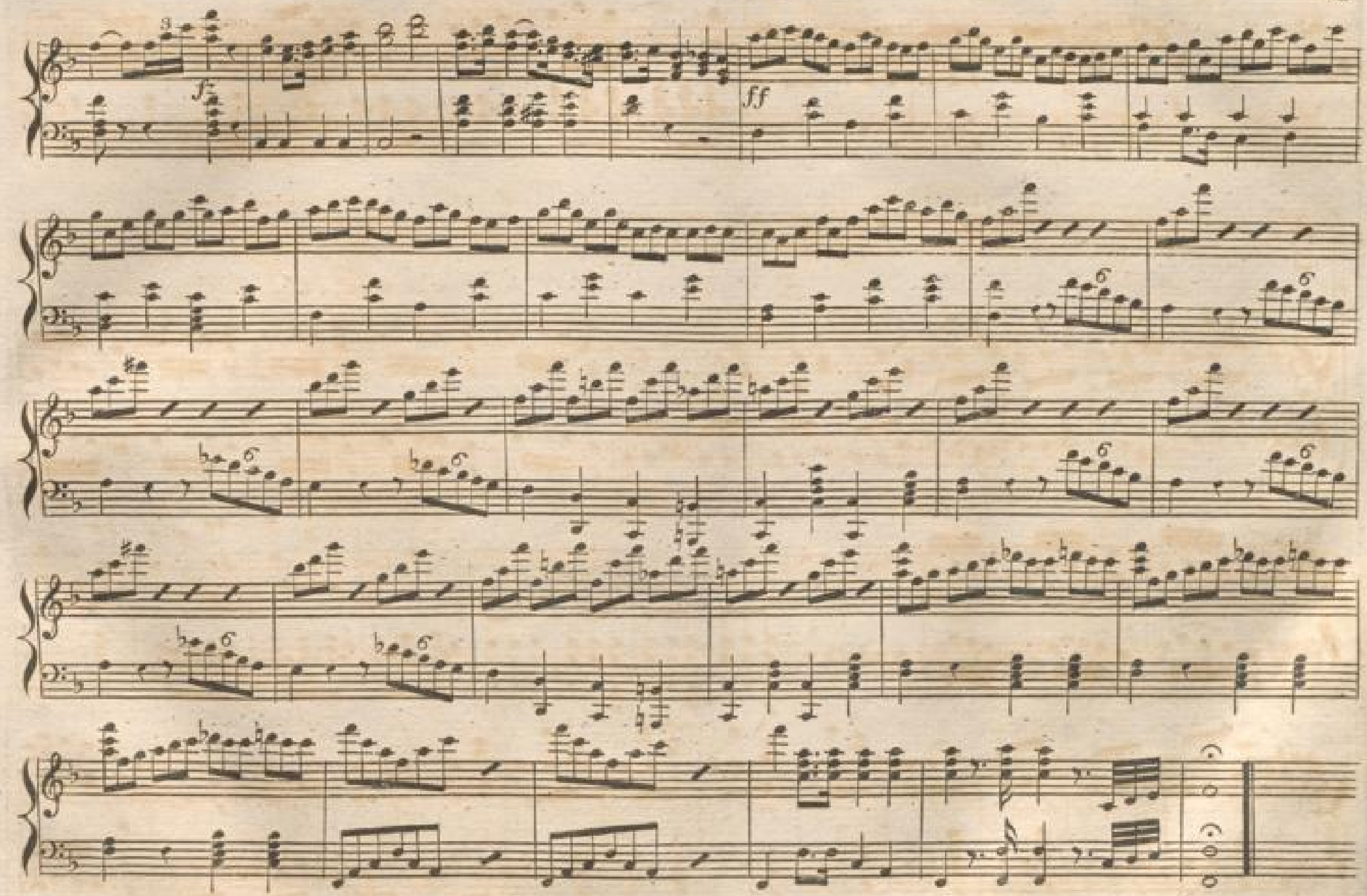
sich dir weihn, und sich dir weihn, und sich dir weihn, und sich dir

so, no, no, non so.
- freun, kann so er - freun.

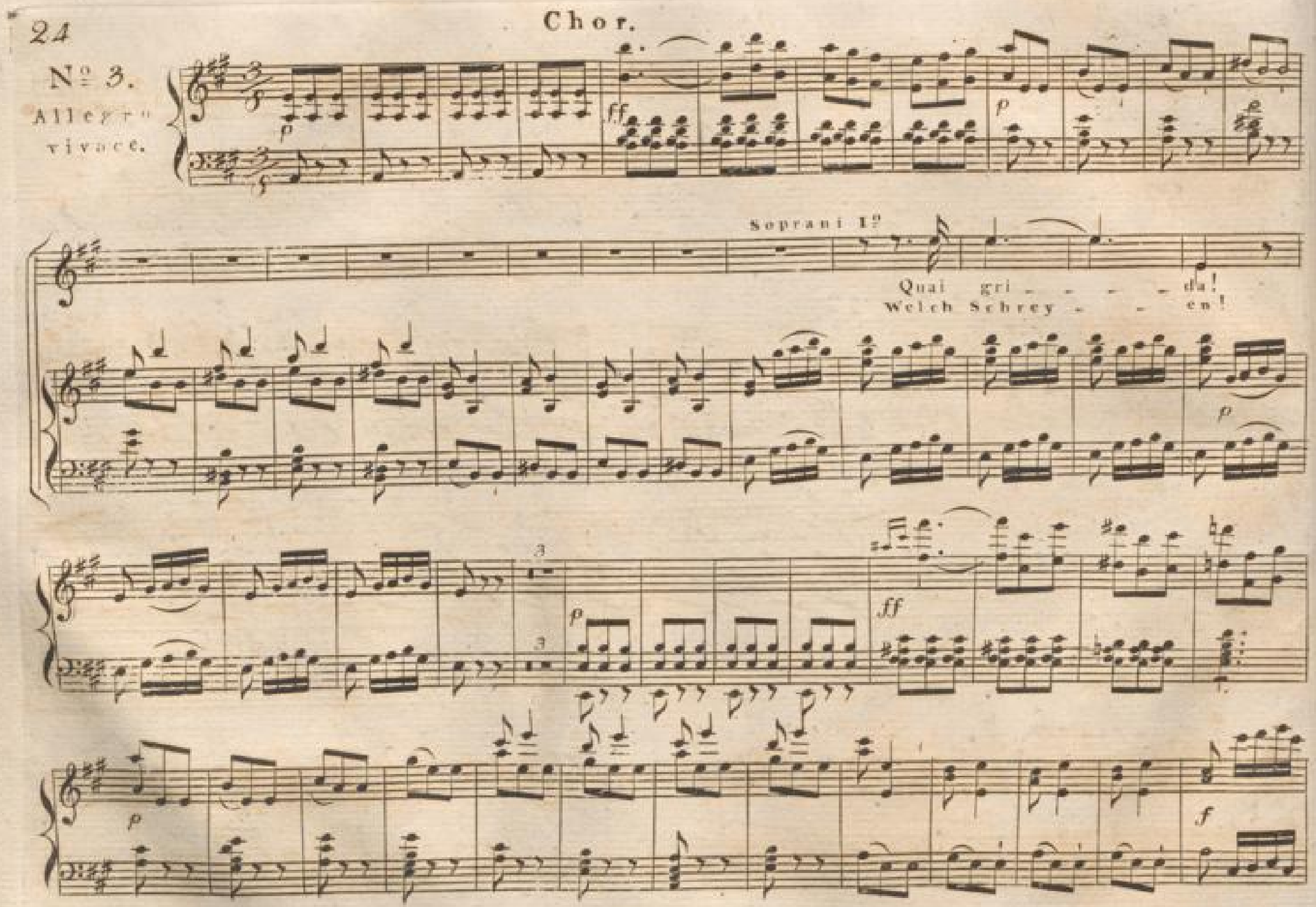
- mo, per te for - mo.

weihn, und dir sich weihn.

p *fz*


3
f
ff

Chor.



Soprani 2°

Qual giu - - - bi - lo!
Welch Jauch - - - zen!

gia rie - - - -

Schon kehrt — schon

- - de A - - go - ran - - - - te gia rie - - - - de A - - go - -

der

kehrt aus dem Krie - - - ge der Kö - - nig, Kö - - nig zu -

Zoraide.

ran - - - - - te. Che or - ri - - - bi - le i - stan - - te!
O Gott — ich — er - lie - - ge!

Fatime.

Che a - nun - - -
Welch ein —

rü - - - - - ke.

p

Beide.

zio — cru - de - - le! Che or - ri - - bi - le i - stan - - - te! che a -
Grau - - sames Ge - schick! Groser Gott ich er - lie - - ge! welchein
sie

f *p* *f* *p*

Sopran I 2º

nun - - zio — cru - del! Chor. Co gli al - tri di - vi - - der la gio - -
grausa - mes — Ge - schick! Zum Himel er - he - bo, er - - he - he sich

ff *p*

Sopr. I.º

Co_ gli al_ tri di_ vi_ _der la gio_ ja do_vrem la gio_ _ja do_vrem,
Zum Him_mel er_he_ be sich un_ ser Geschrei, sich un_ _ser Ge_schrei,

_ja do_vrem
das Geschrei

Co_gli al_ tri di_vi_ _der la
Zum Himmel er_ _he_ be sich

gio_ja do_vrem al_ tri di_vi_der la gio_ja do_vrem, la gio_ _ja do_vrem.
un_ser Geschrei

al_ _tri di_vi_der la gio_ja do_vrem, sich un_ _ser Geschrei.
zum Him_mel er_he_ be sich un_ser Geschrei,

Zoraide.

Ah! Fa - - - ti - ma, io tremo as - sis - - -
Fa - ti - - - me — ich bebe, sich vor - - -

Fatime.

- ti - mi, o Ciel! Ac - cor - - - - ta — dis - si - mu - la, oc - cul - -
- sicht — mir bei. Den Feind — zu — be - thö - ren, ver - birg

Zora:

- - - ta i tor - men - ti. Chor. An - di - am che a mo - men - - ti. A -
dei - - ne Zäh - ren. Welch

Fat:

Hinaus, hinaus den schon zieh - en. Ei Bald

Chor.

mo - re mi stra - zia.
ängst - li - che Trie - be.

An - diam che a mo - men - ti.

Zor:

Il Pa - dre mi ac - cu -
Den Bu - sen durchglüh -

Fat:

bar - ba - ro fa - to.
lä - chelt die Son - ne.

Hinaus, hinaus denn schon zie - hen.

Il bar - ba - ro fa -
Bald lä - chelt die Son -

Zoraide.

- sa.
- en.

Ahi l'al - ma con - fu -
Bald Seh - nen der Lie -

Patine.

- ro.
- ne.

Il bar - ba - ro fa -
Bald lä - chelt die Son -

Chor.

Ei qui ne ver - ra. An - diam che a mo - men - to ei qui ne ver - ra.

Die Sie - ger her - bei. Hin - aus denn schon ziehn die Sie - ger her - bei.

cres

f

sa più pa - - - ce — non ha.
be, bald quä - - - len - - de Ren.

to can - giar — — si — do - vrà.
ne der Hoff - - - nung — dir nen.

— — ci — - qui ci qui ne ver - rà.

— — die — Sie - ger, Sie - ger herbei.

p

Zoraide.

Chor.

Chor. An - di - am che a mo - men - ti, A - mo - re mi stra - zia.
Welch ängst - li - che Trie - be.

An - diam che a mo -

Fatine.

Hin - aus, hinaus denn schon zieh - en. Il bar - ba - ro fa - ta.
Bald lä - chelt die Son - ne.

Hin - aus, hinaus den schon

Zoraide.

_ men _ ti. A _ mo _ _ re mi stra _ zia.
Den Ru _ _ sen durch _ glüh _ en.

Fatime.

zieh _ en. Il bar _ _ ba _ ro fa _ _ to.
Bald lä _ _ chelt die Son _ _ ne.

Chor.

Ei qui ne ver _ ra an _ _ diam

Die Sie _ _ ger her _ ein, hin _ _ aus

Ah l'al _ _ _ ma — con _ fu _ _ _ sa, più pa _ _ _ ce — non
Bald Seh _ _ _ nen — der Lie _ _ _ he, bald angst _ _ li _ _ _ che

Il bar _ _ _ ba _ _ ro fa _ _ _ _ to can _ giar — — si — do _
Bald lä _ _ _ chelt die Son _ _ _ ne der Hoff _ _ nung — dir

che a mo _ men _ ti ei qui ne ver _ ra — — ei — qui ei qui ne ver _

denn schon ziehn die Sie _ ger herbei — — die — Sie _ _ ger, Sie _ _ ger her _

con

f

ha, più pa - - ce non ha, più pa - - ce non ha.
Reu, bald ängst - - li - che Reu, bald ängst - - li - che Reu.

- vrà can - - giar si do - vrà, can - - giar si do - vrà.
neu, der Hoff - nung, dir neu, der Hoff - nung dir neu.

- ra, an - diam - - - - - - - - - - mo.

- bei. Hin - aus — — — — — —

p

pp

ppp

Duetto.

Recitativ.

Fatime.

Deh frena il lungo duol, cer chi si u_nite un mezzo on_de sal_var_ci.
Bezähme deinen Schmerz, lass uns schnell vereint ein Mittel zur Rettung suchen.

№ 4.

Zoraide.

Da chi! Come tro_var_lo ed in qual parte Tut_to ot_ter_ _rem, col_la pru_
Ach wo! Wo ist ein Mittel uns zu be_freyen? Schlauheit und List, soll bald ge

_denza e l'arte sai che ver_ga_to foglio Ric_ci_ar_do r'in_vio che del in_sul_to ven_di_car_si sa_
Rettung verleihen, denke an Richards Schreiben, das heimlich Er gesandt, wie die Beschimpfung er zu rächen ge_

harpeg:

_prà, che pel tuo padre d'A_go_rante nel sen, col tuo dis_prezzo lo sdegno accre_sce_ re_sti, che Zo_mi_ra del
_lobt, denk, dass dein Stars in Agerants alten Hass für deinen Vater zu neuer Gluth entflammet, dass Zomira, der

prence o_diata spo_sa ver_ rabbia e ge_ lo sia d'opprimer_ti ahi cru_del cerca ogni _ via.
Königs verschmähte Gattin von Ingrimm und Neid ver_ zehret, der Rache heissen Wunsch im Busen nähret.

Zoraide.

Si tutto io so ma come oh Di_o frenar_ mi se l'alma mia de_ li_ra, ti calma al fin,
Ja, alles weiss ich; doch Himel wie soll ich mich fassen? Mein Herz ist so beklommen, lass mich allein,

pp *f*

giunge Zo_ _ mi_ ra.
ich seh sie kommen.

Maestoso.

pp

Zomira.

Zo_raide, e qui che fai,
Zoraide, du weilest hier,

non af_fret_ti i tuoi pas_si, onde far_
und dich treibt kein Verlangen des Siegers

Zoraide.

pom _ _ _ ra di tua bel_lezza al_tuo so_vran.
Fey _ _ _ er durch deine Reitze noch zu verschönern.

Ah so_no gl'in sul_ti in_de_gni di chi
Nie ziemt es, der Fürstin der Glücklichen, die Ver_

Zomira.

siede in tro_no.
_lassne zu höhnen.

In_sul_tar_ti non bramo, tu da_te stessa giu_di_
Fern sei Spott und Verachtung; ob ich dich höhne, magst du

ca_re lo puoi, so_no l'a_mor so_get_ti an che gli e_ro_i.
selbstes ent_scheiden; Helden auch em_pfinden der Liebe Leiden.

Se Ago_ran_te ti a_
Wenn der König dich

f

do_ra, no, tua col_pa non è, so che dal se_no ti strap_po de tuo ben, che tu non l'a_mi
liebet, bist du frei von jeder Schuld; er riss so grausam dich aus des Treuen Arm; du musst ihn hassen,

come a_mar_lo po_tresti, in tuo soc_cor_so m'avrai se tu lo brami, un infe_li_ce ot_tiene
nicmals kanst du ihn lieben; drum will ich gerne zur Rettung die Hand dir bieten, ein leidend Herz gewinnet

f

Zoraide.

tut_to dall'a_mor mio. Finger con viene. Zo_mira, io fui d'i_ra_ta for_te è
Mitleid von meiner Liebe. Hier gilt's Verstellung. Zomira, zwar musst im wilden Kampfe dem

Zomira.

ve_ro crudel lu_di_brio, e pu_re seppi o_gnor trion_far di mie sven_tu_re. Ma per Ric_ciar_do il
Schicksal mein Herz sich fügen, doch nimmer soll mich sei_ne Wuth gänzlich besiegen. Richard besizt dein

f

Zoraide.

cor, sospira an_cora, con_fi_dati all'a_mi_ca, io non t'in_gan_no_ro. Che dir po_
Herz, und deine Liebe, vertraue deiner Freundin, sie wird nicht hintergehn. Was willst du

_ trei cessar co miei martiri in_dif_ferente il cor brame e sos_ _ pi_ri.
wissen? seit dem Glück ich entsage, regt sich in meiner Brust kein Wunsch und keine Kla_ge.

p

Zomira.

Allegro giusto.

In_van tu fingi, in_gra_ _ ta.
Um_sonst willst du mich täu_ _ schen.

à piacere.

sf

In_van tu fingi in_gra_ _ ta.
Umsonst willst du mich täu_ _ schen.

No che l'interno ar_do_ _ _re un lab_bro men_ti_to_ _ _re, no che ce_lar non
Birg in der Lüge Schley_ _er der Lie_be inures Feu_ _er, mein Blick durchdringt dein

sa, no che ce_lar ce_lar non sa, no, no, no che ce_lar non sa, in_van tu
Herz, ja, ja mein Blick durchdringt dein Herz, ja, ja mein Blick durchdringt dein Herz, ja, ja meip

fin_gi fin_gi in_van l'in_ _ter_no ar_dor ce_ _ _lar non sa, no che ce_
Blick durchdringt dein Herz, ja, ja mein Blick durch_ _dringt dein —— Herz ja, ja mein

Zoraide.

_lar ce_lar non sa, no che ce_lar no non sa. Che
Blick durchschaut dein Herz, ja, ja mein Blick schaut dein Herz. O

du - ra prova e que - - sta!
An - gen - blick der Qua - - len!

Che du - ra prova e
O An - gen - - blick der

Colla parte.

Colla parte.

que - - sta!
Qua - - len!

Come il mio co_re oh di - - o, l'a_mor lo sdegno
Die Stolze will sich wei - - den, an mei_ner Liebe

mi - - o, com - e fre_nar po - tra, come fre_nar frenar po - tra, fre_nar com - e fre_
Lei - - den, zur Lust wird ihr mein Schmerz, o Gott! zur Lust wird ihr mein Schmerz, zur Lust wird ihr mein

- - nar, po - tra che du - ra pro_va e que - sta ohi - me! lo sde - - gno
Schmerz, ja, o An_genblick der Qua_len! weh - e mir! zur Lust wird

p fp p

co - - - - me fre - - - nar co_me fre_nar fre_nar po_tra co_me fre_
ihr mein — Schmerz! o — Gott! o Gott! zur Lust wird ihr mein Schmerz! o Gott! zur

f

nar, no po_tra.
Lust ach! mein Schmerz!

p

Zomira.

Qua_le in_sul_tan_te or_
Spott kündet ihr Be_

Andante.

go - glio, qua - le in - sul - tan - te or - go - glio. Par - mi ve - der - la in voglio go - der - del mio mar -
- tra - gen, Spott kündet ihr Be - tragen. Schon glaubt Sie voll Behagen zur Für - stin sich - er -

Zoraide.

El - la mi guarda e fre - me, el - la mi guarda e fre - me Il duol che il cor mi preme mi
Ich soll den Hohn er - tragen, ich soll den Hohn er - tra - gen? Laut sagt mein banges Zagen, was

- tir.
- wählt.

de - ve al - fin tra - dir. Il duol che il cor mi pre - me,
ihr — mein Mund — ver - hehlt. Laut sagt mein banges — Zagen,

Par - mi ve - der - la in - voglio go - der - del mio mar -
Schon glaubt sie voll Be - - hagen zur Fürstin sich er -

fzp

mi de_ve alfin tra_ dir, al_fin tra_ dir. El_ la mi guar da e fre_ _ me
was ihr mein Mund ver_ hehlt, mein Mund ver_ hehlt. Ich soll den Hohn er_tra_ _ gen?

_ tir, dal mio mar_ tir, qual in sul_tan_te or_go_ _ _glio,
_ wählt, sich schon erwählt. Spott kündet ihr Be_tra_ _ gen,

el_ la mi guarda e fre_ _ me il duol che il cor mi pre_ me, mi de_ve al_fin tra_
ich soll den Hohn er_tra_ _ gen? laut sagt mein banges Za_ gen, was ihr mein Mund ver_

qual in_sul_tan_te or_go_ _ glio, par mi ve_der_lo in so_ glio go_ der del mio mar_
Spott kündet ihr Be_tra_ _ gen, Schon glaubt sie voll Beha_ gen zur Fürstin sich er_

_dir. El_la mi — guar_da e fre_ _ _ me
hehlt. Sol _chen Hohn er_tra_ _ gen?

_tir. Qual in_sul_tan_te or_go_ _glio,
_wählt. Spott zeigt ihr Be_tra_ _gen,

il — duol ch'il cor mi pre_me mi — de_ve al_fin tra_dir, mi de_ve al_fin tra_
Laut — sagt mein banges Zagen was — ihr — mein — Mund verhehlt, was ihr mein Mund ver_

par_ _mi ve_der_lo in soglio go_ _der — del — mio mar_tir, go_ _der — del mio mar_
Schon — glaubt sie voll Behagen zur — Für_ _stin — sich er_wählt, zur Für_ _stin sich er_

a piacere.

_ dir, mi — — de _ ve alfin tra _ dir, tra _ dir, tra _ dir.
_ hehlt, was — — ihr mein Mund verhehlt, verhehlt, verhehlt.

_ tir, go _ _ der de mio mar _ tir, mar _ tir, mar _ tir.
_ wählt, zur Für _ stin sich erwählt, erwählt, erwählt.

Allegro.

fp p

p

Da ma che pre _ ten _ di.
So sprich dein Be _ gehren.

Più non re _ _ sisto
Du willst nicht hören?

E an _
Willst

Cres _ _ _ _ cen _ _ _ do

Com_pren_der non so, Da me che pre_
Der Eh_re Ge_both. So sprich dein Be_

_cor non com_pren_di Più non re_si_sto
du es er_fül_len? Willst du mich hö_ren?

_tendi E an_cor non com_prendi
_gehren. Willst du es erfüllen?

Com_pren_der non so, Che
Der Eh_re Ge_both. Kaum

sma - - nia e mai que - sta lan - gui - re sof - fri - - re, più fie - - - ro mar - ti - re no

kann ich dem Drange der Wuth wi - dersteh - en, die Fal - - sche zu seh - en, ist

der Angst

fp fp

dar - si no, no, non puo, più fie - ro, più fiero mar - ti - re, più

herber als selbst der Todt, die Fal - sche, die Falsche zu sehen, ist

p fz p fp

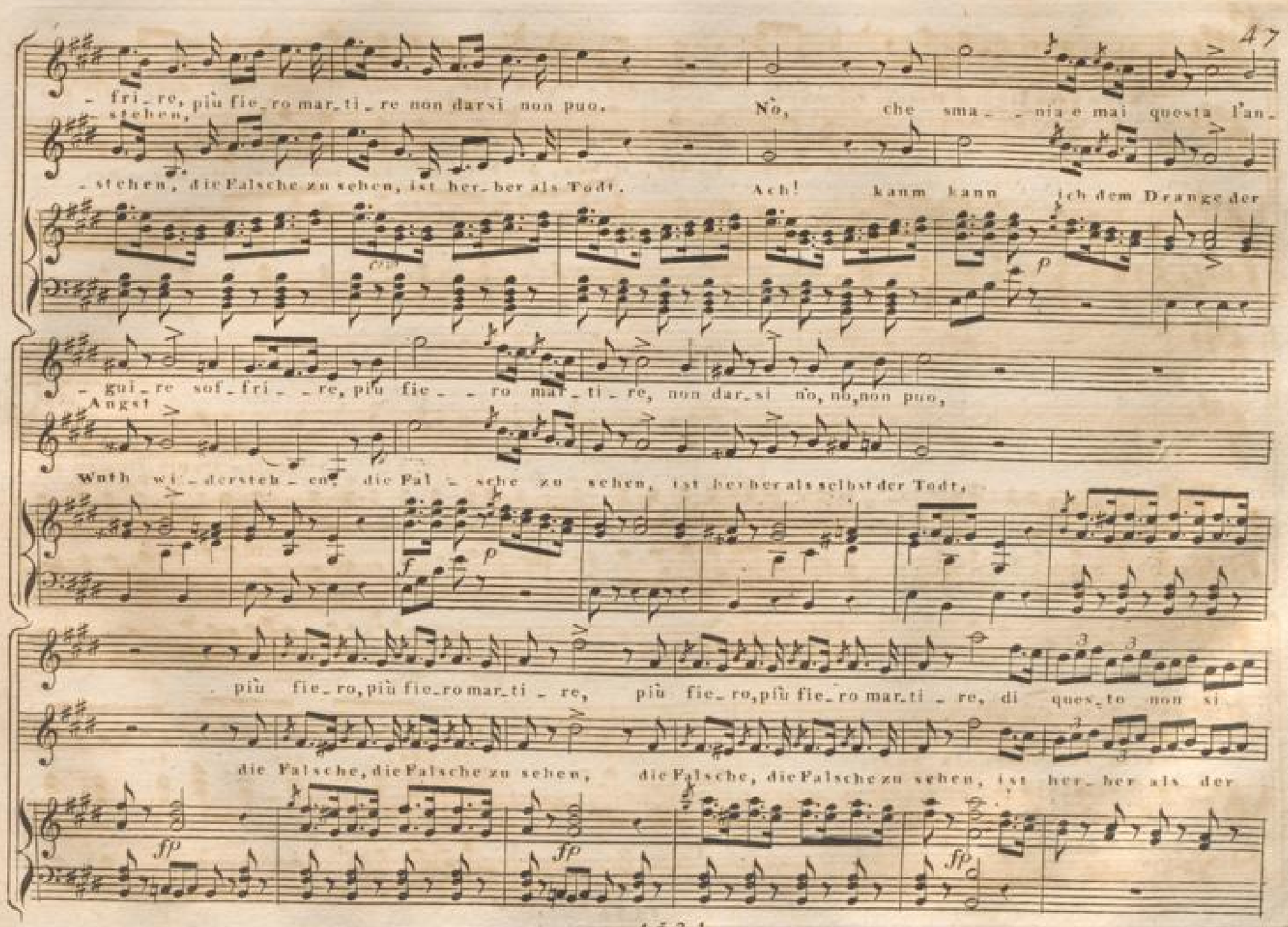
fie - ro, più fie - ro mar - ti - re dar - si no non puo, Che sma - nia e mai questa lan - gui - re sof -

Kaum kann ich dem Drange der Angst wider -

her - ber, ist herber als Todt, ja, ist her - ber als der Todt,

der Wuth wider -

fp


- fri_re, più fie_ro mar_ti_re non darsi non puo. No, che sma_ _nia e mai questa l'an_
- stehen,
- stehen, die Falsche zu sehen, ist her_ber als Todt. Ach! kaum kann ich dem Drange der
- gui_re sof_fri_ _re, più fie_ _ro mar_ti_re, non dar_si no, no, non puo,
Angst
Wuth wi_dersteh_en, die Fal_sche zu sehen, ist herber als selbst der Todt,
più fie_ro, più fie_ro mar_ti_re, più fie_ro, più fie_ro mar_ti_re, di ques_to non si
die Falsche, die Falsche zu sehen, die Falsche, die Falsche zu sehen, ist her_ber als der

da, che smania nò si mai ques_ta lan_gui_ _re sof_fri_re, più fie_ro mar_ti_re nò dar_ _si non
Kaum kann ich dem Drange der Angst

Todt. der Wuth wi_der_stehen, die Falsche zu seh_en, ist her_ber als

puo, nò, più fie_ro mar_ti_re nò
die Fal_ sche zu seh_en, ist

Todt, ja, che smania e mai ques_ta l'an_gui_re sof_fri_re, più fie_ro mar_
kaum kann ich dem Drange der Wuth wider_stehen, die Falsche zu

dar_ _si non puo, nò non puo, nò, nò, non
her_ _ber als Todt,

_ti_re nò dar_si non puo, als der Todt, ja, als der
sehen, ist herber als Todt,

puo, più fie - - - ro mar - ti - - re no dar - - - si non puo,
die Fal - - sche zu seh - - en, ist her - - ber als Todt,

Todt, che smania e mai ques - ta l'an - gui - re sof - fri - re, più fie - ro mar - ti - re nò dar - si non puo,
Kaum kann ich dem Drange der Wuth widersteh - en, die Falsche zu seh - en, ist herber als Todt,

p f

nò non puo, nò nò non puo, nò, nò, non puo non

als der Todt, ja, als der Todt, ja, als der Todt, ja,

puo, non puo, non puo.

als der Todt, der Todt.

Recit: e Terzetto.

N° 5.

Moderato

Agorante.

A voi ri_tor_no al_fi_ne ec_co_mi spoglio del mio fa_sto re_
Wohl mir, ich seh euch wieder! Vom Prunk des Königs bin ich endlich be_

_gal.
_freit.

Ap_pie d'a_mo_re,
Im Arm der Liebe,

ap_pie dell' a_mis_
im Arm der treuen

_ta_de il brando in vit_to lie_to de_ _pongo. E fia di_vi_so il
Freundschaft sey Schlachtge_ tümmel freudig ver_gessen. Es theilen meine

co_re fra l'a_mista più pu_ _ _ _ _ra un dol_ce a_ _more.
Triebe sich zwischen heil'ger Freund_ _ _ schaft und süsser Liebe.

Zomira.

Oh mo_men_to fa_ tal.
Ja ich ahn' mein Ge_schick.

Zoraide.

Ahi che me in_te_si
O Gott! was hör ich?

Agorante.

Zo_mira un di m'ac_ce_si di_te ne_gar nol
Zo_mira, einst fühlt ich Liebe für dich in meinem

posso, ma or non t'of_fen_da il ve_ro la mia fiam_ma non vi_va in me_ri des_ta altri
Herzen; doch jezt frei will ich be_kennen, jene Gluth ist verloschen, und zarte Freundschaft fühlt mein

Zoraide.

sen_si per te.
Herz nun für dich.

Qual ceno!
Ich zittre!

Zomira.

In degno!
Verräther!

Agorante.

Ah — non tur_barti in A_fri_ca m'e da_to cangiar d'af_fet_ti a mio ta_
Lass — je_de Klage! mir gönnet unsre Sitte mit meinem Herzen zwanglos zu

ten.
trem:

ten

_lento, io so_no l'ar_bitro del mio co_re, e pur dal Tro_no non chiedo allon_ta
schalten; ich herrsche frei über meine Triebe; ich werde niemals vom Throne dich ver_

narti io vuo sol_tanto che l'al_ma tua per me cos_tante e fi_da,
_stossen; du magst mit jener, die ich erkohren, an meiner Seite weilen,

con al_tra la mia
um Macht und Königs_

Zomira.

glo _ _ ria ancor di vi_da.
_kro _ _ ne mit ihr zu theilen.

Per che mai untri il tuo no_vel_lo fo_co,
Welch neue Schönheit kann so dein Herz entzünden?

Agorante.

No!
Sie

Zoraide.

comprendesti an_co_ra. Ah qual gior_no d'or_ror, giorno tremen_do.
weilt an unsrer Seite. Welch ein Schlag für ihr Herz? Gott! ich vergehe!

Zomira.

Ta_ci
Schweige,

non dir di più tut_to tut_to com_prendo,
es ist zu viel; Himmel! ach ich er_liege!

Maestoso.

Zoraide.

Cru_da sor_te!
Hartes Schicksal!

Zomira.

Io spen_
Ha! ver_

Agorante.

A_mor ti_ ran_ no!
O Macht der Lie_ be!

più non reg_go!
Weh mir Armen!

l'al_ma
Furcht und

_za_ta,
_stossen.

io spez_za_ta.
Ha! ver_stossen.

l'al_ma
Furcht und

o mo_men_to
welche Lage?

in ta_ci_ men_ to, l'al_ma
ich beb' und za_ ge, Furcht und

mia fre_men_do_sta, l'al_ma mi_ _ _ a, l'al_ma mi_ _ _ a,
Angst er_füllt mein Herz, Furcht und Angst _ _ ha, Furcht und Angst _ _

mia fre_men_do_sta, fremen_do_sta, _ fremen_ _do_sta, _
Angst erfüllt mein Herz, ha, Furcht und Angst _ ha, Furcht und Angst, _

mia fremen_do_sta, l'al_ma mia, l'al_ _ma mia,
Angst erfüllt mein Herz, Furcht und Angst, Furcht und Angst,

l'al_ma mia, fre_men_do_ _sta, l'al_ _ _ ma mia fre_men_ _do

Furcht und Angst er_füllt mein Herz, Furcht und Angst erfüllt mein

l'al_ma _ _ _ _ _
Furcht und _ _ _ _ _ l'al_ _ ma mia gre_ _ men_ _ do _
Furcht und Angst er_ _füllt _ mein _

f

sta.

Che af - fan - - no!
Welche Lei - - den!

Herz.

Crudel!
Tyrann!

In - degna, in -
Unwürd'ge! O

sta.

Nia - me - ra?

Herz.

Lieht sie mich?

Che mai di - ci.
Lass mir sie wissen.

Ed ar - dis - ci giusto cie - lo!
Hör mein Flehen Gott der Lie - be!

la più ne - ra cru - del
en - de gü - tig meinen

degna
räche

giusto cie - lo
Gott der Lie - be

la più ne - - ra in - fe - del -
meine Qual und meinen

Per che pu - ni - - sci chi s'ac - ces - - - sa tal bel -
Warum o Lie - - be beutst du so viel Qual und

f *fp.*

fa! giu - sto cie - - - lo, ni lor — pu - ni - - - sci la più fie - ra cru - del - -
Schmerz! hör mein Fleh - - - en, Gott — der Lie - - - be, ende gütig meinen

fa! in - fe - del - fa! — in - fe - del - fa! — la più ne - ra in - fe - del - -
Schmerz! ach meinen Schmerz! — und meinen Schmerz! — meine Qual und meinen

fa! ciel per che ciel per che chi s'ac - ce - sa tal bel -
Schmerz! ha, wa - rum ha, wa - rum beutst du so viel Qual und

f

fa! la più fie - - ra cru - del - fa, la più fie - - ra cru - - del - - - - -
Schmerz! en - - de gü - tig meinen Schmerz! en - - - de gü - - tig mei - - nen

fa! la più ne - - ra in - fe - del - fa, la più ne - - ra in - fe - - del - - - -
Schmerz! mei - - ne Qual und meinen Schmerz! mei - - - ne Qual und mei - - nen

fa! chi — s'ac - cese a — tal bel - fa, chi — s'ac - - cese a — tal — bel - - - - -
Schmerz! beutst du — so viel — Qual und Schmerz! beutst du — so viel — Qual — und —

Allegro.

tà.
Schmerz!

tà.
Schmerz!

tà.
Schmerz!

Chor der Frauen.

Scen - di pro - piz - zio, nu - me de

Stei - get her - nie - der, Götter der

co - ri, fa che Zo - rai - de fra pu - ri ar - do - ri, fa che Zo -

Freude, Ju - - - belnde Lie - der la - den euch ein. — Wenn Zo - ra -

Akorante.

Quai dolci pal - pi - ti,
Ha! welche hohe Lust?

- rai - de fra pu - ri ar - do - ri, d'i - men - se giu - bi - lo spar - ga il suo

- i - de froh ihn um - armet, keimt süs - ser Frie - de, ja aus dem Ver -

Zoraide.

Quai tris - ti ac - cen - ti,
Welch inners Beben!

cor. Scen - - di pro - pizio nu - me de cuo - - ri fa che Zo -

- ein. Stei - get her - nieder Göt - ter der Freu - de, ju - - belnde

Zomira. Va neggio smanio! Ich muss erliegen!

Agorante. E a - mor non senti. So sprich mein Leben.

Zoraide. Che di - ci? Was sagst du?

Zomira. Che Was

- rai - - de fra puri ar - do - - ri, fa che Zo - rai - de fra pu - ri ar -

Lie - - der la - den euch ein. — Wenn Zora - - i - de froh ihn um -

Zoraide. sen - to? Ahi mi - se - - ra! hörich? O wel - che Pein!

Zomira. Che sen - - to? Was hör ich? Ah Ha!

do - - - ri, d'i - - men - se giu - - - bi - lo span - ga il suo cor,

ar - - met, keimt süsser Frie - - de aus die - sem Ver - ein,

Agor: Zor: Agor:

per - fi - do! Non senti. Che smania. Ahi cru - do a - mor.

Schändlicher! So rede. Ich kann nicht. Bald wirst du mein.

span - ga il suo cor, span - ga il suo cor.

Agorante.

aus dem Ver - ein, aus dem Ver - ein.

Dunque in Port Ver-

Allegro. Zoraide.

Tac_che_ta di cal_ma.
Ach! Schonung, Erbarmung!

Zomira.

Che sma_nia cru_
Welch schreck_liche

_grata!
_wegne!

Spe_rar posso?
Darf ich hoffen?

_de_le!
Qualen!

Zom:

Per te vi_ve respi_ra quest'al_ma. Oh che rab_bia!
Lass dein Auge Entzücken mir strahlen; ha, ich ra_se!

Cha_cer_bo martir!
O grausam Geschick!

Agor:

Osi i_ni_quo, Gl'in
Du erkühnst dich! Dein

Zomira.

Per Zo_mi_ra deh pla_ca quel ir_a?
Kann dein Herz von Zomiren sich wenden?

Ta_ci!
Schwei_ge!

sul_ti dis_prez_zo.
Zorn ist vergeben.

tre _ _ ma! Non voglio tal prezzo nes _ pu_re un sos _ pir.
Be _ _ he! Von feind _ lichen Händen veracht ich das Glück!

Agorante.

Che baldan _ za?
Welch ein Hochmuth?

p p pp

Vivace. Agorante.

Sa _ ra l'al _ ma de _ lu _ sacher_ni _ _ ta, al mio be _ ne per
Ja, bald will ich die Wonne em _ pfin _ den, mit der Holden mich

sem _ pre ra _ pi _ _ ta, al mio be _ ne per sem _ pre ra _ pi _ ta, o Ric _ ciar _ do qui
e _ wig ver _ bin _ _ den, mit der Holden mich e _ wig verbin _ den, sonst trift Rich _ ard Ver-

Zomira.

do_ve pe_rir, Sa_ra l'al_ma de_la sa cher_ni_ta, all' in fi_do per
der_ben und Tod! Ja, bald muss ich die Won_ne empfin_den, dem Ge_lieb_ten mich

sem_pre riu_ni_ta, all' in fi_do per sem_pre riu_ni_ta, o l'in_de_gno in
nen zu ver_bin_den, dem Ge_liebten mich neu zu ver_bin_den, sonst er_eilt ihn Ver_

Zoraide.

giu_ro pu_nir, Sa_ra l'al_ma do_len_te cher_ni_ta, al mio be_ne per
der_ben und Todt! Ja, bald werd ich die Won_ne empfin_den, dem Ge_lieb_ten mich

sem_pre riu_ni_ta, al mio be_ne per sem_pre riu_ni_ta, a l'in_fi_da qui
e_wig ver_bin_den, dem Ge_liebten mich e_wig ver_bin_den, mei_ne Treu_e er_

Zoraide.

Al mio be - ne -
Ja, bald werd ich -

Zomira.

giu - ro pe - rir. Sa - - ra l'al - ma de - lu - sa cher - ni - - ta, sa - - ra l'al - ma de -
- lischt nur im Tod. Ja, bald werd ich die Won - ne em - pfin - den, ja, bald werd ich die

per sem pre riu ni ta,
die Won - ne em - pfin - den,

- lu - - sacher - ni - - ta, all' in - fi - - do per sem - pre riu - ni - - ta, all' fin -
Won - - ne empfin - - den, dem Ge - liebten mich neu zu ver - bin - - den, dem Ge -

Agor:

Al mio be - ne
Ja, bald werd ich

cres

O a lui fi - do
Mei - ne Treu - e

fi - do per sem - pre rui - ni - ta, o l'in - de - gno io giu - ro pu - nir, si, si l'in -
- lieb - ten mich nen zu verbin - den, sonst er - eilt ihn Ver - derben und Todt, ja, sonst er -

per sem - pre rui - ni - ta,
Die Won - ne empfin - den,

O Ri - ciar - do
sonst trift Rich - ard

f

qui giu - ro pe - rir, che con - tra - sto d'af - fet - ti e mai quest'
erlischt nur im Todt, wer mag die - se Gefühle er - tra - - - - - -

- de - gno io giu - ro pu - nir.
- eilt ihn Ver - der - ben und Todt.

Che con - trasto d'af - fet - ti e mai

qui de - ve pe - rir.
Ver - der - ben und Todt.

Wer mag die - se Gefüh - le er -

o sdegno a_mo_re_ri_te_gno fu_ro_ _ _ _ _ _ _ re, sen_to in pet_to mai
gen, die so schmezlich im Busen mir wo _ _ _ _ _ _ gen? Zorn und Lie_be, Ver_

guisto, sdegno a_mo_re ri_te_gno fu_ro_re

_tragen, die so schmezlich im Busen mir wogen?

giorno fu_nes_: _ _ _ _ _ to, più di questo non vi_di appa_rir,
zweiflung und Schre _ _ _ _ _ ken, Hass und Sehnsucht, Entzücken und Wuth,

sento in pet_to mai giorno fu_nesto, Più di

Zorn und Liebe, Verzweiflung und Schrecken, Hass und

mai gior_no fu - - nes_to,

questo non vi_di appa_rir, Ver_zweiflung und Schrecken,

Sehnsucht, Entzücken und Wuth, più di ques_to più di ques_to, più di
Hass und Sehnsucht, Hass und Sehnsucht, Hass und

non vi_di ap_pa_rir. T'ac_che_ta!
O schweige!

und Sehnsucht, Zorn und Wuth!

questo, a non vi_di ap_pa_rir. In gra - - ta!
Sehnsucht, Liebe, Rache und Wuth! Ha! Pal - - che!

ti calma!
sey ruhig!

T'ac - - - che - ta!
Fal - - - scher Ty - rann!

In - gra - - ta!
Ver - rath - - rin!

pp

Agorante.

tre - - - - ma!
be - - - - be!

Sa - ra l'al - ma de -
Ja, bald will ich die

lu - sa cher - ni - ta al mio be - ne per sem - pre ra - pi - ta, al mio be - ne per
Won - ne em - pfin - den, mit der Holden mich e - wig verbin - den, mit der Hol - den mich

Zemira.

sem - pre ra - pi - ta o Ric - ciar - do qui de - ve pe - rir! Sa - ra l'al - ma de -
e - - wig ver - bin - den, sonst trift Richard Ver - der - ben und Todt! Ja, bald werd ich die

lu - sa, cher - ni - ta all' in fi - do per sempre riu - ni - - ta, all' in fi - do per
Won - ne empfin - den, dem Ge - liebten mich neu zu verbin - den, dem Ge - lieb - ten mich

Zoraide.

sem - pre riu - ni - - ta, o l'in - de - gno qui giu - ro pu - nir! Sa - ra l'al - ma de -
neu zu ver - bin - den, sonst er - eilt ihn Ver - derben und Todt! Ha! bald werd ich die

lu - sa, cher - ni - ta, al mio be - ne per sem - pre rui - ni - ta, al mio be - - ne per
Won - ne empfin - - den, dem Ge - liebten mich neu zu verbin - - den, dem Ge - lieb - ten mich

sem_pre riu_ni_ta, o a lui fi_da qui giu_ro pe_rir,
neu zu ver_bin_den, mei_ne Treu_e erlischt nur im Todt!

Zomira.

Sa_ra l'al_ma de_
Ja, bald muss ich die

al mio be_ne
Ja, bald werd ich

per
die

lu_sa, cher_ni_ta, sa_ra l'al_ma de_lu_sa, cher_ni_ta, all' in fi_do per
Wonne empfin_den, ja, bald werd ich die Wonne em_pfin_den, dem Ge_lieb_ten mich

al mio be ne
Ja, bald werd ich

sem_pre riu_ni _ ta,
Wonne em_pfin_den,

sem_pre riu_ni _ _ ta, all' in _ fi _ do per sem_pre riu_ni _ ta, o l'in _ de _ _ gno qui
neu zu verbin _ _ den, dem Ge _ liebten mich neu zu ver_binden, sonst er _ eilt ihn Ver_

per sem_pre riu_ni _ ta,
die Wonne empfin_den,

_ _ ceu _ _ do _ _ *f*

o a lui fi _ da qui giu _ ro pe _ rir, qui giu _ _ _ _
mei _ ne Treu _ e erlischt nur im Todt, erlischt

giu _ ro pu_nir si, si l'in_de _ gno io giu _ _ ro pu _ nir, o d'in_
_der_ben und Todt, ja, sonst er _ eilt ihn Verder _ ben und Todt, sonst er _

o Ri _ ciar _ do qui de _ ve pe _ rir, o Ri_
sonst trift Rich _ ard Verder_ben und Todt, sonst trift

f

_ro qui giu _ _ _ ro qui giu _ _ro mo _ rir! a lui fi _ _ _ da —
— erlischt, — — erlischt — nur im Todt! mei _ _ _ ne Treu _ _ _ e

_degno, o l'in _ degno, o l'in _ de _ _ _ gno lo giu _ _ _ ro pu _ nir,
_eilt ihn, sonst er _ eilt ihn, sonst er _ eilt ihn — Ver _ der _ _ — ben und Todt!

_ciardo, o Ri _ ciardo, o Ri _ ciar _ _ _ do qui de _ _ _ ve pe _ rir,
Richard, sonst trift Richard, sonst trift Ri _ _ _ _ chard Ver _ der _ _ — ben und Todt!

nur im Todt, ja, — nur — — im Todt! erlischt, — — erlischt,
— — — — — — — mo _ rir, qui giu _ _ _ _ ro qui giu _

pu _ _ _ nir, — qui giu _ _ _ ro pu _ nir, o l'in _ degno
ja, und Todt, Ver _ _ der _ _ — ben und Todt! sonst er _ eilt ihn,

pe _ _ _ rir, — qui giu _ _ _ _ ro pe _ rir, o Ri _ ciardo
ja, und Todt, Ver _ _ der _ _ — ben und Todt! sonst trift Richard,

ro qui giu - ro mo - rir, a lui fi - - da
erlischt nur im Todt! mei - ne Treu - e

o l'in - degno, o l'in - de - - gno io giu - - ro pu - nir,
sonst er - eilt ihn, sonst er - eilt ihn Ver - der - - ben und Todt!

o Ri - ciardo, o Ri - ciar - - do qui de - - ve pe - rir,
sonst trift Richard, sonst trift Ri - - chard Ver - der - - ben und Todt!

nur im Todt! nur im Todt! mo - rir, qui giu -
er - lischt

pu - nir, qui giu - ro pu - nir, io giu -
ja, und Todt! Ver - der - ben und Todt! Ver - der -

pe - rir, qui de - ve pe - rir, qui de -
ja, und Todt! Ver - der - ben und Todt! Ver - der -

- ro — pe - rir, qui giu - - ro — mo - rir, mo - rir, mo - rir, mo - -
nur — im Todt! er - - lischt nur — im Todt! im Todt, im Todt, im

- ro — pu - nir, io giu - - ro — pu - nir, pu - nir, pu - nir, pu - -
- ben — und Todt! Ver - - der - - ben — und Todt! und Todt, und Todt, und

- ve — pe - rir, qui de - - ve — pe - rir, pe - - rir, pe - - rir, pe - -
- ben — und Todt! Ver - - der - - ben — und Todt! und Todt, und Todt, und

- rir, mo - rir.
Todt, im Todt!

- nir, pu - nir.
Todt, und Todt!

- rir, pe - rir.
Todt, und Todt!

Chor.

No. 6.

Allegro giusto.

pp

Tenor.

Krieger.

Tut_to in calma? Sol diè segno d'ap _ pro_dar.

Bringt ihr Kunde? Macht die Runde um die Stadt.

Tenor.

Kundschafter.

Pic _ ciol le_gno d'ap _ pro_dar.

Al _ les ruhig um die Stadt.

f p f p

Ten _ ti vi_gi_lan _ ti tut_ti tut_ti se al_cun ten _ ti

Kundschafter.

Lei _ se lauschet, spähet, lauschet, spähet, lauschet, spähet,

No d'of_fe_ _se non tre_miamo;

Nein, kein An_ _griff soll uns schreken,

se al cun ten_ti da_van_zar.

No d'of_fe_ _se non tre_

forscht und spähet wer sich naht.

Nein, kein An_griff soll uns

nò non tre_mia_mo son le mu_ra che guar_dia_mo ben di_

soll uns nicht schreken, hier sind Mau_ern die uns de_ken, Muth ge_

_miamo nò non tre_mia_mo son le mu_ra che guar_

schreken, soll uns nicht schreken, hier sind Mau_ern die uns

_fe_se Ne bra_vu_ra ne l'in_gan_no ci fa_ran_no
Ne bra_vu_ra ne l'in_gan_no ci fa_
tapfre Krieger Schutz und Hül_fe, List zer_

_währet tapfre Krieger Schutz und Hülfe, List zerstöret,

_dia_mo ben di_fe_se: Ne bra_vu_ra, ne l'in_gan_no ci fa_

de_ken, Muth ge_währet Schutz und Hülfe tapfern Kriegern, List zer_

ci fa_ran_no pa_ven_tar. Ne bra_vu_ra ne l'in_gan_no ci fa_ran_no pa_ven_tar, non pa_ven_
_ran_no pa_ven_tar. Muth gewähret tapfern Kriegern, List zerstöret den Verrath, ja den Ver_
_stö_ret den Ver_rath.

no ja

List zerstöret den Ver_rath, no ja no ci fa ran no pa ven
ja List zerstöret den Ver_

ci fa ran no pa ven tar,
_ran_no pa_ven_tar, no pa_ven_tar, no pa_ven_
zer_stört, störet den Verrath, ja den Ver_
Ver_rath,

_stö_ret den Ver_rath. ci fa_ran_no pa_ven_
List zerstöret den Ver_

tar, ne bra_vu_ra ne Pin_gan_no ci fa_ran_no pa_ven_tar, no pa_ven_tar, no
rath, Schuz und Hülfe tapfern Kriegern, List zerstöret den Verrath, ja den Ver_rath,

no
ja

tar,
rath,

ci fa_ran_no pa_ven_tar,
List zerstöret den Ver_rath, ja

tar,
rath,

ci fa_ran_no pa_ven_tar, no pa_ven_tar, no
pa_ven ja den Ver_rath,
zer_stört, List zerstöret den Ver_rath,
Ver_

tar,
rath,

ci fa_ran_no pa_ven_tar,
List zerstöret den Ver_rath, ja

pa_ven_tar, no pa_ven_tar.

den Ver_rath, ja den Ver_rath.

pa_ven_tar, no pa_ven_tar.

Stiamo at_

den Ver_rath, ja den Ver_rath.

tenti,

pp

Stiamo attenti vi_gi_lan_ti tutti se al cun tenti d'avan_za_re,

leise, leise, lauschet, spähet, spähet, lauschet, spähet, forscht und schet.

_ten_ti vi_gi_lan_ti tutti se al cun ten_ti d'avan_za_re,

leise, lauschet, spähet, lauschet, forscht und seh_et, forscht und sch_et,

Ne bra_vu_ra ne l'in_gan_no ci fa_ran_no pa_ven_

Muth gewähret Schutz und Hul_fe, List zerstöret den Ver_

se al cun ten_ti d'a_van_zar, ne bravu_ra ne l'in_gan_no

forscht und sehet wer sich naht, Muth gewähret Schutz und Hul_fe,

-tar, ne bra-vu-ra ne l'in-gan-no ci fa-ran-no pa-ven-tar, pp non la-

-rath, Muth gewähret Schutz und Hülfe, List zerstöret den Verrath, forscht und

ci faran-no pa-ven-tar, ne bra-vu-ra ne l'in-gan-no ci fa-ran-no pa-ven-tar,

List zerstöret den Verrath, Muth gewähret Schutz und Hülfe, List zerstöret den Verrath,

-sera-te d'e-splo-rar, ne bra-vu-ra ne l'in-gan-no ci fa-ran-no pa-ven-

späher wer sich naht, Muth gewähret Schutz und Hülfe, List zerstöret den Ver-

non las-ciamo d'esplo-rar, ne bra-vu-ra ne l'in-gan-no

forscht und spähet wer sich naht, Muth gewähret Schutz und Hül-fe,

_tar, ne bra_vu_ra ne l'in_gan_no ci fa_ran_no pa_ven_tar, non las_cia_te

_rath, Muth gewähret Schutz und Hülfe, List zerstöret den Ver_rath, forscht und schet

ci fa_ran_no pa_ven_tar, ne bra_vu_ra ne l'in_gan_no ci fa_ran_no pa_ven_tar, non la_

List zerstöret den Verrath, Muth gewähret Schutz und Hülfe, List zerstöret den Verrath, forscht und

d'es_plo_rar.

wer sich naht.

_sciamo d'esplo_rar.

schet wer sich naht.

p pp pp

1531

Nº 7.

Moderato.

Richard, Tenor.

Ec_co_ti giunti al de_si_a_to lo_co,
Hier steh ich endlich an dem ersehnten Ufer,

Ec_co, Ernesto le
Dies o Freund sind die

mu_ra in — cui rin_chiuso è il mio te_sor. Nel pet_to co_me mi bat_te il
Mauern, wo — die Geliebte gefangen seufzt; ich zittre! Himmel! wie pocht mein

Ernest. Tenor.

cor! Ah! non tra_dir_ti; pensa o_ve siam... Tu sa_i che in ogni parte di Ri_ciardo si chie_de.
Herz! Freund, birg dies Feuer, denke wo wir sind; du weist es, von allen Seiten sucht man dich auszuspähen.

f *pp*

T'in_se gno_no a vi_cen_da, il de_so_la_to Ir_ca_no, A_go_ran_te in_u_
Es heischet dein Ver_derben, Hyrkans gekränkte Ehre, Agurants wil_de

Richard.

_ma_no... ogni mot_to, ogni cen_no, ah! sve_lar_ne po_tria. Sco_nosciu_to qui son: fa_cil non
Rache, jeder Schritt, jeder Laut könte leicht dich verrathen. Niemand kennet mich hier, und wer den

Ernest.

fia, se anche al_cun mi co_nosca, in queste spoglie di po_ter_mi sco_prir. In_van lo spe_ri.
Ritter auch im Kampfe gesehen, in diesen Kleidern, sprich, wer könt ihn erspähn? Du hoffst ver_gebens;

Il va_lo_re, la tua gloria, il tuo splen_
deine Tugend, deine Siege, dein hoher

_do_re, son not_ti, al mondo in_te_ro oc_cul_tar_ti non puoi tu pri_mo onor,
Muth, sind nah und fern gepriesen; kein Kleid kann dich verdecken, du Stolz der Ritter,

Richard. Ernest.

de Pa_la_di_ni e_ro_i. No, ce_larmi saprò. Dunque tu se_i ri_so_lu_to a se_
und deiner Feinde Schreken. Nein, vertrau meiner List. Du willst es wagen bis zum Throne des

Richard.

_guire i pas_si mi_ei?
Königs mich zu begleiten.

Ernest.

E ne du_bi_ti an_cor?
Und wozu noch die Frage?

Ah! lascia al_me_no che, ris_pet_ta_to bascia_
Freund, als Gesandter schützt mich der Völker heil'ges

_tor, qui pos_sa ri_chie_der del tuo ben, aprirti a un tempo fa_cil strada tuoi di_
Recht; ich dringe zu der Geliebten hin! leicht dann erforsch ich Weg und Mittel Sie zu er_

Richard.

_segni. A_mi_co, ar_res_tar_mi non pos_so; ad ogni costo io ti deb_bo se_
_retten! Nein, Ernest, nichts vermag mich zu halten, was auch geschehe, ich verlas_se dich

Ernest.

_guir, Co_me sot_trar_ti di tan_ti es_plo_ra_to_ri al vigil sguardo, a si nuo_vi pe_
nicht! Ha! wie entgehst du dem schlauen Blick der Wächter, die uns um_geben? lass o Freund dich be_

Richard.

_ rigli? Non vaglion con_tro a_ mo_re i tuoi con_si_gli.
_ schwören! Nie achtet heisse Liebe der Vorsicht Lehren.

Duetto. Andantino.

Richard.

S'el_ la me og_ nor fe_
Schlagt mir ihr Herz noch voll

_ de_ _ le, se l'a_mista mi è gui_ _ _ da,
Treu_ e? Steht mir der Freund zur Sei_ _ _ te?

Quest'
Ja,

al - ma non dif - - fi - - - - da posse - der - la, di pos - se - der - la an - - - cor, quest'
dann — soll sie noch heu - - - te der Rettung sich erfreun, der Rettung sich er - freun, — ja,

al - ma non dif - fi - - da di pos - se - der - la an - cor, no non dif - fi - da di — — pos - se -
dann soll sie noch heu - - te der Rettung sich erfreun, soll sie noch heu - te, ja, — — ja noch

- der - la an - - cor, — di pos - se - der - la an - - cor, di — pos - - se -
heu - te sich erfreun, — der sichern Ret - tung sich er - freun, ja, ja — — der

Ernest.

der la an cor, All' amista ti af fi da ti af fi da questo
Ret tung sich er freun. Der Freund an eurer Seite soll Hülfe euch ver-

Allegro. Richard.

cor, ti af fi da a que sto cor, Tri on fe re mo in sieme
leihn, soll Hülfe euch ver leihn. Ich will in dei nem Runde

Di si ti ran na sor te, le bar ba
dem Schicksal nicht er liegen, den Feind werd ich be-

re ri - - tor - - - te sa - pra — spez - -
sie - - gen, be - sie - - gen, und selbst, und selbst den

zar — a - - mor, sapra spez - zar a - mor, sapra spez -
Tod — nicht scheun, und selbst den Tod nicht scheun, und selbst den

zar a - mor, a - mor, a - mor,
Tod nicht scheun, den Tod nicht scheun.

Richard.

Qual sa_rà mai la gio_ja al_lor che a lei d'ac_can_to, ver_san_do un dolce
O Lust, o selg'e Won_ne! bald les ich voll Ent_zücken in ihren holden

f p

pianto d'a_mor le par_le_ro al_lor che a lei d'ac_can_to ver_san_do un dolce pian_to, d'a_
Blicken den Schwur der Zärtlichkeit, bald les ich voll Entzücken in ihren holden Blicken den

_mor le par_le_ro, se nel pen_sar_lo so_lo, — — o_gni più a_cer_bo
Schwur der Zärtlich_keit; das Bild so hoher Freuden — ver_scheucht des Grames

duo_lo — già nel mio sen ces_ _so, ogni più a cer_ _bo duo_lo già
Leiden, — bringt — Lust und Seelig_ _keit, verscheucht des Gra_ _mes Leiden, bringt

f

Ernest.

nel mio sen ces_ so? Di_vi_ _de_ro tua sor_te o vinto, o vin_ci_
Lust und See_lig_keit. Nichts soll von dir mich scheiden, zum Kampfe bin ich be_

p *f* *p* *f*

_tor, di_vi_ _de_ro tua sor_te, o vinto, o vin_ci_ _tor, di_vi_de_
reit, nichts soll von dir mich scheiden, zum Kampfe bin ich be _reit, nichts soll von

ro tua sor - te, o vin_to, o vin - - - - ci - tor.
dir mich schei - den, zum Kampf bin ich be - reit.

Ti - - fre_na ti cal_ma.
Be - - zähme den Eifer.

pp p

Richard.

Qual sa_ra mai la
O Lust o seel'ge

f p

gio - ja al - lor che a lei d'ac - canto, ver - sando un dolce pianto d'amor le par - le - ro,
Won - ne! bald les ich voll Entzücken in ihren holden Blicken den Schwur der Zärtlichkeit,

al - lor che a lei d'ac -
bald les ich voll Ent -

- canto, ver - sando un dolce pian - to d'a - mor le par - le - ro, se nel pen - sar - lo so - lo, o - - -
- zücken in ihren holden Blicken den Schwur der Zärtlichkeit; das Bild so — hoher Freuden, ver - - -

- gni più a cer - bo duo - lo già nel mio — sen ces - - so, o più pia -
- scheucht des Grames Leiden, bringt — Lust und — Se - lig - keit, verscheucht des

cer - - bo duo - lo gia nel mio sen ces - so, gia nel mio
Gra - - mes Leiden, bringt Lust und See - - lig - keit, bringt hohe

Di - vi - de - ro tua sor - te, di -
Nichts soll von dir mich schei - den, nichts

sen, gia nel mio sen, gia nel mio sen ces - so, — — nel mio sen ces -
Lust, bringt hohe Lust, bringt Lust und See - lig - keit, — — und See - - - lig -

- vi - de - ro tua sor - te o vin - to, o vin - ci - tor, o vin - ci - tor, o vin - - ci - -
soll von dir mich schei - den, zum Kampf bin ich bereit, bin ich bereit, bin ich be - -

f

- so, gia nel mio sen, gia nel mio sen, gia nel mio sen ces - so, nel mio
- keit, bringt hohe Lust, bringt hohe Lust, bringt Lust und Seelig - keit, — — — und

- tor, di - vi - de - ro tua sor - te, di - vi - de - ro tua sor - te, o vin - to, o vin - ci - tor,
- reit, nichts soll von dir mich schei - den, nichts soll von dir mich schei - den, zum Kampf, zum Kampf bin ich bereit, o bin

sen ces - so, nel sen ces - so, — nel — sen ces - - -
See - - - lig - keit, und See - - lig - keit, — und — See - - lig - - -

vin - - ci - - tor, o vin - ci - - tor, o vin - - ci - - -
ich be - - reit, bin ich be - - reit, bin ich be - - -

fp fp fp fp

_so, nel sen ces _ so, nel sen ces _ so, nel sen ces _ so.
keit, und Seelig keit, und See_ ligkeit, und See_ ligkeit.

tor, o vin_ ci _ tor, o vin_ ci _ tor, o vin_ ci _ tor.
reit, bin ich be reit, bin ich be_ reit, bin ich be _ reit.

Recitativo.

Nº 8.

Allegro.

Zomira.

Elmira, e non degg'io fremer di sdegno se vil schiava al mio fianco or veg-go
Elmira, soll nicht Wuth mein Herz erfüllen? da eine Sklavin mir zur Seite den Thron be-

cresc. f

si-sa, ah! se tu miami, al mio fu-ror si giusto, il tuo paranco u-nisci. Os-
-steigen, wenn du mich liebest, lass uns vereint auf Rande, auf blut'ge Rache sinnen. O

p

- ser - - va in - da - - ga che fa la mia ri - vale, se ancor debbo spe -
ei - - le! er - - for - - sche was sie nunmehr be - ginnen; ob noch Hoffnung mir

- rar. Ah! tu pro - cu - ra di ren - der men cru - del la mia sven - tu - ra. Ah! no, non dispe -
blüht? durch dein Be - streben kannst du in meiner Qual mir Lindrung geben. Nur Muth, noch winkt uns

Elmira.

- rar. Nell' opra u - ni - te a - vrò mille com - pagne
Trost! zu dei - nem Dienste wird ei - ne Schaar von Freunden

a me ben fi - de, che ognu - na i tor - te tuoi conte di - vi - de.
bereit sich finden, die deine tiefe Schmach mit Schmerz empfinden!

Zomira.

Dal tuo costan - te af -
Die Ruh dienen mir

- fet_to spero che i vo_ti miei sa_ran com - piti.
winket, sey dann der schönste Lohn für dein Be - mühen.

Ma l'in_fi_do a me
Ha! dort naht der Ver-

— vien, andiam s'e - vi_ti.
- räther! ich muss ihn fliehen.

Allegro moderato.

Agorante.

Ch'entri l'am_bascia_tor,
Den Franken führt nun her_ein.

Ernest.

A te m'in_via di nostro schiere il du_ce, Egli rischi_
Ich bin gesandt von unsers Heeres Führer; Er ruft dich

_ ede che ra _ gione dia degli insul _ ti a noi fat_ti a noi che ris_pet _ tiamo, e leggi e
auf, für die treche Beschimpfung strenges Recht zu gewähren; uns, da wir selbst im Kampfe Gesetze ver _

Agorante. Ernest.

pat_ti. Oh qual bal_danza! Un stuol di tuoi se _ guaci di not_te ardi fur _ ti_vo a_vanzar_si ver
_ ehren. Welch kühne Sprache! Ein Haufe deiner Krieger schlich bei nächtlichem Dunkel in das Lager sich

f harpeggio.

noi, e prigio_nieri fe con Zo_rai_de al_lor pochi guer_rieri se l'ordin no fu tuo, se giu _ sto
ein, riss Zora_iden und mehre_re Gefährten aus unsrer Mitte, wars nicht auf dein Geheiss? bist du gerecht und

Agorante.

sei ren_di_li in questo punto in siem con le _ i. Nol
bieder, dann gieb, die du gefangen, sogleich uns wieder. Mit

deggio... Ah! dimi, e qual ragion ne im - pone di rispettar chi, da la_dro_ne im_bel_le, o_sa in_vo - -
nichten, du, sage welche Ehrfurcht verdienet der tapfre Held, der gleich dem feigen Räuber Jungfrau'n uns

Riccia.

- lar_ci ti_mi_de don_zel_le? Più non re - sisto.
rauhet, und wehrlose Weiber? Nicht länger duld ich's!

Ernest.

Ah fre_na_ti.
Bezähme dich.

Agorante.

La fa_ma d'un ec_ces_so si
Den Ruf dieses schändlichen

f

re - o gri_da per tut_to; L'affrica ancor ne freme.
Frevels erfüllt die Erde! Afrika ist em - pöret!

A te ne appello, che qui nas_ces_ti e
dich ford'ich auf der hier geboren, als

Richard.

se_i guida al franco guer_riero, se cioch'io dico è ve_ro.
Führer diesen Franken ge - leitet, ist was ich sage nicht Wahrheit?

Oh rabbia!
Ha, schändlich!

È ve_ro.
ja Wahrheit.

p

Ernest.

Ma tua non è la giovane invo_la_ta, ne su_di_ta a te nacque.
Dein ist sie nicht die Schöne die du raubtest, nicht einmal hier geboren.

Agorante.

Su_di_ta di_ven_to quando a me piacque.
Mein ist sie seit der Zeit als ich sie mir er_kohren.

I guer_rie_ri a te ren_do; Poi lascia al nostro a_mo_re
Eu_re Krieger geb ich frei, doch dein zweites Begehren

di re_go_lar come gli aggra_da il co_re.
mag ihre Wahl, doch nie mein Herz dir ge_währen.

Richard.

Io mi sen_to mo_rir.
Ha, wie kocht mir das Blut!

Ernest.

Termine ha dunque o_gni tre_gua fra no_i.
So ist der Friede zwischen uns schnell verschwunden.

Agorante.

Tan_to po_te_re ha una don_na su
Kann denn ein Mädchen, so die Sin_ne euch

vo_i, che per lei so_la espor vo_let_te i vostri mil_le pro_di con in_can_to con_
blenden? dass aus Be_gierde, Sie zu be_sitzen, das Blut von tausend Helden ihr umsonst hier ver_

_siglio a fie_ro in_e_vi_ta_bi_le pe_riglio?
_schwendet, und sie dem sichern Tod entgegen sendet!

Ernest.

De tuoi, tu mille an_
Du opferst ja auch die

_tor.
Deinen.

Richard. Ernest. Richard.

Sol questo. Ah! fer_ma! E' ver, già mi tra_di_va.
Dies Eisen! Ha, schweige! O Gott! bald wars geschehen!

f *p*

Ernest.

Qual ris_po_sta mi da_i?
Sprich, was hast du be_schlossen?

Agorante.

L'a_vrai fra breve in pre_sen_za di
Du sollst es wissen vor dem sämmtlichen

le_i, de miei più fi_di.
Hofe, vor Zora_iden.

Ernest.

Se pa_ce o guerra vuoi, pron_to de_ci_di.
Ob Friede, oder ob Krieg, bald seys ent_schieden.

Chor.

Maestoso.

V. 8.

Tenor.

Se al va - lor lo - re compen.so pro - mes - - - - so, e' il pos - ses - so di giovin bel -
Kann den Sieger die Schönheit beglō - com.pen.so pro.mes.so, die Schönheit beglūken, e' il pos - wenn sie lohnend die Palme ihm
ken, lohnend

Se al va - lor com.pen.so pro.mes.so, e' il pos - sesso
Kann den Sieger die Schönheit beglūken, wenn sie lohnend

Soprani.

- ta, di gio - vin bel - ta. Fia Zo - -
reicht, die Palme ihm reicht?

Soprani.

di gio - vin bel - ta. Dann er - -
die Palme ihm reicht?

– rai – de com.pen.so mag.gio_re a un va – lo – re che equa_le non

– war – tet das höchste Entzücken un – – – sern Hel – den, den keiner er-

f p

hä, fia Zo – raide compen.so mag.gio – re a un va_lo – re che e-

Tenor.

– reicht, dann erwartet das höchste Entzücken unsern Helden, den

fia
dann

p > f p > f p f p

- qua - le che e - qua - le non ha, che e - - qual non ha, che e - qual non

keiner, den keiner er - reicht, kei - - ner er - - reicht, den kei - ner er -

- qua - le — che e - qual che e - qual non
keiner, — keiner, den kei - ner er -

fp

ha, che e - qual non ha.

- reicht, den kei - ner er - reicht.

Agorant.

S'appelli qui Zo - raide,
Man rufe Zo - ra - iden,

ha, che e - qual che e - qual non ha.
- reicht, keiner, den kei - ner er - reicht.

Recit.vo

Tempo primo.
Tenor.

Se al va - - -
Se al va - - -
Kann den

Coro.

o-ve fra breve il franco ambascia-tor giunger pur deve,
dann soll vor allen des Königs Machtgebot laut hier erschallen.

Se al va - - -
Kann den

f

- lo-re com-pen-so pro- com-pen-so pro-mes-so e' il pos - - ses-so di giovin bel-
- lo-re mes - - - - so wenn sie lohnend die Palme ihm
Sieger die Schönheit be-glü - - - - - ken,

- lor com-pen-so pro-mes-so e' il pos - - ses-so
Sieger die Schönheit be-glücken, wenn sie lohnend

ta, di gio_vin bel_ta.

reicht,

die Palme ihm reicht.

Soprani.

Fra Zo_

Soprani.

Dann er_

_rai_de com_penso mag_giore a un va_lo_re che e_qua_le non

_war_tet das höchste Entzücken un_sern Hel_den, den keiner er_

ha. Fra Zo_rai_de com_pen_so mag_gio_re a un va_

Tenor und Bass.

_reicht. Dann erwartet das höchste Ent_zücken un_sern

- lo - re che e - qua - le che e - qua - le non ha, che e - - qual' non ha, che e -

Helden den keiner, den keiner er - reicht, kei - - ner er - reicht, keiner, den

che e qual'

fp

- qual' non ha, che e - qual' non ha.

che e qual'

kei - ner erreicht, keiner, den kei - ner erreicht.

Nº 9.

Finale.

Agorant.

Scaccia ogni te_ma dal tuo cor; ri_mi_ra in_nanzi a te non gia il so_vran, ma so_lo il piu te_ne_ro a_mante.
Lass dieses Zagen, fasse Muth o Theure! sich hier vor dir nicht deinen Herrn, o nein; deinen Freund der dich liebet.

Ago_ran_te non sdegna a' pie_di tuoi prostrarsi in atto u_mil;
Ago_rant, der Beherrscher, wirft hier in Demuth vor dir sich in den Staub!

ei, che non seppe av_vi_lir si giammai se non sen_ti pie_ta... cru_del m'a_vrai.
Er, dessen Stolz keine Welt mag erschüttern! doch verwirfst du mein Flehn, dann sollst du zittern!

Zoraide.

Signor, a te son grata di tan_to a_mor per me; ma l'al_ma mia com_pres_sa dal do_-
O Herr! mit heissem Danke erkenn ich dei_ne Huld! doch meine Seele hat Schmerz und Gram ge_-

_lor. Priva d'un padre, in _ pre_da a un fier destin, come il mio co_re può indiffe_ren _ te
_beugt; fern von dem Vater; ein Raub des Missgeschickes; wie könnt ich Arme der Liebe schmeicheln

Agorant.

ragio_nar d'amo_re? Più pre_testi non voglio. In faccia al mondo in_
freundlich jezt vernehmen? Moderato. Jede Ausflucht verschwinde. Im Angesicht des

_te _ ro, in questo giorno io t'offro la mia ma_no, il soglio, e quanto di più gra_to a te
Hofes will ich noch heute zur Fürstin dich er _ heben; im Taumel der Wonne soll dein Daseyn ent _

Zoraide. Richard. Agorant.

fia. Lascia _ mi al pianto. Che veggo! E ancor re _ si _ sti?
_schweben! Ehr mei _ ne Thränen! Was seh ich! Noch kannst du zaudern;

e ancor non senti in se_no, D'a_mor per me qual — che scin_til_la al_me_no?
noch blickt dein Aug so trübe; noch glüht in dir noch — nicht ein Funke von Liebe?

Andante maestoso.

Agorant.

Cessi o_mai — quel tuo ri_go_re; Deh! con_
Lass o Theu_re, lass dieses Za_gen! Hoffnung

_so_la un al_ma a_man_te, ah mi es_pri_mi il bel sem_bian_te qual che
soll — dein Herz er_qui_ken; komm Gelieb_te, aus deinen Bli_ken strah_le

Richard.

Sen_ti, oh ciel! com_e il mio co_re sta nel
Mich durchglühen der Sehnsucht Pla_gen; könnt ich

pal_pi_to d'a_mor. — Cessio ma_i qual ri_go_re;
Lieb und Zärt_lich_keit. — Lass o Then_re dieses Zagen!

se_no pal_pi_tan_te chi mai puo_te a quel sem_bian_te non ac_
doch — ans Herz sie drü_ken; Freund, o sich_e aus ihren Bli_ken strah_let

Deh! conso_la un al_ma a_man_te a me espri_ma il sem_bian_te
Hoffnung soll dein Herz erqui_ken; komm Gelieb_te, deinen Bli_ken

- cen - der - si a - - - mor?
Lieb und Zärt - lich - - keit.

Sen_ti, oh cie - lo! come il co - re
Könnt ich doch aus Herz sie drü - ken;

Ernest.

Frena, oh ciel! nel tuo do - lo - re or che
Lass, o Freund, die lauten Kla - gen, denn Ver-

l'a - mor l'a - - mor.
strahlt Zärt - lich - keit.

sta nel sen_no pal - pi - tan - - - te chi mai puo - te non ac_cen_der - si
Freund, o sieh aus ih_ren Bli - - - ken strahlet Lie - be, strahlet Lie - be

sia — mo a lei d'a - van - - - to, quell'ar_dir — — che nel sem_bian - - te suole im -
rath — kann dich um - stri - - - ken, o verbirg — — in deinen Bli - - - ken je - - den

deh! conso_la alma a - man - - - te.
und aus deinen hol_den Bli - - - ken

Tu che ve - di il mio do - lo - re, giusto ciel, — in quest' is -
Meinen Ru - sen fühl ich schlagen, nichts soll ihm — mein Herz ent -

d'a - mor d'a - - mor
und Zärtlich - keit;

chi mai puo - te non ac -
strahlet Lieb strahlt Lieb und

pri - me - re l'a - - mor, — frena, oh ciel! nel do - lo - re, or che sia - mo a lui
Wink der Zärt - lich - keit, — lass, o lasse deine Klagen; denn Verrath kann dich um -

d'a - mor d'a - - mor,
strahlt Zärtlich - keit,

a me es - prima il sem - biante qual che pal - pi - tan - te
und aus deinen hel den Blicken strahle Liebe, strahle

- tan - - te, fa che al men nel mio sem - bian - - te re - sti ta - ci - to l'a -
rö - - - ken, Himel birg — — in meinen Bli - - ken je - - den Wink der Zärt - lich -

- cen - der - - si
Zärtlich - - keit,

d'a - mor d'a - -
strahlt Zärt - lich -

d'a - van - - te quell' ar - dir suol es - pri - mer l'a - mor l'a - -
- stri - - - ken, und verhir - ge in den Bli - ken die Zärt - lich -

d'a - - - mor, a mes - pri - ma qual che pal - pi - to d'a - -
Zärtlich - - keit, aus den Blicken strahle Lieb und Zärt - lich -

_mor, a_mor che al_men nel mio sem_
keit, die Lie be, Himmel birg in mei_nen

_mor, a_mor. chi mai puote a quel sem_
_keit, strahlt Lieb. Sieh, ach sieh aus ih_ren

_mor, a_mor, quell'or_dir che nel sem_
_keit, die Lieb, und verbirg in dei_nen

_mor, a_mor, a mi es_pri_ma il bel sem_
_keit, die Lieb, nur aus dei_nen hol_den

p

_bian_te re_sti ta_ci_to l'a_mor, a_
Blicken doch je_den Wink der Zärt_lichkeit, der

_bian_te non ac_cen_der_si d'a_mor, a_mor,
Blicken ach! strahlet Lieb und Zärt_lichkeit, der Lieb,

_bian_te suo_le es_pri_me_re l'a_mor, a_mor,
Blicken je_den Wink der Zärt_lichkeit, der Lieb,

_biante qual che pal_pi_to d'a_mor, a_mor,
Blicken strah_le Lieb und Zärtlichkeit, der Lieb,

_mor, re_sti ta_ci_to l'a_mor, re_sti ta_ci_to l'a_
Zärtlich_keit, jeden Wink der Zärtlichkeit, je_den Wink der

non ac_cen_der_si d'a_mor, non ac_cen_der_si d'a_mor, non ac_
strahlet Lieb und Zärtlichkeit, strahlet Lieb und Zärt_lichkeit, strahlet

suole imprime_re l'a_mor, suo_le impri_me_re l'a_mor,
jeden Wink der Zärtlichkeit, jeden Wink der Zärt_lichkeit,

qual che pal_pi_to l'a_mor, qual che pal_pi_to l'a_mor,
strahle Lieb und Zärtlichkeit, strahle Lieb und Zärt_lichkeit,

p

_mor, l'a_mor, re_sti ta_ci_to l'a_mor, re_sti
Zärt_lich_keit, je_den Wink der Zärt_lichkeit, je_den

_cen_der_si d'a_mor, chi puo_te a quel sem_bian_te non ac_cen_der_si d'a_mor, chi puo_te a quel sem_
Lieb und Zärt_lichkeit, sich aus den holden Blicken strahlet Lieb und Zärtlichkeit, aus ihren holden

l'a_mor, suo_le im_pri_me_re l'a_mor, suo_le im_
Zärt_lich_keit, je_den Wink der Zärt_lichkeit, je_den

pal_pi_to l'a_mor, qual che pal_pi_to l'a_mor, qual che
Lieb und Zärtlich_keit, strah_le Lieb und Zärt_lichkeit, strah_le

ta - - ci - to l'a - mor.
Wink der Zärt - - - lichkeit.

- bian - te non ac - cen - der - si d'a - mor.
Blicken strahlet Lieb und Zärtlichkeit.

- pri - - me - re l'a - mor.
Wink der Zärt - - - lichkeit.

pal - - pi - to l'a - mor, qual che pal - pi - to d'a - mor.
Lieb und Zärt - - - lichkeit, ja, strahle Lieb und Zärtlichkeit.

f *p. cresc.*

Allegro. Ernest.

Ri - sol - vesti!
Deine Antwort!

f *f*

Ernest.

Tu Zo_rai _ de al_fin mi _ ce_ di?
Bist du zum Ersatz willfährig?

Agorant.

Ho ri_so _ lu_to.
Du sollst sie hören.

Nol spe_rar: e mia, lo ve_ di: e a pug_
Ich verwer _ fe dein Be _ gehren; geh und

Zoraide.

Che sen _ _ ti!
Was hör _ ich!

Ernest.

Qual fie_ro in _ sul _ to!
Welch ein Be _ tragen!

_nar gia vo _ le _ ro.
ru _ stedich zum Streit.

Richard.

Ah! bar _ ba _ ro!
Ha, Wü _ therich!

Ernest.

Qual fie_ro in_ sul_ to!
Welch ein Be _ tragen!

Agorant.

Sa _ pro di _ strug _ ger _ li.
Ver _ derben tref _ fe euch!

Agorante.

So_pra di _ strug _ _ _ ger _ te
Verder _ ben tref _ _ _ fe

Zoraide.

Al fier tu - mul - - - to d'affetti, ahi mi - - se - ra, reg-ger non

Richard.

- li..
euch!

O Tag der Lei - - - den, all meiner Freu - - - den hast du zer -

Zoraide.
Richard.

so!
- stört!

Sopran.

Co - - - me in un su - - bi - to co - - - me in un su - - bi -

Chor.
Tenor.

Bass.

Des Ta - - ges hel - - ler Schein, des Ta - - ges hel - - ler

Ernest.

to co - - - me in un su - bi - to il di can - - gio! Ich

Schein hat sich — in Nacht — verkehrt, in Nacht ver - - kehrt.

Agorant.

Par - to ed an.nun.zio che vuoi tu ger - - ra. Di, che, invin - ci - - bi - le
ge - he, und verkünde was ich vernom - - men. Sag deiner Krie - gerschaar:

per mar, per ter - ra, co mici Zo - rai - de di - fen - de - - ro, co mici Zo - rai - de di - fen - de -
Sie mö - ge kommen. Hier Zo - ra - i - den beschützet mein Schwerdt, hier Zo - ra - i - den be - schützet mein

fp

Zomira. Agorante.

_ro. Re _ _ sta o per _ fi _ do: nol soffrir _ rò. All'
Schwerdt! Fal _ scher! bald trenne ich diess neue Band. Zum

ar _ _ mi, all' ar _ mi... ab _ bat _ ter _ vi
Kam _ _ pfe! euch al _ _ le trift meine Hand!

ff

tut _ ti tut _ ti sa _ _ _ _ _ _
al _ _ le, al _ _ le trift mei _ _ ne

Andante.

Zoraide.

Ah! Con_fu_sa, sma_ri_ta de_li_ra quest' al_ _ma, più pace più calma tro_

Fatime.

Ach! Verwirrung und Schrecken er_füllen die See_ _le! die Ruhe und Freude kehrt

Zomira.

Ah! Con_fu_sa, sma_ri_ta de_li_ra quest' al_ _ma più pa_ce più cal_ma tro_

Ricciardo.

Ach! Verwirrung und Schrecken er_fül_len die See_ _le! die Ru_he und Freu_de kehrt

Ernesto.

Ah! Con_fu_sa, sma_ri_ta de_li_ra quest' al_ _ma più pa_ce più cal_ma tro_

Agorante.

_ _pro. Hand! Verwirrung und Schrecken er_fül_len die See_ _le! die Ru_he und Freu_de kehrt

ff

Andante.

va re non sa, più pace, più calma tro va re non sa. Con fu sa, sma-
Verwir rung und

nimmer zurück, die Ruhe, die Freude kehrt nim mer zu rück!

va re non sa, più pa ce, più cal ma tro va re non sa.

nim mer zu rück, più pace, più calma tro vare non sa.
die Ruhe, die Freude kehrt nie zu rück!

va re non sa, più pa ce, più cal ma tro va re non sa.
die Ruhe, die Freude kehrt nim mer zu rück!

nim mer zu rück, ah! più pa ce tro vare non sa,
die Ru he, die Freu de,

_ ri _ ta
Schrecken

de _ li _ ra quest' al _ ma,
er _ füllen die Seele,

più pa _ ce, più cal _ _ ma tro _ va _ re non

die Ruhe, die Freu _ _ de kehrt nim _ mer zu _

Con_fu _ sa, de_
Ver_wir_rung und

sma_ri _ ta
er_fül_let

Con_fu _ sa, sma _ ri _ ta de_ _
Verwir_rung und Schrecken er_

sa, più pa _ ce, più cal _ _ ma tro _ va _ re non sa,
_rück, die Ru_he, die Freu _ _ de kehrt nim_mer zu_rück, più

sa, più pa_ce, più cal _ ma tro_va _ re non sa,
_rück, die Ruhe, die Freu_de kehrt nim_mer zu_rück, die

più pa _ ce, più cal _ _ ma tro_va _ re non sa, più
die Ru_he, die Freu _ _ de kehrt nim_mer zu_rück, die

- li - ra più pa - ce tro - va - re non sa, ah,
Schrecken die Ru - he kehrt nimmer zu - rück, nie,

quest' al - ma più cal - ma più
die See - le, die Freude die

- li - ra quest' al - - ma, più pa - ce più cal - ma tro - va - re non sa, no, no, più
- fül - len die - See - - le, die Ru - he, die Freude kehrt nimmer zu - - rück, nie, nie, die

pa - - - ce tro - var non sa,

Ru - - - he kehrt nie zu - - rück,

Ru - - - he

più pa_ce tro_va_re non sa, nò nò, non sa, tro_
die Freude kehrt nimmer zu_rück, nein nein, zu_rück, kehrt

pa_ce trò_va_re non sa, nò nò non sa, tro_
Freu_de kehrt nim_mer zu_rück, nein nein, zu_rück, kehrt

cal_ma più pa_ce tro_va_re non sa, nò, non sa, tro_
Ru_he, die Freu_de kehrt nimmer zu_rück, nein zu_rück, kehrt

più cal_ma più pa_ce non sa, nò nò, non sa,
die Ru_he, die Freu_de zu_rück, nein nein, zu_rück,

tro_var nò, nò, non sa, tro_
kehret nie mehr zu_rück, kehrt

più cal_ma non sa, più pa_
die Freu_de zu_rück, die Freu_

va - re non sa, no ÷ ÷ ÷ ÷ no, non sa, tro - va - re non sa.
nim - mer zu - rück, nein, ÷ ÷ ÷ ÷ nein, zu - rück, kehrt nim - mer zu - rück!

va - re non sa, no, ÷ ÷ no, non sa, tro - va - re non sa.
nim - mer zu - rück, nein, ÷ ÷ nein, zu - rück, kehrt nim - mer zu - rück!

va - re non sa, no, non sa, tro - va - re non sa.
nim - mer zu - rück, nein, zu - rück, kehrt nim - mer zu - rück!

tro - var non sa, no, ÷ ÷ ÷ ÷ no, non sa, tro - var non sa.
kehrt nie zu - rück, nein, ÷ ÷ ÷ ÷ nein, zurück, kehrt nie zu - rück!

va - re non sa, tro - va - re non sa.
nim - mer zu - rück, kehrt nim - mer zu - rück!

ce tro - var non sa, più pa - ce tro - var non sa.
de kehrt nie zu - rück, die Freude kehrt nie zu - rück!

Vivace.

Zoraide.
Fatime.

Elmira.
Zemira.

Richard.
Ernest.

Agorant.

Vivace.

Qual suo - no ter - ri - bi - le.

Welch schreck - li - che Tö - ne!

Qual suo - no ter - ri - bi - le.

Welch schreck - li - che Tö - ne!

Fo - rie - ra di la - gri - me!

Sie kün - den Ver - der - ben!

Fo - rie - ra di la - gri - me!

Sie kün - den Ver - der - ben!

Richard. In

Ernest. Ja,

In

Ja,

Beide.

me già s'ac - cre - sco - no gli af - - fan - - ni, le smanie In

Agor.

bald wird die Er - - de im Blu - - te sich färben! Ja,

f

me già s'ac_ crescon gli af_fan_ni, e le sma_nie e il cie_lo im pla_ca_bil non sen_te pie_tà, pie_ das Glück, das

bald wird die Erde im Blute sich färben, die Rache des Himmels entreisst uns das Glück, pie_ tà,

me già s'ac_ crescon gli af_fan_ni, e le sma_nie e il cie_lo im pla_ca_bil non sen_te pie_tà, pie_

bald wird die Er_de im Blu_te sich fär_ben, die Ra_che des Him_mels entreisst uns das Glück, das

Soprani. In me già s'ac_crescon gli af_fan_ni e le smanie

Chor. Tenor. Basso. Ja, bald wird die Erde im Blu_te sich färben,

fz *fz* *fz* *fz* *fz* *fz* *fz*

- ta, non sen - - te il ciel pie - ta, non sen - te il ciel il ciel pie -
Glück, ent - reisst, ent - reisst das Glück, ent - - rei - - set uns, ja uns das

il ciel non sen - - te pie - ta, pie -
der Him - - mel raubt uns das Glück, das

- ta, non sen - - te il ciel pie ta, non sen te il ciel il ciel pie

Glück, ent - reisst, ent - reisst das Glück, ent - - rei - - set uns, ja uns das

e il ciel non sen - te no pie - ta, il ciel pie -

der Him - - - mel ent - - reisst uns das Glück, raubt uns das

- ta, in me gia s'ac_crescon gli af_fan_ni, e le sma_nie il cie_lo im pla_ca_bil non sen_te pie_

Glück,

- ta, ja, bald wird die Er_de im Blu_te sich färben, die Ra_che des Himmels entreisst uns das

Glück,

- ta, in me gia s'ac_cre_scon gli af_fan_ni, e le sma_nie il cie_lo im pla_ca_bil non sen_te pie_

Glück, ja, bald wird die Er_de im Blu_te sich fär_ben, die Ra_che des Him_mels entreisst uns das

- ta, in me gia s'ac_crescon gli af_fan_ni, e le

Glück, ja, bald wird die Erde im Blu_te sich

fz fz

_ta, pie_ta non sen _ te il ciel pie _ ta, non sen _ te il ciel pie _
Glück, das Glück, entreisst, ent_ reisst das Glück, ent _ _ rei _ _ set, ent _ _ rei _

_ ta, il ciel non sen te pie
Glück, der Him _ _ mel raubt uns das

_ ta, pie_ ta non sen _ te il ciel pie _ ta, non sen _ te il ciel pie _

Glück, das Glück, entreisst, entreisst das Glück, ent _ _ rei _ set, ent _ _ rei _

smanie e il ciel non sen _ _ te nò pie _ ta il

färben, der Him _ _ _ mel ent _ _ _ reisst uns das Glück, raubt

_ ta, pie _ ta, in me s'ac_ cre_ scon gli af_fanni e sma_ nie cielo impla _ ca_bi_ le
_ set das Glück,

_ ta pie _ ta, bald wird die Er _ de in Blut sich fär _ ben, des Himmels Ra _ che
Glück, das Glück,

_ ta, pie _ ta, in me s'ac_ cre_ scon af_ fanni e sma _ nie cie_lo impla_ cabi _ le sen_ ti pie_
bald wird die Er _ de in Blut sich fär _ ben, des Himmels Ra _ che raubt uns das

_ set das Glück, in me s'ac _ cre_ scon af fanni e sma_ nie cielo impla _ ca_bi _ le
bald wird die Er _ de in Blut sich fär _ ben, des Himmels Ra _ che

ciel pie _ ta, pie _ ta, pie _ ta, pie _ ta,

uns das Glück, raubt uns das Glück, raubt uns

sen_ti pie_ta,

non sen_te il ciel il ciel pie_

des Him_mels Zorn raubt uns das

raubt uns das Glück,

_ta,

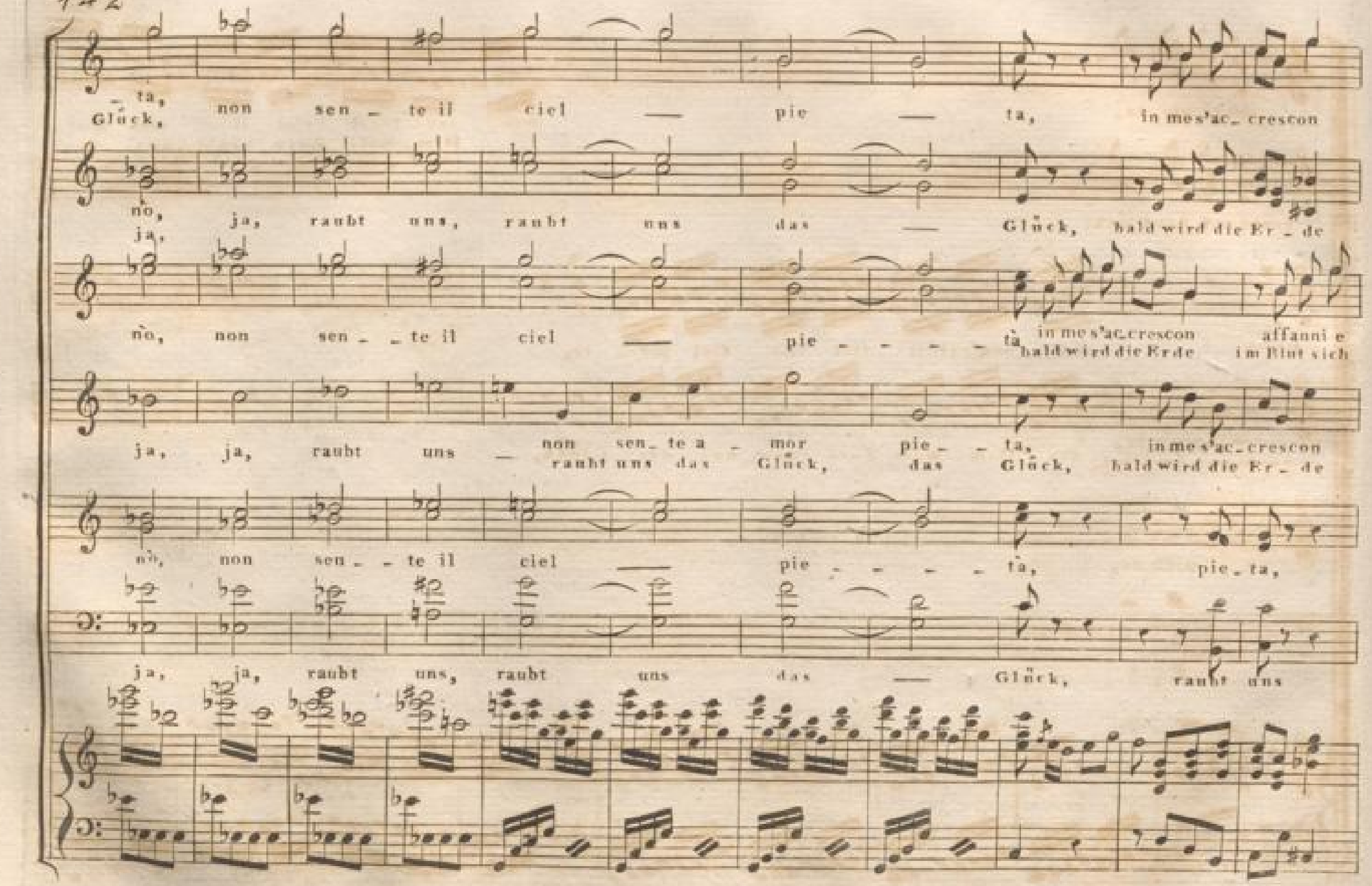
Glück, non sen_ti il ciel il ciel pie_ta,

sen_ti pie_ta,

raubt uns das Glück, des Him_mels Zorn raubt uns das Glück,

pie_ta,

das Glück,


_ ta, non sen _ te il ciel — pie — ta, in me s'ac_ crescon
Glück,
nò, ja, raubt uns, raubt uns das — Glück, bald wird die Er _ de
ja,
nò, non sen _ _ te il ciel — pie _ _ _ _ tà in me s'ac_crescon affanni e
bald wird die Erde im Blut sich
ja, ja, raubt uns — non sen_ te a _ mor pie _ _ ta, in me s'ac_crescon
raubt uns das Glück, das Glück, bald wird die Er _ de
nò, non sen _ _ te il ciel — pie _ _ _ _ tà, pie_ ta,
ja, ja, raubt uns, raubt uns das — Glück, raubt uns

af_fanni e smanie cie_lo impla_ca_bi_le sen_ti pie_ta,

in Blut sich far_ben, des Himmels Ra_che raubt uns das Glück,

sma_nie cie_lo impla_ca_bi_le sen_ti pie_ta, non sen_te il ciel il

far_ben, des Himmels Ra_che raubt uns das Glück,

af_fanni e sma_nie, cielo impla_ca_bi_le sen_ti pie_ta, des Him_mels Zorn raubt

in Blut sich far_ben, des Himmels Ra_che raubt uns das Glück,

pie_ta, pie_ta, pie_ta,

das Glück, raubt uns das Glück,

non sen - te il ciel il ciel pie - ta, no, no, non sen - - te il
des Him - mels Zorn raubt uns das Glück, ja, ja, ja, raubt uns

no, non sen - te il ciel
ja, ja, raubt uns, raubt uns

ciel pie - ta,
no, non sen - te il ciel
ja, ja raubt uns, raubt uns

uns das Glück,
no, non sen - te il ciel
ja, ja raubt uns, raubt uns

no, non sen - te il ciel
der Him - mel raubt uns

ff

pie - - - - tà, il ciel pie - - tà, il ciel
das — Glück, raubt uns das Glück, raubt uns

pie - - - - tà, il ciel pie - - - tà, il ciel

das — Glück, raubt uns das Glück, raubt uns

pie - - - - tà, il ciel pie - - - tà, il ciel

das — Glück, raubt uns das Glück, raubt uns

pie - - - - tà, il ciel pie - - - tà, il ciel

Zoraide.

pie - tà pie - tà pie - tà, pie - tà pie - tà.
das Glück, raubt uns das, Glück, raubt uns das Glück.

Fatime. - tà ciel pie - tà ciel pie - tà ciel pie - tà.
Glück, raubt das Glück, raubt das Glück, raubt das Glück.

pie - - tà, pie - tà, pie - tà, pie - tà, pie - tà.

das Glück, raubt uns das Glück, raubt uns das Glück.

pie - tà, pie - tà, pie - - tà, pie - tà, pie - tà.

das Glück, raubt uns das Glück, raubt uns das Glück.

pie - tà, pie - - tà, pie - - tà, pie - - tà, pie - tà.

1531 Ende des ersten Aufzugs.

Recit.vo

No. 10.

Allegro.

Agorant.

Zamorre, ed è pur quegli!
Zamorre, darf ich es glauben?

Zamorre.

Ah sì, l'istes_sa guida del Franco ambasciator, che oc_cul_ta, al suo partir, qui si arre_
Ja Herr, derselbe Führer, den du bei ihm gesehn, blieb heimlich, als jener ging, bei uns zu_

_sto, or chiede te_co par_lar.
_rück, und wünschet mit dir zu sprechen.

Agorant.

Traggasi al mio co_spet_to.
Hiermag er mich finden.

Che dirmi el puote!
Welch ein Ge_ _heimniss?

Oh qual tu_multo ho in petto!
Was kann er mir verkünden?

Ricciardo.

Si _ cu _ ro e franco io m'offro a te, Ci uni _ sce di ven _ det _ ta e _ gual brama.
Vertrauend und furchtlos steh ich vor dir; uns vereinen gleiche Wünsche, gleiche Rache;

A te Ric _ ciar _ do tolse il tuo ben, a me la spo _ sa a _ ma _ ta ahi! fu da quel cru _ dele an _ co in _ vo _ la _ ta.
dir raubte Richard einst die Geliebte; auch mir hat der Ver _ räther das Mädchen das ich liebe, räuberisch ent _ rissen!

f

Agorant.

Per _ fi _ do! E come mai con tanto ar _ dore se ad altra die _ de il co _ re. Zo _ rai _ de or chiede? Cer _ ca pu _
Schändlicher! und warum heischet er Zora _ iden, da er der Fremden huldigt mit frechem Triebe? Er will sich

Richard.

Agorant. Richard.

nirla, per che tua la crede. Oh rabbia! A che arres - tarci? Ferma;
rächen, weil er wähnt dass sie dich liebe. Ver-räther! er soll es büssen. Bleibe,

le sue minac-ce or dob - biamo spezzar; es-se fian vane quando uni-ti sa-rem.
des Feigen Strafe sey Ver-achtung und Hohn! Er mä-ge drohen; uns schützt vereinte Kraft.

f *p*

Po - - - chi ma scelti, ho guer-rie - ri a me fi-di; ve-gla-mo questi ac - cor-ti
Schon harrt — ein Haufe, durch die Treu mir ver-pflichtet; ihr Muth und ihre Blicke

sull' i-ni-mi-co cam - - - po. All' oste infi-da non dier fi - no-ra alcun sospetto, in
sind auf den Feind ge- - rich - - - tet; bis diese Stunde wusst ich dem Argwohn mich zu entziehen; die

f

Agoranf.

se_no l'i_ra fre_nai per vendi_car_mi ap_pieno.
Flamme die ich verstekte, soll bald Verderben auf sie sprühen!

Oppor_tu_no giungesti a_mico, oh quanto a te
Welche fröhliche Kunde! zum Danke zur Liebe, reisst dein

grato son' io! ma ancor più grato io ti sa_rò, se, ora più dolce ot_tengo pri_ma ven_det_ta per tuo mezzo.
Eifer mich hin! doch höhern Dank will ich dann dir weihn! Kannst du durch dein Bemühen die schönste Rache mir gewähren?

Richard.

Ah, parla tut_to fa_rò per te.
Nun, rede; alles wag ich für dich!

Agoranf.

Svela a Zo_raide di Ric_ciar_do gl'i_niqui oc_cul_ti tra_di_
Sag Zora_ iden: Richards Untreu; den Frevel den er an dir be_

Richard.

_menti. Ah! tu sol_tando puoi can_giare il suo cor... tu sol. Com_pre_si; ma dif_fi_cil mi sembra: è don_na e a_
_gangen; nur deine Sorge, kann ihr Herz mir gewinnen; nur du. Ich fass dich; doch nicht leicht ist dies Beginnen: Ein Mädchen und

Agorant.

- more. Il ten - tar - lo non nuoce..
Liebe. Handle Freund, mein Vertrauen

Richard.

A te mi af, fi - do, Tubbic - li - ro, Son già vi - ci - no al lido,
hast du er - rungen. Ich folge dir; mein Wunsch ist endlich gelungen.

Agorant.

Duetto.

Do - na - la a questo cure, se - re - na i suoi bei - ra - - - i, con - ten - to al -
O lass zur sanfter Liebe ihr Herz sich mir er - wei - - - chen, nichts soll dem

Andantino.

- lor sa - ra - - - - i, ven - di - car sa - - - pro, con - ten - to allor sa -
Lob - ne glei - - - chen den mei - ne Hand dir ——— heut, nichts soll dem Lob - ne

Richard.

ra - - - - - - i, te ven - di - car, te ven - di - car sa - pro. Fu - ror, ris - pet - to, a - more sa -
glei - - - - - chen, den meine Hand, den meine Hand dir beut. Der Liebe Schmeicheleyen wird

f Colla parte. f p

ran - no a me di gui - - - da: a - mor do - vra chi fi - - - - da
sie nicht wi - - der - ste - - - hen; kann sie den Mann ver - - schmäh - - - en.

f p f

t'al - ma per lei ser - - - bo
der sich ihr stets ge - - - weiht?

a - mar do - vra chi fi
kann sie den Mann verschmäh

p f Colla parte.

Agorant.

da, l'al_ma per lei l'al_ma per lei ser_bo. Ah! dit_te, dit_te, si, che
en, der sich ihr stets, der sich ihr stets geweiht? O sag ihr, sag ihr mei_ne

Richard.

m'ami, Che t'amiche t'a_mi le di_ro,
Leiden! Die Leiden, die Leiden sag ich ihr!

Agorant.

Spiega_le, spie_gale le mie
Mahle ihr, mahle ihr der Liebe

Richard.

Le pe_ne, le pe_ne io spieghe_ro, che t'a_mi di_ro, le pene spieghe_ro, si, si!
Die Freuden, die Freuden mahle ich ihr! ich schildre sie ihr, ich schildere sie ihr, ja, ja!

pe_ne.
Freuden.

Dit_te che m'a_mi, spie_gale pe_ne, si, si!
Schildre ihr die Liebe, ja meine Liebe, ja, ja!

154 Maestoso.

Qual dolce speme or sorgere sento nell'alma mia! Essa incomincia a
Schon leuchtet mir aufs neue Hoffnung mit sanften Strahlen; sie hat des Kummers

spegnere di fiera gelosia il barbaro velen.
Qualen in meiner Brust zerstreut, ja, in meiner Brust zerstreut. Qual / Schon

Qual dolce speme or sorgere
Schon leuchtet mir aufs neue

dolce speme or sorgere sento nel alma
leuchtet mir aufs neue Hoffnung mit sanften

sen - to nel al - ma mia, nel al - ma mia. Essa incomincia a spegne - re il
Hoffnung mit sanften Strahlen, mit sanf - ten Strahlen;

mi - a, sen - to nel al - ma mia. sie hat des Kummers Qual - len in
Strah - len, Hoffnung mit sanften Strahlen;

f

bar - ba - ro ve - len, il bar - - - ba - ro ve -
in mei - - - ner Brust zer -

mei - ner Brust zerstreut, il bar - ba - ro ve - len, il bar - ba - ro ve -
in meiner Brust zer - streut, in meiner Brust zer -

len il bar_ba_ro ve_len, il bar_ba_ro ve_len, il bar_ba_ro ve_len, il
_strent, in meiner Brust zerstreut, in meiner Brust zerstreut,

len, il bar_ba_ro ve_len in meiner Brust zerstreut, in
_strent, in mei_ner Brust zerstreut,

f

bar_ba_ro ve_len.
meiner Brust zerstreut.

Te_co or sa_
Du wirst bald sie

Allegro.

p

Che gluh_bi_lo!
O welche Lust!

Ri_po_sa.
ver_traue,

_ra,
sehn,

Sul_la tua fe.
auf deine Treu

f

che t'a_mi io le di_ro, che_
ich schildre die Leiden ihr, o_

dit_te che m'a_mi, te_co or sa_ra.
sag ihr mei_ne Lei_den, du wirst sie sehn.

giubbi_lo! Ri_po_sa, ri_po_sa.
welche Lust! ver_traue, ver_trau_e!

Sul_la tua fe. Co_me po_
Auf deine Treu. Wer_kan die

_trò, come po_trò re_pri_me_re, la sma_nia tor_men_to sa che a_mor mi de_sta in sen!
Lust, wer kann die Lust er_tra_gen, mir winkt nach trüben Ta_gen reiner Lie_be See_lig_keit!

Co - me po - trò, co - me po - trò re - pri - me - re, co - me te - ne - re a - sco - sa la fiam - ma, la
Wer — kann die Lust, wer kann die Lust er - tra - - gen? mir winkt nach trüben Ta - gen der rei - nen —

fp

fiam - ma ch'ho nel seh!
Lie - be See - lig - keit!

gio - co d'a - mor, d'a - mor, — quest' al - ma pa - - ce tro - var, tro -
Doch — selbst so nah dem Glük - ke, ist Freud, — Freud — und — Schmerz, und

- var — non sa. Il suo do_lor fra pal.pi_ti sempre maggior si fa, sem_pre mag-

Schmerz im Streit, die schönsten Augen_bli_ke sind Theure dir ge_weiht, sind Theure

f f

- gior si fa, sem_ _pre mag_ _gio_re.

dir ge_ _weiht, sind dir ge_ _weih_ _et.

Co_me po_ Wer — kann die

p

- trò, co_me po_trò re_pri_me_re, la sma_nia tor_men_to — sa che a_mor mi de_sta in

Lust, wer kann die Lust er_tra_gen? mir winkt nach trüben Ta_ _gen reiner Lie_be See_lig_

f p

Richard.

sen! Co - me po - tro, co - me po.tro re - pri - me - re, co - me re - ne - re a - sco - sa la fiam - ma, la
- keit! Wer — kann die Lust, wer kann die Lust er - tra - gen? mir winkt nach trüben Ta - gen der rei - - nen

fiam - ma ch'io nel sen!
Lie - be See - lig - keit!

Gio - co d'a - mor, d'a - mor quest' al - ma pa - ce tro - var, tro -

Doch — selbst so nach dem Glü - ke ist Freud — ja, ist Freud und Schmerz, und

- var — non sa. E il suo do_lor fra pal_pi_ti sempre maggior si fa,

Schmerz im Streit, die schönsten Au_gen_blic_ke sind Theure dir ge_weiht,

sem_pre mag_gior si fa, sem_pre mag_gior si fa, mag_gior — sind dir

sind Theure dir ge_weiht, sind Theu_re dir ge_weiht, e il die

— si fa, — e il suo do_lor do_lor fra pal_pi_ti mag_gior si

— geweiht, — die schönsten, schönsten Au_gen_

suo do_lor fra pal_pi_ti, e il suo do_lor fra bli_ke sind dir ge_

schönsten Au_gen_bli_ke, die schönsten Au_gen_

mag - gior — si fa, — e il suo do - lor, do - lor fra pal - pi - ti mag - gior si
fa, sind dir — ge weiht, — die schönsten schönsten Au - gen - bli - - ke

weiht, e il suo do - lor fra pal - pi - ti e il suo do - lor fra pal - pi - ti sind dir ge -
die schönsten Augenbli - ke, die schönsten Au - gen - bli - - ke

fa, mag - gior si fa, mag - gior si fa, maggior si fa, maggior si fa, maggior si fa.

- weiht, sind dir ge - weiht, sind dir ge - weiht, sind dir geweiht, sind dir geweiht, sind dir geweiht.

p

pp

Recit.vo

No. 11.

Allegro.

Richard.

Par_ti_, che mai fa_ro? Di_vi_so on_
Er geht; was soll ich thun? Es schwebet die

deggio fra spe_ran_za e ti_mor... sem_predif_fi_da un' alma in_a_mo_ra_ta,
Seele zwischen Hoffnung und Furcht! voll_banger Ahndung zagt stets getreu_e Liebe.

Ri_ve_der_la do_vea... si, quest' in_dugio ne_ces_sa_rio è per me... L'in_cer_to
Sie zu sehn, welche Wonne! ha, dieser Aufschub ist Gewinn für mein Herz! Den Sturm der

co_re io ras_si_cu_ro, e i miei guerrie_ri in_tan_to rag_giun ger_mi po_tranno; a lor sa_ro di ai_ta,
Seele kann ich nun dämpfen, und meinen Kriegern ge_lingt es den Mauern sich zu nähern: Dann soll mein Muth sie leiten!

o la vi_ta d'a_ro per lei che a_do_ro... ma el_la a me vien. Ahi! di pia_ce_re io mo_ro!
in dem Kampfe für Sie, will ich er_blassen! doch da komt sie selbst; Gott gieh mir Kraft mich zu fassen!

Zoraide. Rich: Zor: Rich: Zor:

Cie_lo, che veg_go! un in_fi_do mi brama. Zo_rai_de! E ar_di_sci! Zo_rai_de! In_gan_
Himmel! was seh ich; welch ein neuer Verrath! Zora_i_de! Du wagst es! Zora_i_de! Ich bin

_na_ta son i_o. Fug_ga_si.
schändlich be_trogen; fliehe mich!

Rich: Zor:

Ah ferma... as_col_ta...
Verweile, o höre!

Nol posso_t'al_lon_
Verwegner, schnell ver_

Rich:

ta_na da me... Co_si m'ac_cogli! L'amor mio, la mia fe più — non sav_
lasse den Ort! Welch ein Empfang! Meine Liebe, meine Treu hast du — ver

Zora: Rich: Zora:

_vi_si. Qual vo_ce! Zo_rai_de! Quali ac_cen_ti! sei tu! poss'io spe_
_gessen! Die Stimme! Zora_i_de! Diese Tö_ne! bist du's? darf ich es

Rich: Zora:

_rarlo? o pur va_neggio? Non va_neggi, son' io. Come tu qui! chi vi ti trasse! Oh cie_lo!
glauben? täuscht mich ein Blendwerk? Keine Täuschung; ich bin es. Du bist es selbst! ha, ich erstanne! O Himmel!

qual pia_cer! qual tor_mento! Ah! se tu sei, non t'arre_star... deh! par_ti per pie_
wel_che Lust! wel_che Qualen! bist du es Richard! so fliehe fort; verlas_se diesen

Richard.

_ ta. Ma no... che pen_so? forse il_lu_sa son' io. Cre_di_mi: il lab_bro
Ort! doch nein, mir scheint es man will neu mich betrügen. Glau_be mir, lass diese

pp

mio per te non è bug_giardo; deh! ri_mi_ra a tuoi piedi il tuo Ric_ciar_do.
Hülle dein Auge nicht be_trügen, sieh, o sieh deinen Richard zu Füssen dir liegen!

Zoraide. DUETTO.

Ric_ciardo! che veg_go? Ric_ciardo! che veggo? Man_ca_re mi sen_to... man_ca_re mi
Mein Richard! ists möglich? Mein Richard! ists möglich? Die Sinne entschwinden, die Sinne ent_

f

Allegro giusto.

sento, In tan_to con_ten_to
_schwinden! dich Theurer zu fin_den,

son fuo_ri di me, in tan_to con_ten_to son fuo_ri di me, in
ist Won_ne und Pein, dich Theu_rer zu fin_den, ist Won_ne und Pein, dich

tan_to con_ten_to son fuo_ri di me, si, si, son fuo_ri di me, son
Theurer zu finden ist Wonne und Pein, ja, ja, ist Wonne und Pein, ist

Richard.

fuo_ri di me. M'ascol_ta ti calma, m'a_scol_ta ti calma, Con_fu_so son'
Won_ne und Pein! Nur Fassung Ge_liebte! nur Fassung Ge_liebte! rings drohen Ge_

io, con_fu_so son' io, Sei giun_ge... ben
_fahren! rings drohen Ge_fahren! Vor Tod uns be_

mi_o, più spe_me non v'e, sei giun_ge ben mi_o, più
_wahren, kann Vorsicht al_lein, vor Tod uns be_wah_ren, kann

spe_me non v'e, sei giunge ben mio più spe_me non v'e, no, no, più
Vor_sicht al_lein, vor Tod uns bewahren, kann Vorsicht al_lein, ja, ja, kann

f p f p

spe_me non v'e no più spe_me non sei.
Vorsicht al_lein, ja kann Vor_sicht al_lein.

Zoraide.

Se_i mecco!
Welche Wonne!

f p f p

Zora:

Tra i te - ne.ri am - ples - si
Im Ar - me der Lie - he

Rich:

Son tec.co, Tra i te - neri am.ples - si, men tri - sti per ples - si men
Dich zu sehen! Im Ar - me der Lie - he em - pfang nun aufs neu - e die

men tri - sti per ples - si men tri - - sti men tri - - sti ci - ren - da ci -
empfang nun aufs neu - e

tri - sti per ples - si ci ren - da il pia - ce - re die Schwä - re der Treu - - e zum ew'- gen, zum
Schwä - re der Treu - e zum ew'- gen Ver - ei - ne,

ren - da il pia - cer, men tri - - sti men tri - - sti ci ren - da ci ren - da il pia - cer, si, si, il pia -

ew'- gen Ver - ein, die Schwä - - re der Treu - - e zum ew'gen, zum ew'gen Ver - ein, zu dem Ver -

-cer, si, si il pia - cer, si, si il pia - cer.

- ein, zu dem Ver - ein, zu dem Ver - ein.

Andante.

Zoraide.

Te - mo del per - fi - do
Ha, wenn sein Arg - wohn

Richard.

Zoraide.

l'i - ra, il po - ter. Fin - gi, se - con - dami, e non te - mer. Ma come il - lu - der - lo co - me po - te - sti
uns hier bewacht! Schlauheit und Lie - be hühnt je - de Macht. Glücklich entdecktest du, fern von den Neidern,

e in fin_te ve_sti qui trar_re il piè, qui trar_re il pie.
in diesen Kleidern den sich_ern Pfad, den sich_ern Pfad.

Rich: Fu a_mor pro_pizio. Zora: A_mor. Rich: L'in_gan_na_to_re! Zora: L'ingan_na_to_re!
Lie_be war mein Schutzgott. Die Liebe. Schön_ste der Triebe! Schönste der Triebe!

Il co_re in me!
O Liebe, die Hand! Pro_

Se_guil_lo il co_re, fi_dan_do, fi_dan_do in te,
Reich uns o Liebe, die Ret_ter, die Ret_ter Hand! und

teg_gi a_more si bel_la fe, pro_ teg_gi a_more, si

schütze huldvoll dies_ schöne Band, und _ schütze huldvoll dies

bel_la si bel_la fe, pro_teg_gi si bel_la fe pro_
und schü_tze dies schöne Band, und

schöne, dies schöne Band, pro_teg_gi si bel_la fe, pro_teg_ _ _ gi
und schü_tze dies schöne Band, und schü_ _ _ tze

tog - - - gi si bel - la fe, si bel - - la fe, si bel - - la fe.
schö - - - tze

dies schöne Band, dies schö - - ne Band, dies schö - - ne —— Band.

Zora: Sa - rem per sem - pre in - sieme! Du bist mir nun er - gehen.

Rich: E puoi te - mer - ne an - cor. Die Forcht sey e - - wig fern.

Allegro.

pp

Zora: Sempre in a - mar si te - me. Und doch woher dies Behen?

Rich: Non v'e per noi ti - mor, no, no, non v'e per noi ti - mor. Die Lie - be zagt so gern, ja, ja, sie zagt, sie zagt so gern.

f

Zora: Rich:

no, no, ah! na_ti, e ver, noi sia _ mo sol per a_marci o_gnor! Ognor! Ci o che tu bra_mi io
ja, ja, dich ewig mein zu nen _ nen, o Glück! ja, o Seligkeit! O Glück! Nichts soll von dir mich

Zora:

bra_mo, noi non abbiam che un cor, noi non ab_biam che un cor, no, no, no, no, non ab_biam non ab_biam che un cor. Ah!
trennen; dir bleibt mein Herz geweiht, dir bleibt mein Herz geweiht, ja, ja, ja, ja, nur dir bleibt mein Herz ge_weiht! Dich

Rich: Zora:

na_ti, e ver, noi sia _ mo, sol per amar_ci ognor. Ognor! Ci o_che tu bra_mi io bra_mo, noi non ab_biam che un
ewig mein zu nen _ nen, o Glück! o Se_ligkeit! O Glück! Nichts soll von dir mich trennen; dir bleibt mein Herz ge_

cor, noi non ab_biam che un cor, no, no, no, no, non ab_biam non ab_biam che un cor. Te_mo del
_weiht, dir bleibt mein Herz geweiht, ja, ja, ja, ja, ja, dir bleibt mein Herz ge_weiht! Treu_los steht

f p

Rich:

per_fi_do il rio po_ter. Fin_gi se_con_da_mi è non te_
er vor mir, der Bö_se_wicht! Heuch_le, unter_stütze mich; fürch_te dich

Zora: Rich:

_mer. Sa_rem per sempre in_sieme! E puoi te_mer_ne an_cor... ah! na_ti, e ver, noi sia_mo sol
nicht. Du bist mir nun er_geben! Die Furcht sey e_wig fern; dich ewig mein zu nen_nen, o

Zora: Rich:

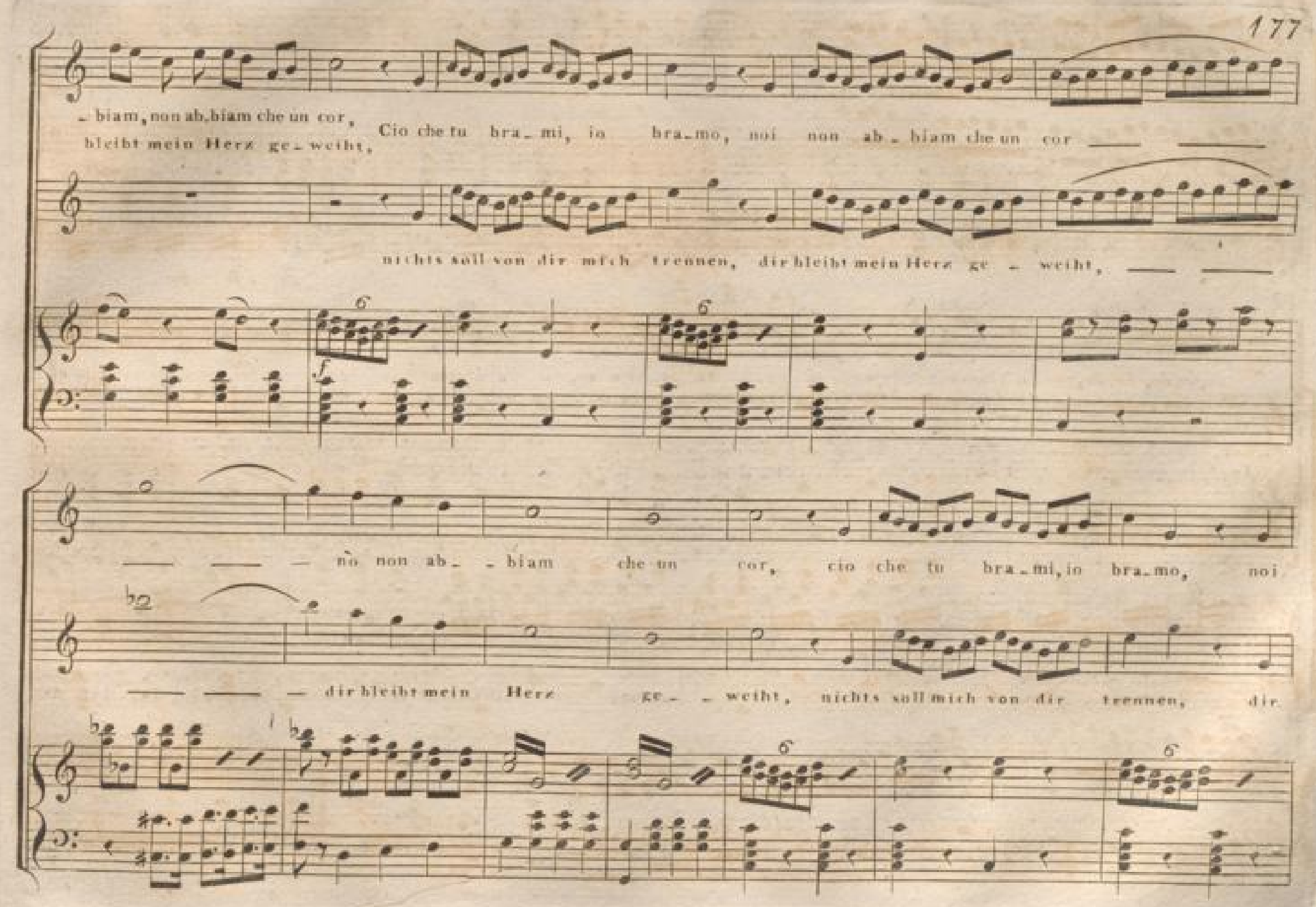
per — a_marci ognor; Ognor! Clo che tu bra_mi, io bra_mo, noi non ab_biam che un cor, noi non ab_biam che un
wel — che Seligkeit! O Glück! Nichts soll von dir mich trennen; dir bleibt mein Herz ge — weiht, dir bleibt mein Herz ge_

Zora: Rich:

cor, no, no, no, no, non ab_ biam non abbiam che un cor. Ah! na_ ti, e ver, noi sia — mo sol per a_marci o_gnor; Ognor!
weiht, ja, ja, ja, ja, ja, dir bleibt mein Herz ge weiht. Dich ewig mein zu nen — nen, o wel — che Selig_ keit! O Glück!

Zora:

Clo che tu bra_mi, io bra_mo, noi non ab_biam che un cor, noi non ab — biam che un cor, no, no, no, no, non ab —
Nichts soll von dir mich trennen; dir bleibt mein Herz ge — weiht, dir bleibt mein Herz ge_ weiht, ja, ja, ja, ja, ja, dir


biam, non ab, biam che un cor, Cio che tu bra_mi, io bra_mo, noi non ab_biam che un cor
bleibt mein Herz ge_weiht,
nichts soll von dir mich trennen, dir bleibt mein Herz ge_weiht,
nò non ab_biam che un cor, cio che tu bra_mi, io bra_mo, noi
dir bleibt mein Herz ge_weiht, nichts soll mich von dir trennen, dir

non ab - biam che un cor — — — — noi non ab - - biam che un cor, non ab - biam che un

bleibt, mein Herz ge - weiht, — — — — dir bleibt mein Herz ge - - weiht, bleibt mein Herz ge-

f fz fz

cor, non ab - biam che un cor, no, no, che un cor, no, no, che un cor, no, no, che un cor.

-weiht, bleibt mein Herz ge - weiht, mein Herz ge - weiht, mein Herz ge - weiht, mein Herz geweiht.

Nº 12.

Recitativo.

Zoraide.

Ahi dimmi, spiegami qual fu l'in_ganno qual scampo tro_ve _ rem.
Nun rede; sage nur wie ist es möglich den Schändlichen zu täuschen?

Richard.

A me ti af_fi_da, che Ernesto...
Trau meinen Worten; Ernest

i miei se_gua_ci son non lunge da qui ch'io finsi _ ah! ta_ci! il ti_ranno a noi vien.
und meine Treuen sind nicht ferne von hier; ich täuschte _ doch stille, dort erscheint der Tyrann!

Zora:

Oh ciel, che sen_to!
O Gott! was hör ich?

Rich:

Rasse_re_na_ti... ah! serba amor co_stante per chi tan_to ti a_mò... Per A_go_
Zeige dich gefasst; vertraue der treuen Liebe sie beschützt in Ge_fahr die reinen

ran_te.
Triebe.

Andante.

Agorant.

Eb_ben
Nun, Freund

Rich:

pensi! A lei che sembra fe_de pre_star a det_ti mi_ei. Mostra_ti in_di_fe_ren_te dis_prez_za_la se
rede. Zwar schienen ihr meine Worte tief in das Herz zu dringen; doch Kälte und Ver_achtung wird leichter sie be_

Agor:

puoi. Ta_ci com_prendo. Zo_raide, ah! sai che, per Ir_can tre_mendo, grande lo sdegno
_zwingen. Schweige und höre: Zora_ide, zu heftig war dein es Vaters Abscheu, den gegen mich er

p *fp* *fp* *fp*

mio, ma fu più grande la mia pie_tà per te, se ti la_sciai, li_be_ra i sen_si tuoi; sve_lar tutti a co_
hegte; doch noch weit grösser ist meine Lieb für dich! Sprich frei und offen; zu nichts bist du ge_zwungen; enthüll dei_ne

Zora:

stei del padre tuo l'ami_co. Respiro!
Neigung dan deinem Vater, dem Freunde. Ich athme!

Agor:

E or bramo an_cor, per tuo maggior ros_
Ich wünsche es, dass du den Hass be_

so_re, che a me sve_li il tuo cor, sen_za ti_mo_re. Ma che!_ tu ta_ci?_ ah
zwingest und mir dein Herz entdeckst. Sprich ohne Zagen; doch wie du schweigest?_ Ha!

p

Zora:

for_se in_nan_zi ad un stra_nie_ro non o_si pro_fe_rir... Ah no t'in_gan_ni; mi fan dub_bio_sa e
scheust du dich vor dem Unbe_kannten, dein Herz mir zu er_öffnen? Was soll ich sagen?_ Der Kummer meines

Agor:

mesta i lunghi affanni. M'illu_desti abba_stanza. Il tuo silenzio i_
Herzens; die vielen Leiden!_ Jezt genug des Betruges; schon längst hat dieses

f

stes_so di tut_to mi sve_lo. Più non ti curo, le tue col_pe non vo più rin_fac_ciarti,
Schweigen dein tiefstes mir enthüllt; magst du mich fliehen? ja, nur Hass fühlt mein Herz in deiner Nähe!

in odio al fin mi se - i. Pren - di - la, e parti.
doch weg mit jeder Schmähung; nim sie nur und gehe.

Con - du - cila al suo ben, che a te rapio la tua spo - sa in - fe -
Bring sie zu ihrem Theuren; der die Geliebte dir so frech jüngst ent -

Zora:

del. Cie - lo! che as - col - to! in - gan - nar - mi po - testi... Ah ta - ci, io fin - si.
- wandt. Himmel! was hör ich! konntest du mich be - trügen! O schweige! ich täuscht ihn.

Rich:

Ago r:

Eh ben che mai ri -
Wohlan, was wirst du

Zora:

solvi? Ho ri - so - lu - to. Del mio padre l'a - mor, al suo na - tio m'appel - la;
wählen! Ich bin entschlossen; schon hör ich deinen Ruf mein theurer Vater! ich komme,

altro non bra - mo, io
wie bin ich glücklich; leb

Ago r:

par - to, ad - dio.
wohl für immer!

Ogni spe - me per - de - i...
Jede Hoffnung entschwindet.

E ri - dar - la degg' io al mio ne - mico...
Ja die Hand meines Feindes soll ich sie geben!

tan - ta vir - tù non
nein, ich vermag es

Rich:

ho... cru_del! T'arresta... nel_car_ce_re più orren_do, Ah! gl'im_pe_ti raf_fre_na;
nicht, ha! bleib Grausame; du sollst im tiefsten Kerker— O mäss'ge dei_ne Wuth!

Agor:

pentir_si el_la po_tra. No, non lo spero; ma vò che il mondo in_te_ro veg_ga quanto l'a_
leicht ändert sich noch ihr Sinn. Nein, hoff es nimmer; die ganze Welt er_kenne wie so heiss ich sie

mai, quanto in_giusta ella su: che tru_ci_dar_la do_vrei, e pur al_la ra_gion dell'ar_mi affi_dar l'o_nor
liebte; wie ihr Stolz mich verhöhnt; und dass den Todt sie verdienet, und doch jede Macht der Willkühr, die mein Thron mir ge_

mio, la gloria io voglio, gli u_si ob_bliando, i miei di_rit_ti, e il soglio.
_währet, will gerne ich meiden; der Kampf der Waffen soll meine Rechte entscheiden!

Hyrkan.

Chi di_fender_la vuol, venga, l'at_ten_do; per lei pugnar qui de_ve; Io la di_fen_do.
Wer die Schuld'gevertritt, komme und kämpfe; schon öffnen sich die Schranken. Ich will sie schützen!

Agor:

Chi se_i!
Wer bist du?

f

che mai pretendi? qual baldanza è mai questa? Nel_la mia reggia istessa vol_ge_re il piè sot_to ne_mi_che spoglie?
vermessner Fremdling! sah man je solche Frechheit! selbst bis zum Königsthrone, in Feindes Waffen den kühnen Schritt zu wagen!

fp

Hyrkan.

qual ca_gio_ne ti spinse a tal ci_mento? Son di scudo agli oppressi, e non pa_ven_to.
welcher Zweck treibt so mächtig dich ins Verderben! Ich beschütze die Unschuld: sollt' ich auch sterben!

Allegro giusto.

Hyrkan.

Contro cento, e cen - to prodi la pie - ta mi ren - - de in - vit - to, e se cado al suol traf - fit - to, e se ca - do al suol traf - fit - to, mi - e di glo - ria la pie - ta, m'e di glo - ria la pie - ta, m'e di glo - ria la pie -

Mögen tausend Schwerdter drohen, mei - nen Muth soll nichts be - siegen! werd ich auch im Kampf er - - liegen, werd ich auch im Kampf erliegen, fliesst der fliesst der Un - schuld doch mein Blut, fliesst der Un - schuld doch mein Blut, fliesst der Un - schuld doch mein

Zoraide.

Quanti dub_bi e quai sos _ pet _ _ ti, mentre in cer_to e te_mo e spe_ro: quell' in_cog_ni _ to guer_

Richard.

Düstre Zweifel, ban _ ges Za _ gen, fühl ich neu in mir sich regen; seine Wor_te, sein Be_

Agorant.

ta Quanti dub_bi e quai sos _ pet _ ti, mentre sma_nio e mi dis _ pe _ ro, quell' in_cogni_to guer_

Blut! Düstre Zweifel, banges Za _ gen, fühl ich neu in mir sich regen, seine Worte, sein Be_

rie _ _ ro o_ra in me de _ stan _ do va!

_ tra _ _ gen, ach! sie ran_ben mir den Muth!

Hyrk:

rie _ _ ro, o_ra in me de_stan_do va! Contro cen _ to e cen _ to prodi la pie_

_ tra _ _ gen, ha! sie reitzen mei_ne Wuth! Mögen tausend Schwerdter drohen, mei _ nen

- ta, mi ren - de in.vit.to, e se cado al suol traf - fit.to, e se cado al suol traf.
Muth soll nichts be - siegen! werd ich auch im Kampf er - liegen, werd ich auch im Kampf er.

p

- fit.to, m'e di glo.ria la pie - ta, m'e di glo - ria la pie - ta, m'e di glo - ria la pie.
- liegen, fliesst der Unschuld doch mein Blut, fliesst der Unschuld doch mein Blut, fliesst der Un - schuld doch mein

f

Zora:
Quan.ti dub.bi e quai sos - pet - ti, mentre in.cer.ta e te - mo e spe - ro: quell' in -

Rich:
Düstre Zweifel, ban - ges Za - gen, fühl ich neu in mir sich re - gen; sei ne.

- ta.
Blut!

Agor:
Quanti dub.bi e quai sos - pet - ti, men.tre smanio e mi dis - pe - ro:
Düstre Zweifel, banges Za - gen, fühl ich neu in mir sich re - gen;

p f p

_cog_ni _ to guer _ _rie _ _ro ora in me des _ tan _ do va!

Worte, sein Be _ _ tra _ _ gen, ach! sie rauben mir den Muth!

Hyrk:

quell' in_cogni_to guer _ rie _ _ro ora in me des _ tan _ do va! Ven_ga in_cam _ po al_ la ten_

seine Worte, sein Betra _ _ gen, ha! sie reißen mei _ ne Wuth! Lass mich jetzt den Krei _ ter

f

_ zo_ne chi di _ fen _ der _ ti do _ vrà.

sehen, der für dich zum Kampfe geht.

Agor:

Mira in questo il mio cam _ pione, che dif_

Hier magst du den Streiter sehen, der den

_ fen _ der_mi sa _ prà, che dif_fen _ der mi sa _ prà, che dif _ _ fen _ _der mi sa _

Kampf für mich besteht, der den Kampf für mich be _ steht, der den Kampf für mich be _

p

Larghetto.

Qual in_na_te so ful_mi_ne e'

Ha! welch ein neu_er Schre_ _ken; welch

_prà.
_steht!

I tor_ti miei, qual ful_mi_ne ven_ _
Ihn in den Staub zu stre_ _ken, mag

Più rat_te an.cor del ful_mi_ne son
Kein Drohen kann mich schre_ _ken, ich

decresc:

Larghetto.

que_sto oh Dio per me! in tal mo_men_to or_ri_bi_le nò, scam_po al_cun non

namen_lo_se Pein! nichts kann den Muth mir we_ken, nichts kann mir Trost ver_

_di_che_ra per me. Sa_rò con lei ter_ri_bi_le, s'el_la più mia non
ihm ein leichtes seyn; sie soll das Grab be_de_ _ken, wird ih_re Hand nicht

le scia_gu_re in me. No sor_te più ter_ri_bi_le di que_sta mia non v'è nò nò non
trotze je_der Pein; mag mich das Grab be_de_ _ken, den Todt werd ich nicht scheun, den Todt nicht

v'e, qual ina_te so ful_mi_ne in tal ci_men_to or_ri_bi_le nò, scam_po al cun non v'e,
Ha! welch ein neuer Schrecken!

leihn! nichts kann den Muth mir we _ken, nichts kann mir Trost verleihn,

e sa_rò con lei ter_ri_bi_le s'el_la più mia non e, sa_
mein, sie soll das Grab be_ _de_ _ken, wird ih_ _re Hand nicht mein, sie

v'e no, sor_te più ter_ri_bi_le di que_ _sta mia non v'e no
schenn, mag mich das Grab be_ _de_ _ken, den Tod werd ich nicht schenn, mag

in tal ci_men_to or_ri_bi_le, or_ri_bi_le no scampo al cun non
nichts kann mir Trost ver_

nichts kann den Muth mir we_ _ken, mir we_ _ken, no scampo al cun non v'e,
nichts kann mir Trost ver_ _ _ leihn,

_rò con lei ter_ri_bi_le s'el_la più mia non e, non e.
soll das Grab be_de_ _ken, wird ihre Hand nicht mein, nicht mein!

sor_te più ter_ri_bi_le di questa mia non v'e, no v'e, No,
mich das Grab be_de_ _ken, den Todt werd ich nicht schenn, nicht scheun! Nein,

v'è, no non v'è, no, no, non v'è, no
leihn, nur Trost ver - leihn, mir Trost ver - leihn, nichts

no v'è, più scam - po no non v'è, no
Trost ver - - - - leihn, ja mir Trost ver - - leihn, ja nichts

s'ella più mia non è, non è, s'el - la più mia non è, s'el -
wird ih - re Hand nicht mein, nicht mein, das Grab be - de - cken ja, wird

no, di questa mia non v'è, di que - sta mia non v'è, di
nein, den Tod werd'ich nicht scheun, den Tod werd' ich nicht scheun, den

scampo alcun non v'è, in tal cimento or - ri - bi - le, or - ri - bi - le,
kann mir Trost ver - leihn.

scampo alcun non v'è, nichts kann den Muth mir we - cken, mir we - cken, no
kann mir Trost ver - leihn, nichts

- la più mia non è, sa - ro con lei ter - ri - bi - le, s'el - la più mia non è, non è,
ih - re Hand nicht mein, sie soll das Grab be - de - cken, wird ih - re Hand nicht mein, nicht mein,

questa mia non v'è, no sorte più ter - ri - bi - le di questa mia non v'è, non v'è,
Tod werd ich nicht scheun, mag mich das Grab be - de - cken, den Tod werd' ich nicht scheun, nicht scheun,

no scampo al_cun non v'è, no non v'è,
nichts kann mir Trost ver_leihn, mir Trost ver_leihn,

scam_po al_cun non v'è, no non v'è, più scam_
kann mir Trost ver_leihn, Trost ver_leihn, ja, mir

s'el_la più mia non è, non è, s'el_
wird ih_re Hand nicht mein, nicht mein, wird

no, no, di que_sta mia non v'è, di
nein, nein, den Todt werd ich nicht scheun, den

no no non v'è, no scam_po al_cun non v'è, no no non v'è, no no non v'è.
mir Trost ver_leihn, nichts kann mir Trost ver_leihn, mir Trost verleihn, mir Trost ver_leihn.

po non non è v'è, no scam_po al_cun non v'è, non v'è, non v'è.
Trost ver_leihn, ach! nichts kann mir Trost ver_leihn, mir Trost ver_leihn!

la più mia non è, s'el_la più mia non è, non è, non è.
ih_re Hand nicht mein, wird ih_re Hand nicht mein, nicht mein, nicht mein!

que_sta mia non v'è, di que_sta mia non v'è, non v'è, non v'è.
Todt werd ich nicht scheun, den Todt werd ich nicht scheun, nicht scheun, nicht scheun!

Allegro.

Zora: Ahimè, che sento! ahi-

Agor: Nel più profondo carcere! Fort, in den tief_sten Ker_ker!

Rich: traggasi! fort mit ihr! O Gott! was hör' ich! o

Hyrk: O — — — —

Allegro.

f

-mè, che sento!

Gott! was hör' ich?

Rich: Son spo - so... Die Theu_re! in qual ci - mento

— — — Son pa - dre... Die Toch_ter...

der Schmach zur Beu - te! Trova - si, Wi_derstand

pp

trova_si questo mio cor!
Wi_derstand

soll sie be_freyn! è mia e invan ra_pirmela in_va_no tu po_
Sie ist mein, von meiner Sei_te reisst sie der Tod al_

_tra_i è mia.
_lein! ja Mein ist sie!

Agor:

E su_a!....
Was höre ich?....

che sento io mai... sac_
er nennt sie sein... mein

cresce il mio fu_ror,
Herz zer_springt vor Wuth!

Rich:

E sua!
Ist's möglich?

che sento io mai...
er nennt sie sein!

Zora:

Sdegno m'accende il cor, Son su_a!... che sen_to io
Ra_che dem Ü_ber_muth! O Him_mel!... er nennt mich

mai! in qual tumulto ho il cor!
sein! vor Angst er_starrt mein Blut!

Agor:

Parti,
Ge_he,

parti!
ge_he!

Hyrk:

T'arresta.
Ver_wei_le.

Zora:

Ahi mi_sera!
Ach, we_he mir!

Rich:

Quai palpi_ti!
Welch bar_tes Loos!

Zora:

Di mie — sciagure il termi - ne, io veg - - go omai vi - ci - - no;
Schon zeigt — ein günstig Schicksal mir das En - - de mei - ner Lei - - den,

Rich: Di mie — sciagure il termine io veg-
Schon zeigt — ein gun - stig Schicksal mir das En -

Agor: Sa - prò del
Bald soll ihr

Hyirk:

Crudele!, Di mie scia - gu - re il ter - mi - ne
Grau - samer! Schon zeigt ein gun - stig Schick - sal mir

o can - - gio il mio desti - no, o qui — degg'io spi - rar,
Dies Herz — von ihm zu schei - den, ver - mag — selbst nicht der Tod!

- - go omai vi - ci - no; o can - - gio il mio desti - no, o qui
- - de mei - ner Lei - den, dies Herz — von ihr zu schei - den, ver - mag

rio de - - sti - - no, dell' em - pia
Mond ent - - schei - - den, ob Lie - be

io veg - go o - mai vi - - ci - - no;
das En - de mei - ner Lei - - den,

O cangio il mio desti_no, o qui degg'io spirar, degg'io — — spirar
selbst nicht — — der Tod,

— degg'io spi_rar, dies Herz von ihr zu schei_den, ver_mag selbst nich der Tod, degg' - - io — spi -
selbst nicht der Tod, ver_mag selbst nicht der

tri - on - - far, sa_prò del rio desti_no, dell'empia tri_on_far, tri - - - - on
o - - der Tod, bald soll ihr Mund ent_schei_den, ob Lie_be o_der Tod, ob Lie - - be o - -

Non cangio il mio desti_no, o qui degg'io spi_rar, degg' - io — spi -
Dies Herz von ihr zu schei_den, ver_mag selbst nicht der Tod, selbst nicht — der

Tenor.

CHOR. Tenor und Bass. Non vogliono que_re_le, non vale il lagri_mar, — —

Dein Herz muss jezt ver_mei_den, was dei_ner Lie_be droht, was dei - -

f

degg'io, si degg' - io spi - rar, o qui degg' - io, degg' - io spi -
vermag, ver - mag nicht der Tod,

- - - rar, degg' - io spi - rar, ver - mag, ver - mag selbst nicht der
Tod, selbst nicht der Tod,

- - - - far, si tri - on - far, dell' empia tri - on - far, dell'
der Tod, ja, o - der Tod, ob Lie - be o - der Tod, ob

- rar, degg' - io spi - rar, o qui degg' - io degg' - io spi -
Tod, selbst nicht der Tod, selbst nicht der Tod, selbst nicht der

la - gri - mar, non vale il la - gri - mar, non vale il

- ner Lie - be droht, was dei - ner Lie - be droht, was dei - ner

- - rar, — — — — spi - rar, die mie — scia-gu-re il ter-mi-ne io veg -
der Todt, schon zeigt — ein günstig Schicksal mir das En -

Todt, degg' - - io spi - - rar, di mie — scia-gu-re il ter-mi-ne
selbst nicht der Todt, schon zeigt — ein günstig Schicksal mir

em - - - pia tri - - - on - - far,
Lie - - - be o - - - der Todt,

- - rar, degg' - - io spi - - rar, di mie scia - gu - re il ter - mi -
Todt, selbst nicht der Todt, schon zeigt ein gün - stig Schicksal

la - - - gri - - - - - - mar, andiam andiam andiam

Lie - - - be droht, ja, droht. Folge, folge, folge,

go o mai vi - ci - no, o can - gia il mio de - sti - no, o qui
de meiner Lei - den, dies Herz — von ihm zu scheiden, vermag

io veg - go o mai vi - ci - no, o can - gia il mio de - sti - no,
das En - de meiner Lei - den, dies Herz — von ihr zu scheiden,

sa - prò del rio de - sti - no,
bald soll ihr Mund ent - schei - den,

ne io veg - go o mai vi - ci -
mir das En - de mei - ner Lei -

andiam andiam andiam andiam

folge, folge, folge, folge,

— degg gio spi - rar, o cangio il mio de - sti - no, dell' em - pia — spi - rar, degg' io
— selbst nicht der Todt! dies Herz von ihm zu scheiden, vermag selbst nicht der Todt! selbst nicht

o qui — degg' io spi - rar, o cangio il mio de - sti - no, dell' em - pia spi - rar, degg'-
vermag — selbst nicht der Todt! dies Herz von ihr zu scheiden, vermag selbst nicht der Todt! ver -

dell' em - pia tri - on - - far, sa - prò del rio de - sti - no, dell' em - pia tri - on - far, tri -
ob Lie - be, o - der Todt! bald soll ihr Mund entschei - den, ob Liebe o - der Todt, ob

- no o cangio il mio de - sti - no, o qui degg' io spi - rar, degg'-
- den, dies Herz von ihr zu scheiden, vermag selbst nicht der Todt! ver -

non va il la - gri - mar, non va - glio - no que - re - le, non va - le il la - gri - - mar —

folge zum Kerker hin! dein Herz muss jezt vermei - den, was deiner Liebe droht,

f

spi_rar, — degg'io si degg'- io spi - rar, o qui degg' -
der Todt, — vermag, vermag nicht der Todt, ver - mag, ver -

io spi - - - - rar, degg'- io spi - rar, o qui degg' -
mag selbst nicht der — Todt, selbst nicht der Todt, ver - mag, ver -

- - - - on - - - - - far, si tri - on - far, dell' em - pia
Lie - be o - - - - der Todt, ja, o - der Todt, ob Lie - be

io spi - rar, — degg' - io spi - rar, o qui degg'-
mag nicht der Todt, — nicht selbst der Todt, ver - mag, ver -

il — la - gri - mar, non va le il la - gri -

was dei - ner Lie - be droht, was dei - ner Lie - be

- io degg' - io spi - - rar, spi - rar, o qui degg' - io degg' - io -
- mag selbst nicht der Todt, der Todt, vermag, vermag selbst nicht

- io degg' - io spi - - rar degg' - io spi - rar, cangio cangio o cangio il mio de - sti - no qui o
- mag selbst nicht der Todt, selbst nicht der Todt, vermag selbst nicht der Tod, vermag selbst nicht

tri - on - far, dell' em - - pia tri - - on - far, saprò dal rio dal rio destin, saprò dell'
o - der Todt, oh Lie - - he o - - der Todt, bald soll es nun entschieden seyn, oh Lieb, Lie-

- io degg' - io spi - - rar, degg' - - io spi - rar, o qui degg' - io, degg' -
- mag selbst nicht der Todt, selbst nicht der Todt, ver - mag, ver - mag selbst

- mar non va le il la - - - - gri - - - mar, nò nò non val - le il

dreht, was dei - nér Lie - - - he — dreht, ja, ja, was dei - ner

— spi_rar o qui — degg'_io — degg' io — spi - rar,
— der Todt, vermag,— vermag — selbst nicht — der Tod, degg' - - io spi - - rar,

qui degg'io spi_rar, o can_gio cangio il mio de_sti_no qui o qui degg'io spi - rar,
Todt, selbst nicht der Tod, vermag selbst nicht d. Tod, vermag selbst nicht d. Tod, selbst nicht der Tod, selbst nicht der Tod,

em_pia tri_on_far, sapro del rio del rio de_stin, sapro dell' em_pia tri on - far, si, tri - - on - - - far,
_be oder der Tod, bald soll es nun entschieden seyn, ob Lieb, ob Tod, ob Lieb, ob Tod, ja, o - - der Tod,

- io spi - - rar, o qui degg' - io degg' - io spi - - rar, degg' - - io spi - - rar,
nicht der Tod, ver - mag, ver - mag selbst nicht der Tod, selbst nicht der Tod,

la_gri - mar no no non va_le il la_gri - - mar, il la - - gri - - mar,

Lie_be droht, ja, ja, was dei_ner Lie_be droht, der Lie - - be droht,

degg' - - io spi - - rar, degg'- io spi - rar, degg'- io spi - rar, degg' - io spi - rar.

selbst nicht der Tod, selbst nicht der Tod, selbst nicht der Tod, selbst nicht der Tod.

si, tri - - on - - far, si, tri - on - far, si, tri - on - far, si, tri - on - far.
ja, o - - der Tod, ja, o - der Tod, ja, o - der Tod, ja, o - der Tod.

degg' - - io spi - - rar, degg'- io spi - rar, degg'- io spi - rar, degg' - io spi - rar.
selbst nicht der Tod, selbst nicht der Tod, selbst nicht der Tod, selbst nicht der Tod.

il la - - - gri - - mar, il la - gri - mar, il la - gri - mar, il la - gri - mar.

der Lie - - he droht, der Lie - he droht, der Lie - he droht, der Lie - he droht.

FINALE.

Recit^vo

№ 13.

Allegro.

Zoraide.

Zo_mira, oh ciel! for_se tu qui vieni a raddoppiargl'in
Zomira, o Gott! kom̃st du mich zu höhnen? Gewährt es dir

_sul_ti, a goder del mio duolo, o pur spie_ta_ta, nel mio sangue ba_gnarti?
Wonne meiner Leiden zu spotten, und soll mein Leben deine Rache versöhnen?

Zomira.

Con mio rischio, o crudel,
Dich zu retten, bin ich

vengo a sal_var_ti!
hieher gekommen!

Zoraide.

No, che la mia sal_vez_za non la chieggo da te.
Fern sey mir jede Hülfe, die dein Mitleid mir beut.

Zomira.

Dunque tu vuoi ve_der Ric_ciardo a pie_di
Wohlan, so harre, bis Richards Blut vor deinen

Zor:

tuoi trafit_to! Ricciardo! che mai di_ci? Io mi sen_to mo_rir!

Augen hier fliesset! Entsetzen! Richard sterben? Ach, mich tödtet die Angst!

Zom:

Dopo il con_flit_to ei vin_ci_tor. Chi

Er ist der Sieger nach hartem Kampf. Wo

Zom: Zor: Zom:

ma_i? Ric_ciardo. Oh gio_ja! come egli qui? No, il fin_ge_re non giova; ar_re_

ist er? Dein Richard! O Wonne! du täuschest mich. Nein, verban_ne den Argwohn; ich ver_

f

_sta_to già fa mentre e_ra in_ten_to ad e_se_guire forse novel_le imprese, spoglio dell' affri_

_barg ihn bei mir, damit er sicher von hier entkomme und unerkannt verbleibe, lies ich nach seiner

_can mentito ar_nese. Che sen_to! ahi_me! che affanno! se per_der_lo degg'_io, megl' è chio

Sitte ihm Kleider reichen. Was hör ich? o Gott! was thu' ich?— ich wanke zwischen Hoffnung und bangem

Zor:

f

Zom:

mo_ra! E' in mio po_ter; pos_so sal_var_lo an_co_ra.
Zweifel! Er ist in meiner Macht;_ ich kann ihm Rettung geben.

Tempo I.mo

Non in_dug_giar, fug_gi da que_sto lo_co, ri_con giun gi_ti a lui.
Schnell eile fort;_ flieh diesen Ort voll Grauen, um mit ihm zu ent_rinnen!

Altro io non bramo che ve_der_ti lon_ta_na; ogni altra cu_ra, il sa_! e per me va_na.
Nichts wünsch ich weiter, als entfernt dich zu wissen; dann find ich wieder das Glück, das du mir entrissen.

Zora:

Fa son_ma come!.... e per qual strada....oh Di_o!
Doch wie?_ wohin?_ auf welchem Pfade?_ o Himmel!

Zom:

son fuor di me.
wie klopft mein Herz.

Per quell'ap_punto ov' i_o m'intro_dus_si poc' an_zi libe_ro e il
Auf jenem Pfade, der sicher jetzt zu dir mich geführet; frey ist die

varco: o_gni cus_to_de a tem_po cor_rom_pe_re gia sep_pi. A te sa_ra di gui_da il più
Pforte; fest schliesst den Blick der Wächter des Goldes blanker Schimmer. Der treuste meiner Sklaven wird dich

fi_do de' mi_ei. Il tem_po vo_la, par_ti. Zora: Oh ciel, l'i_ra tu_a vol_gi in me so_la.
sicher geleiten. Die Stunden schwinden ei_le. O Gott! mich al_lein lass deinen Zorn em_pfinden!

Tempo I°

Zom: Ven_di_ca_ta son' io... ma non ap_pieno; ambi pe_rir dov_ranno.
Ha! sie geht in ihr Ver_derben; ich bin gerächt, ja, beide sollen sterben!

Agor:

Come! tu qui? per qual cagion? Ma
Dich find ich hier! was suchst du hier! doch

Zom:

dove, dov'e Zoraide? E ancora ar_disci in mia presenza pronun_ziar quell'ab_bor_ri_to nome? El_la fug_
sprich, wo ist Zora_ide! Noch immer muss ich ihn nennen hören, diesen Namen, der mich mit Abscheu erfüllet! Sie ist ent_

_gi, t'il_lu_se: me il — lu_de_re non degg'io. A tempo accor_si; col tuo ri_va_le in_tes_so ar_re_
_flohn; dich täuschte sie; mich konte sie nicht täuschen; zur guten Stunde ent_deckt ich den Verrath. Schon er_

_sta_ta sa_ra per ordin mio. E crederlo poss'_io: come! in qual loco ascon_dersi ei po_
_greift sie die Wache samt ihren Buhlen. Wie glaub ich deinem Worte; Himel! an welchem Orte verbarg der Frevler

Agor:

Zom:

_te? No, non s'asco_se; a _ mico a te si finse, per te pugno, e a tuo dispet_to ei vinse.
sich? Du sahst ihn selber; vertrautest dem Betrüger. Er focht für dich, und dir zum Spotte ist er Sieger!

Agor: Zom:

Qual' e_nig_ma e mai questo! Il vin_ci_tor d'Jr _ ca_no... D'Ircan.. del di lei padre... Oh! quan _ te vi _
Welch ein schreckliches Räthsel! _Wie, er Hyrkans Be _ sieger? Hyrkans, ja, Ihres Vaters. Ach! wie schnell sie sich

Agor:

_ cende s'af_fol _ la_no in un punto! Di mia piena ven_det_ta il tem_po è giunto.
wenden des Schicksals bunte Launen! Nun soll, ob meiner Rache, die Nachwelt erstaunen!

Zom:

L'inganno è mai com _ pi_to; so_no al_fin ven _ di _
Die List ist mir ge _ lungen; meine Rache schnell voll _

1531

ca_ta più non ti cu_ro in_gius_ta sor_te ingrata.
_bracht. Gransa_mes Schicksal! nun trotz ich freudig deiner Macht.

Allegro.

Coro.

Fra lac_ci già
Im Netze ge_

lo_no i per_fi_di a_man_ti, pur lie_ti e co_stanti si giu_ra_no giu_ra_no
fangen hast du sie nun beide, und namlose Freude er füllet, er_ füllet dein

Zom:

se.
Herz!

An_diam con_ten_to io so_no. Mi fan sga_bel_lo i miei ne_mi_ci al tro_no.
Nun fort, mir bleibt die Krone, und meine Feindin sey dann die Stufe zum Throne.

Tempo 1º

f

p

Maestoso.

ff

V. S.

BLB BADISCHE LANDESBIBLIOTHEK
Baden-Württemberg

Chor.

Tenore.

Qual giorno, ahime! d'or_ror! pur lie_to in ciel spun_to! quan_to s'in_gan_na un cor che spe_

Des Tages heitrer Scherz, wie schnell er uns entschwand; ach, nur zu eignem Schmerz ver_ trauet, ver_

Soprano.
Sotto voce.

_rar d'e_ter_nar il ra_pi_do pia_cer! Vit_ti_ma dell' a_mor ahi gio_van_ne bel_

Alto.

_trauet un_ser Herz des Glückes Unbe_stand! Liebe, dein schönstes Bild, so reizend hold und

tà! al suo_lo or or ca_dra, al suo_lo or or ca_dra. Nè il publi_co do_lor,

mild, steht jetzt am Gra_bes Rand, dem Tod_te nah ver_wandt! Und keine Macht der Welt,

Tenor. Nè il publi_co do_lor,

Und keine Macht der Welt,

ha forza d'arres_tar del fa_to il rio po_ter, del fa_to il rio po_ter no del fa_to del

und keine Thrän' erhält, was uns der Todt entwandt, was uns der Todt entwandt, nein, was uns, ach! was

ha forza d'arres_tar del fa_to il rio po_ter, del fa_to il rio po_ter no del fa_to del

und keine Thrän' erhält, was uns der Todt entwandt, was uns der Todt entwandt, nein, was uns, ach! was

fa_to del fa_to il rio po_ter no del fa_to del fa_to del fa_to il rio po_

uns, ach! was uns der Todt entwandt, ach, was uns, ach, was uns, ach, was uns der Todt ent_

fa_to del fa_to il rio po_ter no del fa_to del fa_to del fa_to il rio po_

uns, ach! was uns der Todt entwandt, ach, was uns, ach, was uns, ach, was uns der Todt ent_

_ter, il rio po_ter, il rio po_ _ter, il rio po_ter, il rio po_ter.

wandt, der Todt entwandt, der Todt ent wandt, der Todt entwandt, der Todt entwandt!

_ter, il rio po_ter, il rio po_ter, il rio po_ter, il rio po_ter.

wandt, der Todt ent wandt, der Todt ent_wandt!

Recit.vo

Zoraide. Richard. Zora:

Ah, Ric_ciardo! Ah, Zo_raide! In morte sol ci riunisce il ciel! e ben, si mo_ra, e fia di
Ach, mein Richard! Zo_ra_ide! Der Todt al_lein vereinet uns! wohlan ich sterbe; erfüllet

glo_ja al_me_no le la_grime, i sos_pir, le voci e_strema con_fondera in morir u_niti insieme.
ist — mein Sehnen; ich scheide gern; mein Geschick will ich noch segnen; ich sterbe ja vereint mit dem Geliebten!

Maestoso.

Chor. Tenor.

Qual giorno, ahime! d'or_ror! pur lie_to in ciel spuntò! quan_to s'ingaña un cor che spe_rar d'eter_nar il
Des Tages heiterer Scherz, wie schnell er uns entschwand; ach! nur zu eignem Schmerz, vertrauet, trauet unser Herz des ver_

Maestoso.

Sotto voce.
Soprani.

ra_pi_do pia_cer! Vit_ti_ma dell' a_mor ahi gio_van_ne bel_ta! al suo_lo or ror ca_

Alto.

Glückes Unbestand! Liebe dein schönstes Bild, so reizend hold und mild, steht jetzt an Gra_bes

_dra, al suo_lo or or ca_drà. Ne il pubbli_co do_lor ha for_za d'ar_res_

Rand, dem Todte nah verwandt! Und keine Macht der Welt, und keine Thrän' er_

Tenor.

Ne il pubbli_co do_lor ha for_za d'ar_res_

Und keine Macht der Welt, und kei_ne Macht der

_ tar, del fa_to il riopo _ ter, del fa _ to il rio _ po_ter no del fa _ to del

_ hält, was uns der Todt entwandt, was uns der Todt entwandt, nein, was uns, ach, was

_ tar, del fa_to il riopo _ ter, del fa _ to il rio _ po_ter no del fa_to del

_ hält, was uns der Todt entwandt, was uns der Todt entwandt, nein, was uns, ach, was

fa _ to del fa _ to il rio po_ter no del fa _ to del fa _ to del fa _ to il rio po_

uns, ach, was uns der Todt entwandt, ach, was uns, ach, was uns, ach, was uns der Todt en_

fa _ to del fa _ to il rio po_ter no del fa _ to del fa _ to del fa _ to il rio po_

uns, ach, was uns der Todt entwandt, ach, was uns, ach, was uns, ach, was uns der Todt ent_

- ter, il rio po - ter, il rio po - ter, il rio po - ter, il rio po - ter.

- wandt, der Todt entwandt, der Todt ent - wandt, der Todt entwandt, der Todt ent - wandt!

- ter, il rio po - ter, il rio po - ter, il rio po - ter, il rio po - ter.

- wandt, der Todt ent - wandt, der Todt ent - wandt.

Recit.vo

Zoraide.

Che veggo... il padre mio!
Was seh ich, mein theurer Vater!

Hyrkan.

Da me scosta - ti in - grata. No, figlia mia non se - i.
Hinweg du Undank - bare! ich habe keine Tochter.

Zora:

E' ver, mancai. Con -
Wahr ists, ich fehlte; al -

f

fes_so i tor_ti miei, Ma s'ora il pianto mio, il mio do_lore non son bas_tanti ad ot_te_ner per_
lein wie kostlichs wagen, dir meines Herzens Leiden, die tie _fen Qualen dir zu ent_hüllen! Lass uns versöhnet

Andante.

_do_no, an_cor tua figlia sono, an_cor tua figlia so_no. Ch'ia ma_mi con tal nome, e il giusto sdegno poi non
scheiden, erken_ne mich im Tode auch noch für deine Tochter. O schenk mir deine Liebe! dein Zorn vermehre nicht die

Hyrk:

Rich:

trovi in pu_nir_mi al_cun ri_tegno. Ahi! qual cor_doglio è il mio! Quai rim_pro_ve_ri atro_ci!
Last meiner Leiden bei meinem Scheiden! Es fühlt mein Herz Versöhnung! Welch ein schreckliches Schicksal!

p *f*

Zora:

Hyrk:

Oh ciel!
O Gott!

De mi_ra a qual pun_to ti spinse un cieco af_fetto! Ah! sei tu sol cagion
Sieh Jüngling — wie weit blinde Liebe dein Herz getrieben; ja, du, du bist der Quell

p. cres.

del mio tor_mento ... ma se mo_ro con_ te, mo_ro con_ten_to.
all meiner Leiden; doch ich sterbe mit dir, sterbe mit Freuden!

Zora:

Che di_ ci! ah! per_che'espor_ti
Was sagst du? doch warum kamst du

Hyrk:

a tan_ti rischi tra ne_miche sguadre? Come spegner si può l'amor di padre! Per te qui ven_ni;
in diese Mauern den sichern Tod zu finden? Lässt die Liebe des Vaters sich überwinden? dich wollt ich retten;

io per te sol pu_ gnai; quel tradi_tor mi vinse.
für dich hab ich ge_ stritten, und dieser ward mein Sieger.

Zora:

Ah! che fa_ cesti! Come a_mar_ti po_
Gott! ach, was thast du! und ich konnte dich

Richard.

_ tei!
lieben?

Zora:

Col pane il tuo cor. Qual duolo è questo!
Schmähe nicht dein Herz, Kann ichs ertragen!

Hyrk:

Perfidi! il pian_ to mio vi_di_ca il resto.
Was noch geschieht, wird mein Lamer non bald euch sagen.

Allegro.

pp

Agorani.

E ancor non e_se_guite i cen_ni mi_el?
Wie, noch ist nicht vollzogen, was ich be_fohlen? _

Peran to_sto gl'in_degni,
Dass die Frevler er_bleichen!

ter_mini al fin con es_si i rei di_segni.
ja, ihre Tücke kann nur im Todte weichen.

Zora:

Sal_va_mi!
Scho_ne!

Allegro.

pp

f

sal_vami il pa_dre al_me_no, poi vi_bra a que_sto se_no
Scho_ne des Va_ters Leben! dann will_ich zu dei_nen Füs_sen

p

tua spa_da tua spa_da al_tri_ce, Mor_ro, mor_ro fe_li_ce, mor_
mit Freu_den mein Blut ver_giessen! ich wer_de oh_ne beben, ich

_ro, mor_ro fe_li_ce, in_tre_pi_da, in_tre_pi_da, dem To_de, dem To_de
wer_de oh_ne beben, dem To_de,

_da mor_ro. Sal_vami il pa_dre al_me_no, in_tre_pi_da mor_
gern mich weihn! Scho_ne des Va_ters Le_ben! gern will dem Tod mich

- ro, in - tre - pi - da ——— mor - - - ro, in - tre - - pi - da mo - ro, in - tre - - pi - da mor -
weihn, dem To - de gern ——— mich ——— weihn, dem To - - de gern mich weihn, dem To - - de gern mich

fp fz fz

- ro, si, si, mor - - ro, si, si, mor - - ro, si, si, morro.
weihn, mich gern ihm weihn, mich gern ihm weihn, mich gern ihm weihn!

pp

Agorant.

Pri - - ma il ri - val si sve - - ni, poi se al mio — sen — non —
Erst soll dein Buhl er - - blas - - sen, dann wirst — du — mich — noch —

vie - - ni il — pa - dre im - mo - le - - ro, il pa - - dre immo.le - ro, il pa -
has - - sen, trift — ihn — des — To - des — Pein, trift ihn — des Todes Pein, trift ihn

- dre immo.le - ro, im - mo - le - - ro, im - mo - le - - ro, im - mo - le - - ro.
— des Todes Pein, des To - des Pein, des To - des Pein, des Todes Pein!

Zora:

Qual — vo.ce nel cuo - - re prom - bo!
Wel - che Kunde! — es starrt mir das Blut!

Hyrk:

Qual'
Welch

Richard. Agor:

i - - - ra - fe - ro_ce! Oh ciel, che fa - rò. E
qual - - - vol - - le Stunden! O teuf - - li - - sche Wuth! Fort,

Zora: Hyrk:

non ub - bi - di - te! Ar - re - - sta - ti! ah! sen - - ti. Quai fie - - ri tor -
führt sie zum To - de! Ach, hal - tet ein! Er - bar - men! Ty - rann oh - - ne

Zoraide. Chor.

Ah, sen - ti! Sopran. Sal - - - - var - - -
Er - - barmen! Alto. Bald fliesst en - - -

Richard.

Quai fie - ri tor men - ti!
Nichts kann ihn er - weichen!

e Tenor.

- menti! Coro. Sal - - - var - - -
gleichen! Bald fliesst en - - -

li - er chi Blut, en - er può! Blut!

li - er chi Blut, en - er può! Blut!

f p

Andantino.

Zorside.

Per po - co ti cal - ma per, po - co ti cal - ma... ahi.
O sich mei - ne Thrä - nen! o sich mei - ne Thrä - nen! ich

- me! che quest' al - ma sma - ri - ta, tre - man - te tra il pa - dre, l'a - man - te, soc - cor - so non
soll zwi - schen bei - den hier zitternd entscheiden! Lass Himmel im Gra - be die Her - zen nicht

Agor:

tro - - va, non tro - - - va pie - tà. O dam - - - mi la des - tra, o es-
treu - - nen die Lie - - - be ver - band! Willst du ihn er - ret - ten? so

Zora:

- tin - to ca - drà. Ah! — — per po - co ti cal - ma, per po - co ti cal - ma ahi -
reich mir die Hand. Ach! — — o sich mei - ne Thrä - nen! o sich mei - - ne Thrä - nen! Lass

Colla parte.

- me! che quest' al - - ma non tro - - va pie - tà... nò nò nò nò nò non — tro - - va — pie -
Her - zen nicht treu - nen die Lie - - be verband! nein, — — — — die — Lie - - be — ver -

Colla parte.

Agorant.

- ta, no no no no no non — tro - - - va — — pie - - ta. O dam - mi la
- band, nein, die — Lie - - be — — ver - - band. Willst du ihn er -

Allegro.

Zoraide.

des - tra, o dam - mi la des - tra, o es - tin - to ca - dra. La destra! -
- ret - ten? so reich mir die Hand, ja, so reich mir die Hand. Die Hand dir? -

E il mio bene! — Che sma - nie! che pe - ne! che smanie! che pe - - ne!
Mein Gelichter? — O Jam - mer! o Qua - len! o Jammer! o Qua - - len!

Vivace.

No, non ce - - danel pet_to pel pa - - dre all' af_fet_to, pel
Nein, die kind - - liche Treue be_käm - pfe die Lie_be, be-

pa - - - dre all'af_fet_to, qua_lun_que al_tro a_mo_re, tel'_of_fro... ma il co_re nò,
_käm - - pfe die Lie_be, die schönste al_ler Triche, da, nimm sie; doch werd ich nie

tuo non sa_ - rà,
Ge_genlieb dir weihn,

nò, tu_o sa
Ge_gen_lieb dir

Richard.

_rà. Quest' al_ma si sprez_za, tre_ma_re non sà, nò, quest' al_ma si sprezza, tre_ma_re non sà. Non, nò:
weihn. Ihr Leiden, ihr Stöhnen vermehrt meine Pein! ach, ihr Leiden, ihr Stöhnen vermehrt meine Pein! Nein, die

Agorante.

E an_cor mi di_sprez_za! ah, dun_que mor_rà, si, an_cor mi di_sprezza! ah, dun_que mor_rà!
Noch will sie mich höhnen, sie soll es be_reun, ha, noch will sie mich höhnen, sie soll es be_reun!

Hyrkan.

Ahi tan_ta fie_rez_za mi, muo_ve a pie_tà, si, ahi tan_ta fie_rez_za mi, muo_ve a pie_tà.
Wer sieht ihre Thränen und kann nicht verzeihn! ach, wer sieht ihre Thränen und kann nicht verzeihn!

Chor. Tenor u. Bass.

Ahi quan_ta fer_mez_za in gio_vin bel_tà, si, ahi quan_ta fer_mezza in gio_vin bel_tà.
Wer sieht ihre Thränen und kann nicht verzeihn! ach, wer sieht ihre Thränen und kann nicht verzeihn!

fz

ce_da nel pet_to pel pa_dre all'af_fet_to, pel pa_dre all'af_fet_to, qual
kind_liche Treue be_käm_pfe die Lie_be, die schön_ste der Triebe den

dun - que al - tro af - fet - to, ta il af - fro... ma il co - re no, tu - o non sa - - ra.
Va - - ter be - frey - en! da, nimm sie; doch werd ich nie Ge - genlieb dir weihn.

non non sa - ra, il co - - re no, tuo no non sa - ra, no, no, no
nie — Liebe dir weihn, nie nie Liebe, nie Gegen - liebe weihn, nein, nein, nie

Richard. Quest'al - - ma vi sprezza; ho, tre - ma - re, no, tre -
Ihr Lei - den, ihr Stöhnen, ach, vermehret sie, ver -

Agorant. An - cor mi di - sprezza, mi di - sprezza! dun - que
Ha, noch will sie mich höhnen, sie mich höhnen! ja, sie

Hyrkan. Ahi, tan - ta fie - rez - za, gia mi muove gia mi
Ach, wer - sicht die Thränen, ach, und kann ihr nicht ver -

Tenor. Oh! quan - - ta — fer - mez - za in gio - vin bel - la, oh, quan - ta fer - mez - za, quanta, quanta, quanta in

Chor. Basso. Und kann, — und kann, und kann nicht verzeihn! ach, wer - sicht die Thränen, ach, und kann ihr nicht ver -

tuo non sa - ra, il co - re no, tuo no non sa - ra, no, no, non tuo non sa -
Lie - be dir weihn, nein, nie Liebe, nie Gegen - lie - be weihn, nein, nein, nie Lie - be dir

- ma - re non sa, quest' al - ma vi sprezza; no, tre - ma - re, no, tre - ma - re non
- meh - ret die Pein! ihr Lei - den, ihr Stöhnen, ach, ver - mehret sie, ver - meh - ret die

dun - que mor - ra, an - cor mi di - sprez - za, mi di - sprez - za, dun - que dun - que mor -
soll es be - renn, ha, noch will sie mich höhnen, sie mich höhnen, ha, sie soll es be -

muo - ve a pie - ta, ahi, tan - ta fie - rez - za, gia mi muo - ve, gia mi muo - ve a pie -
- zeihn! nicht verzeihn! ach, wer — sieht die Thränen, ach, und kann ihr nicht ver - zeihn! nicht ver -

gio - vin bel - ta, oh quan - ta fer - mez - za, quan - ta, quan - ta, quan - ta in gio - vin bel -
- zeihn! nicht verzeihn! ach, wer — sieht die Thränen, ach, und kann ihr nicht ver - zeihn! nicht ver -

_ ra, no non sa _ _ ra, _ no _ non _ sa _ _ ra, no non sa _ ra, no non sa _ ra, no no no non sarà.
weihn, nie Lie _ be weihn, _ nie _ Lie _ be _ weihn, nie Liebe weihn, nie Liebe weihn, nein, nicht Liebe weihn.

sà tre _ mar non sà, tre _ mar non sà, tremar non sà, tremar non sà, tremar non sà.
Pein, ver _ mehrt die Pein, ver _ mehrt die Pein, vermehrt d. Pein, vermehrt d. Pein, vermehrt die Pein!

_ ra, dun _ _ que mor _ _ ra, dun _ _ que mor _ ra, dunque mor _ ra, dunque mor _ ra, dunque mor _ ra.
_ renn, soll es he _ _ renn, soll es he _ renn, soll es he _ renn, soll es he _ renn, soll es he _ renn.

_ fa, mi muo _ ve a pie _ fa, mi muo _ ve a pie _ fa, mi muove a pie _ fa, mi muove a pie _ fa, mi muove a pie _ fa.
_ zeihn, und kann nicht verzeihn, und kann nicht verzeihn, u. kan nicht verzeihn, u. kan nicht verzeihn, u. kan n. verzeihn!

_ fa, in gio _ vin bel _ fa, in gio _ vin bel _ fa, in giovin bel _ fa, in giovin bel _ fa, in giovin bel _ fa.

_ zeihn, und kann nicht verzeihn, und kann nicht verzeihn, u. kan nicht verzeihn, u. kan nicht verzeihn, u. kan n. verzeihn!

Vivace.

V. S.

Zomira.

Sor_pre_si, tradi_ti noi siam da per tutto non re_gna che tutto, che tutto che or_ror.
Wir sind überfallen! _ der Tod droht uns allen! _ rings wü_thet Verderben, Ent_setzen und Graus!

Zora: Qual gio_ja! O Won_ne!

Zom: Da mil_le ne_mi_ci gia visti... le grida as_colta. —
Schon sie_gen die Fein_de! _ die unsern entfliehen! _ O höre! —

Rich: Qual gio_ja! O Won_ne!

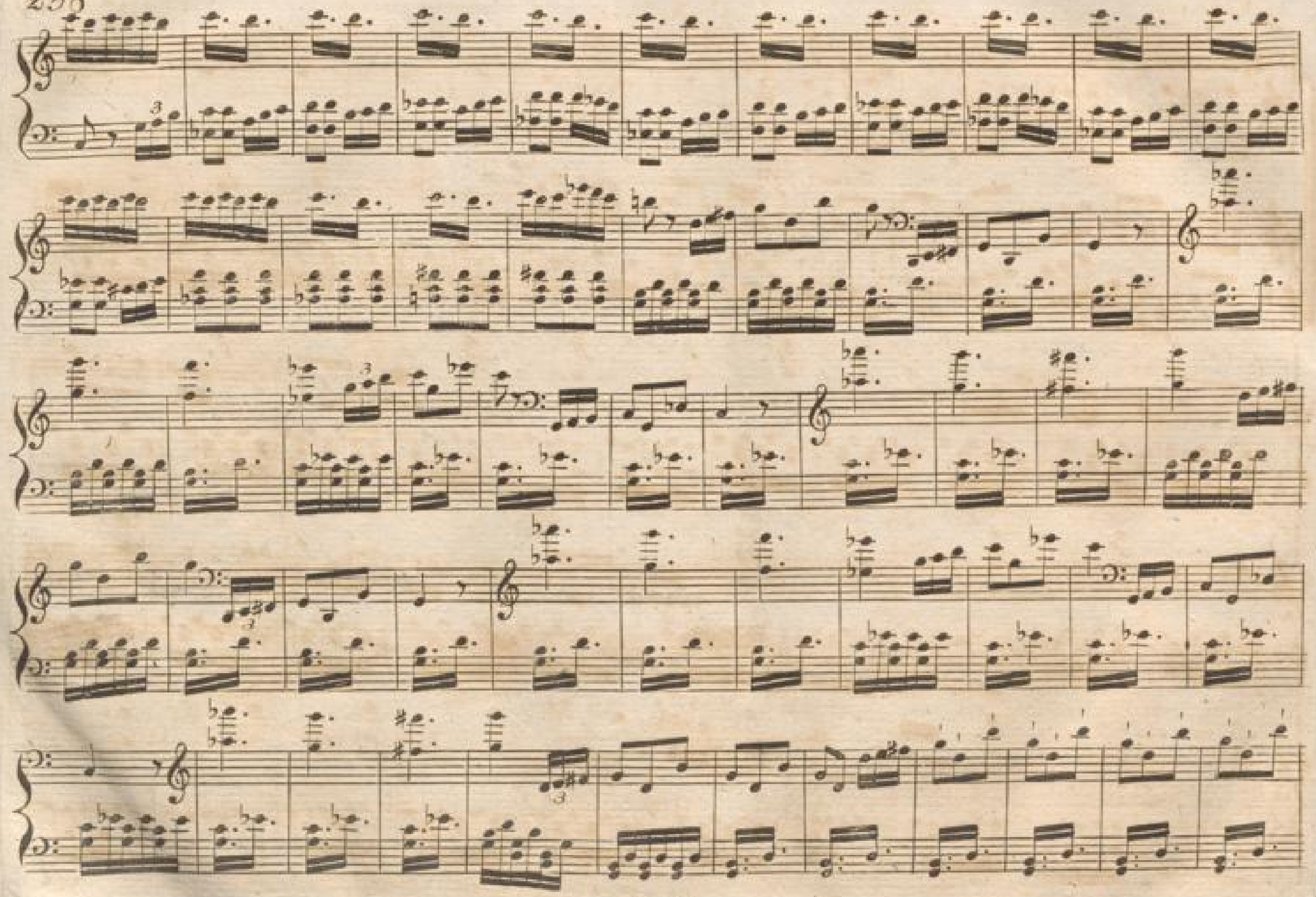
Hyrk: Qual gio_ja! O Won_ne!

Agor: Che dici!
Was sagst du?

Agorant.

In me fi_da, nel no _ stro va lor.
Auf, wir ziehen zum Kam_ pfe hinaus!

V. S.



BLB BADISCHE LANDESBIBLIOTHEK
Baden-Württemberg

Ernesto.

Mo - - ri per - - - fi - do!
Ster - - be, Bö - - - se!

Richard.

T'ar - resta...
Verschon ihn! —

T'ar - -
Ver - -

Maestoso.

- re - sta! — Tru - ci - dar ti al - fin do - re - i,
- schon ihn! — Leicht könt ich an dir mich rächen; —

ma or che vin - to, op - pres - so sei non sa - reb - be vil -
doch zu folgen dem Ver - brechen, würde Schmach und Schande

p

- ta, che non sa - - reb - be — che vil - - ta, non sa - - - reb - be — che vil - - -
seyn, wür - de — Schmach und — Schande — seyn, würde — Schmach und — Schande —

Zomira.

Duo_lo rabbia orror, stu_po_re, mi condan_na_no al ta_cer,
Tiefes Staunen Schaam und Reue, flösst mir seine Liebe ein,

Agor:

ta. Duo_lo rabbia orror, stu_po_re, mi condan_na_no al ta_cer,
seyn. Tiefes Staunen Schaam und Reu_e, flösst mir seine Tugend ein,

mi con_dan_na_no al ta_cer,

flösst mir sei_ne Tu_gend ein.

Rich:

Riedi al padre, e non te_me_re e_gli al senti stringe_
Kehre in des Vaters Arme, liebend wird er dir ver_

Zom:

Or m'av_veg_go, ch'e pur

Hyrk:

_ra. Vi per_dono. A tal vir_tu_de, e_gli mer_ta la tua mano.
_zeihn. Meine Tochter, nim ihn zum Lohne, Richards Hand sey ewig dein!

Agor:

Ja, ich seh es, selbst dem

Colla parte.

va - no contro a - - - mor o - - - gni po - - ter.

To - de trozt o —— Lie - be —— dein Ver - - ein!

Andante.

Ernest. Or più dol ce in tor no al co - re, stringe a mor le —— sue ca - - te - ne: Più so - a - ve dal - le
Was des Schicksals Macht ge - schieden, hat die Liebe —— neu ver - - bunden. Nach des Grames düstern

pe - ne or fa sor - ge - re il pia - cer, più so - a - - - ve delle pe - ne or fa sor - ge - re fa sor - ge - re il pia -
Stunden, winket Freude, Glück und Lust, - nach des Gra - - mes düstern Stunden, winket Freude, winket Freude, Glück und

Zomira.

_cer, In me cre_sco_no le pe_ne non do_vrò mai più go_der. Or più
Lust! Ach, die Freu_de ist entschwunden, seit ich mir der Schuld be_wusst! Was des

Richard.

Agorant.

Sciol_ta al fin da_rie ca_te_ne, nuo_ta l'al_ma nel pia_cer,
Von der Lie_be Haft ent_bun_den, jubelt laut die frei_e Brust!

Hyrkan.

Son_ces_sa_te al fin le pe_ne, non dob_bia_mo che go_der.
Al_le Lei_den sind ver_schwun_den, neu winkt Freude, Glück und Lust!

Sopran.

Son_ces_sa_te al fin le pe_ne, non dob_bia_mo che go_der.

Chor.

Tenor.

Basso.

Nach des Gra_mes bit_tern Stun_den, winket Freude, Glück und Lust!

dol_ce in_tor_no al co_re stringe a_mor le sue ca_te_ne: più so_a_ve del_le pe_ne' or fa
Schicksals Macht ge_schieden, hat die Liebe neu ver_bun_den; nach des Grames düstern Stunden, winket

sor_ge_re il pia_cer, — Più so_a_ve del_le pe_ne or fa sor_ge_re fa sor_ge_re il pia_ -
Freu_de, Glück und Lust! — nach des Gra_mes düstern Stunden, — winket Freude, win_ket Freu_de, Glück und

Zomira.

In me cre_sco_no le pe_ne non do_vrò ma più go_der.
Ach, die Freude ist entschwunden, seit ich mir der Schuld be_wusst!

Zoraide.

Or più dol_ce in_tor_no al
Was des Schicksals Macht ge_

Agor:

cer. Sciol_ta al fin da_rie ca_te_ne, nuo_to l'al_ma nel pia_cer
Lust! Von der Lie_be Haft enthun_den, jubelt laut die frei_e Brust!

Hyrk:

Son ces_sa_te al fin le pe_ne non dob_bia_mo che go_der.
Al_le Lei_den sind verschwunden, neu winkt Freude, Glück und Lust!

Chor.

Son ces_sa_te al fin le pe_ne non dob_bia_mo che go_der.
Nach des Grames dü_stern Stunden, winket Freude, Glück und Lust!

co - re, stringe amor le sue ca - te - ne, più so - a - ve del - le pe - ne or fa sor - ge - re il pia - cer, più so - a - - -
- schieden, hat die Liebe neu ver - bunden, nach des Grames düstern Stunden, winket Freude Glück und Lust! nach des Gra - - -

Zomira.

- ve delle pe - ne or fa sor - ge - re fa sor - ge - re il pia - cer. In me cre - sco - no le pe - ne non do -
- mes düstern Stunden, - winket Freude, winket Freude, Glück und Lust! Ach, die Freude ist entschwunden, seit ich

Agorant.

Sciolta al fin da - rie ca - te - ne nuo - - to
Von der Liebe Haft ent - bun - den, ju - belt

Hyrkan.

Son ces - sa - te al fin le pe - ne non dob -
Al - le Leiden sind verschwunden, nun winkt

Chor.

Son ces - sa - te al fin le pe - ne non dob -
Nach des Grames düstern Stunden, win - ket

Zoraide.

Non dob - bia - mo che go - der, non dob - bia - mo che go -
Winket Freu - de, Glück und Lust, win - ket Freu - de, Glück und

vero mai più go - der, non do - vero mai più go - der, non do - vero mai più go -
mir der Schuld be - wusst, seit ich mir der Schuld be - wusst, seit ich mir der Schuld be -

Richard.

Non dob - bia - mo che go - der, non dob - bia - mo che go -
Winket Freu - de, Glück und Lust, win - ket Freu - de, Glück und

Ernest.

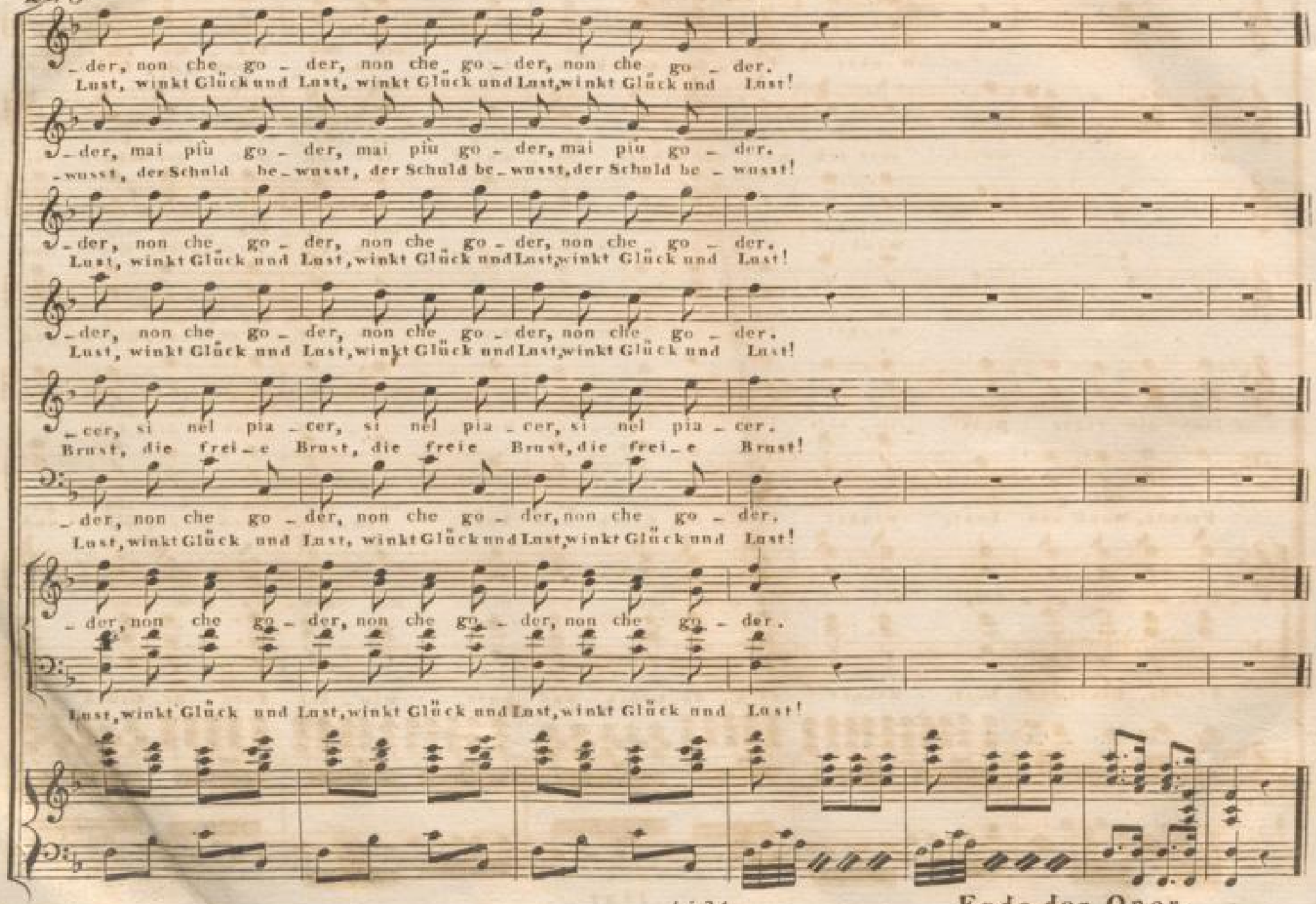
Non dob - bia - mo che go - der, non dob - bia - mo che go -
Winket Freu - de, Glück und Lust, win - ket Freu - de, Glück und

l'al - ma nel pia - cer, suo - to l'al - ma nel pia - cer, suo - to l'al - ma nel pia -
laut die freie Brust, ju - belt laut die frei - e Brust, ju - belt laut die frei - e

- bia - mo che go - der, non dob - bia - mo che go - der, non dob - bia - mo che go -
Freude, Wonn' und Lust, winket Freu - de, Glück und Lust, win - ket Freu - de, Glück und

- bia - mo che go - der, non dob - bia - mo che go - der, non dob - bia - mo che go -

Freude, Glück und Lust, winket Freu - de, Glück und Lust, win - ket Freu - de, Glück und



1531

Ende der Oper.

BLB BADISCHE LANDESBIBLIOTHEK
Baden-Württemberg

BLB BADISCHE LANDESBIBLIOTHEK
Baden-Württemberg

BLB BADISCHE LANDESBIBLIOTHEK
Baden-Württemberg

BLB BADISCHE LANDESBIBLIOTHEK
Baden-Württemberg